

この計量法の翻訳は平成十八年法律第十号までの改正（平成18年4月1日施行）について「法令用語日英標準対訳辞書（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Measurement Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 10 of 2006 (Effective April 1, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary March 2007 edition. This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

計量法（平成四年五月二十日法律第五十一号） Measurement Act (Act No. 51 of May 20, 1992)

計量法（昭和二十六年法律第二百七号）の全部を改正する。

The entirety of the Measurement Act (Act No. 207 of 1951) shall be revised

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Article 1 - Article 2)

第二章 計量単位（第三条—第九条）

Chapter II Measurement Units (Article 3 - Article 9)

第三章 適正な計量の実施

Chapter III Execution of Proper Measurement

第一節 正確な計量（第十条）

Section 1 Accurate Measurement (Article 10)

第二節 商品の販売に係る計量（第十一条—第十五条）

Section 2 Measurement pertaining to Sale of Commodities (Article 11 - Article 15)

第三節 計量器等の使用（第十六条—第十八条）

Section 3 Use of Measuring instruments (Article 16 - Article 18)

第四節 定期検査（第十九条—第二十五条）

Section 4 Periodic Inspection (Article 19 - Article 25)

第五節 指定定期検査機関（第二十六条—第三十九条）

Section 5 Designated Periodic Inspection Bodies (Article 26 - Article 39)

第四章 正確な特定計量器等の供給

Chapter IV Supply of Accurate Specified Measuring instruments

第一節 製造（第四十条—第四十五条）

Section 1 Manufacture (Article 40 - Article 45)

第二節 修理（第四十六条—第五十条）

Section 2 Repair (Article 46 - Article 50)

第三節 販売（第五十一条・第五十二条）

Section 3 Sale (Article 51 - Article 52)

第四節 特別な計量器（第五十三条—第五十七条）

Section 4 Special Measuring Instruments (Article 53 - Article 57)

第五節 特殊容器製造事業（第五十八条—第六十九条）

Section 5 Business of Manufacturing Special Containers (Article 58 - Article 69)

第五章 検定等

Chapter V Verification, etc.

第一節 検定、変成器付電気計器検査及び装置検査（第七十条—第七十五条）

Section 1 Verification, Inspection of Electric Meter with Transformer and Fitting
Inspection (Article 70 - Article 75)

第二節 型式の承認（第七十六条—第八十九条）

Section 2 Type Approval (Article 76 - Article 89)

第三節 指定製造事業者（第九十条—第一百一条）

Section 3 Designated Manufacturing Business Operators (Article 90 - Article
101)

第四節 基準器検査（第一百零二条—第一百五一条）

Section 4 Inspection of Verification Standards (Article 102 - Article 105)

第五節 指定検定機関（第一百零六条）

Section 5 Designated Verification Bodies (Article 106)

第六章 計量証明の事業

Chapter VI Measurement Certification Business

第一節 計量証明の事業（第一百七条—第一百十五一条）

Section 1 Measurement Certification Business (Article 107 - Article 115)

第二節 計量証明検査（第一百零六条—第一百二十一条）

Section 2 Measurement Certification Inspection (Article 116 - Article 121)

第三節 特定計量証明事業（第一百二十一条の二—第一百二十一条の六）

Section 3 Specified Measurement Certification Business (Article 121-2 - Article

第四節 特定計量証明認定機関（第一百二十一条の七—第一百二十一条の十）

Section 4 Specified Measurement Certification Accreditation Organizations
(Article 121-7 - Article 121-10)

第七章 適正な計量管理

Chapter VII Proper Measurement Control

第一節 計量士（第一百二十二条—第一百二十六条）

Section 1 Certified Measurers (Article 122 - Article 126)

第二節 適正計量管理事業所（第一百二十七条—第一百三十三条）

Section 2 Proper Measurement Control Business Places (Article 127- Article 133)

第八章 計量器の校正等

Chapter VIII Calibration, etc. of Measuring Instruments

第一節 特定標準器による校正等 (第百三十四条—第百四十二条)

Section 1 Calibration, etc. using Specified Standard Instruments (Article 134 - Article 142)

第二節 特定標準器以外の計量器による校正等 (第百四十三条—第百四十六条)

Section 2 Calibration, etc. using Measuring Instruments other than Specified Standard Instruments (Article 143 - Article 146)

第九章 雑則 (第百四十七条—第百六十九条の二)

Chapter IX Miscellaneous Provisions (Article 147- Article 169-2)

第十章 罰則 (第百七十条—第百八十条)

Chapter X Penal Provisions (Article 170 - Article 180)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一条 (目的)

Article 1 (Purpose)

この法律は、計量の基準を定め、適正な計量の実施を確保し、もって経済の発展及び文化の向上に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is to establish the standards of measurement and ensure execution of proper measurement and thereby to contribute to economic development and cultural enhancement.

第二条 (定義等)

Article 2 (Definition, etc.)

1 この法律において「計量」とは、次に掲げるもの (以下「物象の状態の量」という。) を計ることをいい、「計量単位」とは、計量の基準となるものをいう。

(1) The term "measurement" as used in this Act shall mean to measure the following items (hereinafter referred to as the "quantity of the state of physical phenomena") and the term "measurement units" shall mean the standards for measurement:

- 一 長さ、質量、時間、電流、温度、物質量、光度、角度、立体角、面積、体積、角速度、角加速度、速さ、加速度、周波数、回転速度、波数、密度、力、力のモーメント、圧力、応力、粘度、動粘度、仕事、工率、質量流量、流量、熱量、熱伝導率、比熱容量、エントロピー、電気量、電界の強さ、電圧、起電力、静電容量、磁界の

強さ、起磁力、磁束密度、磁束、インダクタンス、電気抵抗、電気のコンダクタンス、インピーダンス、電力、無効電力、皮相電力、電力量、無効電力量、皮相電力量、電磁波の減衰量、電磁波の電力密度、放射強度、光束、輝度、照度、音響パワー、音圧レベル、振動加速度レベル、濃度、中性子放出率、放射能、吸収線量、吸収線量率、カーマ、カーマ率、照射線量、照射線量率、線量当量又は線量当量率

(i) Length, mass, time, electric current, temperature, amount of substance, luminous intensity, angle, solid angle, area, volume, angular velocity, angular acceleration, velocity, acceleration, frequency, rotational frequency, wave number, density, force, moment of force, pressure, stress, viscosity, kinematic viscosity, work, power, mass flow rate, flow rate, quantity of heat, thermal conductivity, specific heat capacity, entropy, quantity of electricity, electric field strength, voltage, electromotive force, capacitance, magnetic field strength, magnetomotive force, magnetic flux density, magnetic flux, inductance, electric resistance, electric conductance, impedance, active power, reactive power, apparent power, active energy, reactive energy, apparent energy, attenuation of electromagnetic wave, electric power density of electromagnetic wave, radiant intensity, luminous flux, luminance, illuminance, sound power, sound pressure level, oscillating acceleration level, concentration, neutron emission rate, radioactivity, absorbed dose, absorbed dose rate, kerma, kerma rate, exposure, exposure rate, dose equivalent or dose equivalent rate.

二 織度、比重その他の政令で定めるもの

(ii) Linear density, specific gravity and other items specified by Cabinet Order.

2 この法律において「取引」とは、有償であると無償であることを問わず、物又は役務の給付を目的とする業務上の行為をいい、「証明」とは、公に又は業務上他人に一定の事実が真実である旨を表明することをいう。

(2) The term "transactions" as used in this Act shall mean any act committed in the course of business, whether with or without consideration, for the purpose of supplying goods or services, and the term "certifications" shall mean to represent to others publicly or in the course of business that a certain fact is true.

3 車両若しくは船舶の運行又は火薬、ガスその他の危険物の取扱いに関して人命又は財産に対する危険を防止するためにする計量であつて政令で定めるものは、この法律の適用に関しては、証明とみなす。

(3) The measurements specified by Cabinet Order for the prevention of danger to human life or property arising from the driving of vehicles or operating ships or from the handling of explosives, gases and other hazardous materials shall be deemed to be certifications for the purpose of this Act.

4 この法律において「計量器」とは、計量をするための器具、機械又は装置をいい、「特定計量器」とは、取引若しくは証明における計量に使用され、又は主として一般消費者の生活の用に供される計量器のうち、適正な計量の実施を確保するためにその構造又は器差に係る基準を定める必要があるものとして政令で定めるものをいう。

(4) The term "measuring instruments" as used in this Act shall mean appliances, machines or equipment used for measurement and the term "specified measuring instruments" shall mean measuring instruments used in transactions or certifications, or among those measuring instruments principally for use in the life of general consumers, those specified by Cabinet Order as being those for which it is necessary to establish standards for their structure and instrumental error in order to ensure proper execution of measurements.

5 この法律において計量器の製造には、経済産業省令で定める改造を含むものとし、計量器の修理には、当該経済産業省令で定める改造以外の改造を含むものとする。

(5) In this Act, the manufacturing of measuring instruments in this Act shall include the alterations specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and repair of measuring instruments shall include alterations other than those specified by said Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

6 この法律において「標準物質」とは、政令で定める物象の状態の量の特定の値が付された物質であって、当該物象の状態の量の計量をするための計量器の誤差の測定に用いるものをいう。

(6) The term "reference material" as used in this Act shall mean a material with a specified value representing the quantity of the state of a physical phenomenon specified by Cabinet Order that is used for the measurement of errors of measuring instruments for measuring the quantity of the state of the physical phenomenon.

7 この法律において「計量器の校正」とは、その計量器の表示する物象の状態の量と第百三十四条第一項の規定による指定に係る計量器又は同項の規定による指定に係る器具、機械若しくは装置を用いて製造される標準物質が現示する計量器の標準となる特定の物象の状態の量との差を測定することをいう。

(7) The term "calibration of measuring instrument" as used in this Act shall mean to measure the differences between the quantity of the state of the physical phenomenon indicated by the measuring instrument and the specified quantity of the state of the physical phenomenon as the standard for such measuring instrument, which the measuring instruments designated pursuant to the provision of Article 134, paragraph 1, or the reference material manufactured by using appliances, machines or equipment designated pursuant to the provision of the same paragraph, represents.

8 この法律において「標準物質の値付け」とは、その標準物質に付された物象の状態の量の値を、その物象の状態の量と第百三十四条第一項の規定による指定に係る器具、機械又は装置を用いて製造される標準物質が現示する計量器の標準となる特定の物象の状態の量との差を測定して、改めることをいう。

(8) The term "valuation of a reference material" as used in this Act shall mean to revise the value of the quantity of the state of the physical phenomenon given to the reference material by measuring the differences between that quantity of the

state of the physical phenomenon and the specified quantity of the state of the physical phenomenon, as the standard for such measuring instrument, which the reference material manufactured by an appliance, machine or equipment designated pursuant to the provision of Article 134, paragraph 1, represents.

第二章 計量単位

Chapter II Measurement Units

第三条 (国際単位系に係る計量単位)

Article 3 (Measurement Units pertaining to the International System of Units)

前条第一項第一号に掲げる物象の状態の量のうち別表第一の上欄に掲げるものの計量単位は、同表の下欄に掲げるとおりとし、その定義は、国際度量衡総会の決議その他の計量単位に関する国際的な決定及び慣行に従い、政令で定める。

The measurement units of the quantities of the state of physical phenomena listed in the left column of appended table 1 among the quantities of the state of the physical phenomena listed in paragraph 1, item 1 of the preceding Article shall be those listed in the right column of the same table and the definition of each of those units shall be prescribed by Cabinet Order in accordance with resolutions of the General Conference on Weights and Measures and other international decisions and practices with regard to measurement units.

第四条 (その他の計量単位)

Article 4 (Other Measurement Units)

1 前条に規定する物象の状態の量のほか、別表第二の上欄に掲げる物象の状態の量の計量単位は、同表の下欄に掲げるとおりとし、その定義は、政令で定める。

(1) In addition to the measurement units prescribed in the preceding Article, the measurement units of the quantities of the state of the physical phenomena listed in the left column of appended table 2 shall be those listed in the right column of the same table and the definition of each of those measurement units shall be prescribed by Cabinet Order.

2 前条に規定する計量単位のほか、別表第一の上欄に掲げる物象の状態の量のうち別表第三の上欄に掲げるものの計量単位は、同表の下欄に掲げるとおりとし、その定義は、政令で定める。

(2) In addition to the measurement units prescribed in the preceding Article, the measurement units of the quantities of the state of the physical phenomena listed in the left column of appended table 3 shall be those listed in the right column of the same table and the definition of each of those measurement units shall be prescribed by Cabinet Order.

第五条

Article 5

1 前二条に規定する計量単位のほか、これらの計量単位に十の整数乗を乗じたものを表す計量単位及びその定義は、政令で定める。

(1) In addition to the measurement units prescribed in Article 3 and Article 4, measurement units of their decimal-multiples and sub-multiples and their definitions shall be prescribed by Cabinet Order.

2 前二条及び前項に規定する計量単位のほか、海面における長さの計量その他の政令で定める特殊の計量に用いる長さ、質量、角度、面積、体積、速さ、加速度、圧力又は熱量の計量単位及びその定義は、政令で定める。

(2) In addition to the measurement units prescribed in Article 3, Article 4 and the preceding paragraph, the measurement units for length measurements at the sea level as well as the measurement units of length, mass, angle, area, volume, velocity, acceleration, pressure, and quantity of heat used for special measurements specified by Cabinet Order shall be prescribed by Cabinet Order.

第六条（織度等の計量単位）

Article 6 (Measurement Units of Linear Density, etc.)

第二条第一項第二号に掲げる物象の状態の量の計量単位及びその定義は、経済産業省令で定める。

The measurement units of the quantities of the state of the physical phenomena listed in Article 2, paragraph 1, item 2 and their definitions shall be prescribed by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第七条（記号）

Article 7 (Symbols)

第三条から前条までに規定する計量単位の記号であつて、計量単位の記号による表記において標準となるべきものは、経済産業省令で定める。

The standard symbols of the measurement units prescribed in Article 3 through the preceding Article shall be prescribed by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第八条（非法定計量単位の使用の禁止）

Article 8 (Prohibition on the Use of Non-Statutory Measurement Units)

1 第三条から第五条までに規定する計量単位（以下「法定計量単位」という。）以外の計量単位（以下「非法定計量単位」という。）は、第二条第一項第一号に掲げる物象の状態の量について、取引又は証明に用いてはならない。

(1) Measurement units other than the measurement units prescribed in Article 3 through Article 5 (the measurement units prescribed in Article 3 through Article 5 shall be hereinafter referred to as "statutory measurement units" and all other measurement units shall be hereinafter referred to as "non-statutory measurement

units") shall not be used for transactions or certifications pertaining to quantities of the state of the physical phenomena listed in Article 2, paragraph 1, item 1.

2 第五条第二項の政令で定める計量単位は、同項の政令で定める特殊の計量に係る取引又は証明に用いる場合でなければ、取引又は証明に用いてはならない。

(2) The measurement units specified in the Cabinet Order set forth in Article 5, paragraph 2 shall not be used for transactions or certifications unless such transactions or certifications pertain to the special measurements specified by the Cabinet Order set out in the same paragraph.

3 前二項の規定は、次の取引又は証明については、適用しない。

(3) The preceding two paragraphs shall not apply to the following transactions or certifications:

一 輸出すべき貨物の取引又は証明

(i) Transactions or certifications pertaining to goods to be exported.

二 貨物の輸入に係る取引又は証明

(ii) Transactions or certifications pertaining to the import of goods.

三 日本国内に住所又は居所を有しない者その他の政令で定める者相互間及びこれらの者とその他の者との間における取引又は証明であって政令で定めるもの

(iii) Transactions or certifications specified by Cabinet Order and conducted between persons with no address or residence in Japan or those other persons specified by Cabinet Order, or between said persons and others.

第九条 (非法定計量単位による目盛等を付した計量器)

Article 9 (Measuring Instruments Graduated with Non-Statutory Measurement Units)

1 第二条第一項第一号に掲げる物象の状態の量の計量に使用する計量器であって非法定計量単位による目盛又は表記を付したものは、販売し、又は販売の目的で陳列してはならない。第五条第二項の政令で定める計量単位による目盛又は表記を付した計量器であって、専ら同項の政令で定める特殊の計量に使用するものとして経済産業省令で定めるもの以外のものについても、同様とする。

(1) Measuring instruments used for the measurement of the quantity of the state of the physical phenomena listed in Article 2, paragraph 1, item 1 and graduated or marked with non-statutory measurement units shall not be sold or displayed for the purpose of sale. The same shall apply to the measuring instruments graduated or marked with measurement units specified by the Cabinet Order set out in Article 5, paragraph 2 other than those specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as those exclusively used for special measurements specified by the Cabinet Order set out in the same paragraph.

2 前項の規定は、輸出すべき計量器その他の政令で定める計量器については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to measuring

instruments to be exported and others specified by Cabinet Order.

第三章 適正な計量の実施

Chapter III Execution of Proper Measurement

第一節 正確な計量

Section 1 Accurate Measurement

第十条

Article 10

- 1 物象の状態の量について、法定計量単位により取引又は証明における計量をする者は、正確にその物象の状態の量の計量をするように努めなければならない。
 - (1) Any person involved in the measurement of the quantity of the state of the physical phenomena in statutory measurement units when conducting transactions or certifications shall endeavor to execute accurate measurements.
- 2 都道府県知事又は政令で定める市町村若しくは特別区（以下「特定市町村」という。）の長は、前項に規定する者が同項の規定を遵守していないため、適正な計量の実施の確保に著しい支障を生じていると認めるときは、その者に対し、必要な措置をとるべきことを勧告することができる。ただし、第十五条第一項の規定により勧告することができる場合は、この限りでない。
 - (2) The prefectural governor, or the head of the municipality or special ward specified by Cabinet Order (hereinafter collectively referred to as "specified municipality") may, when he/she finds that a person as referred to in the preceding paragraph is not complying with the provision of the same paragraph resulting in creating a considerable impediment to proper measurements, recommend such person to take necessary measures; provided, however, that this shall not apply to the case where he/she may issue a recommendation pursuant to the provisions of Article 15, paragraph 1.
- 3 都道府県知事又は特定市町村の長は、前項の規定による勧告をした場合において、その勧告を受けた者がこれに従わなかったときは、その旨を公表することができる。
 - (3) If the prefectural governor or the head of the specified municipality has issued a recommendation pursuant to the provision of the preceding paragraph and the person who received such recommendation fails to follow the recommendation, the prefectural governor or the head of the specified municipality may publicly announce such fact.

第二節 商品の販売に係る計量

Section 2 Measurement pertaining to Sale of Commodities

第十一条 （長さ等の明示）

Article 11 (Clear Indication of Length, etc.)

長さ、質量又は体積の計量をして販売するのに適する商品の販売の事業を行う者は、その長さ、質量又は体積を法定計量単位により示してその商品を販売するように努めなければならない。

A person engaged in the business of selling commodities suitable for sale on the basis of their measured length, mass or volume shall endeavor to clearly indicate their length, mass or volume in statutory measurement units when selling such commodities.

第十二条 (特定商品の計量)

Article 12 (Measurement of Specified Commodities)

1 政令で定める商品（以下「特定商品」という。）の販売の事業を行う者は、特定商品とその特定物象量（特定商品ごとに政令で定める物象の状態の量をいう。以下同じ。）を法定計量単位により示して販売するときは、政令で定める誤差（以下「量目公差」という。）を超えないように、その特定物象量の計量をしなければならない。

(1) When a person engaged in the business of selling the commodities specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "specified commodities") sells the specified commodities indicating the specified physical phenomena quantity of the same (referred to as Cabinet Order-specified state of physical phenomena quantity for each commodity; the same shall apply hereinafter) in statutory measurement units, such person shall measure the specified physical phenomena quantity of such commodities so as not to exceed the measurement error level specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as the "quantity tolerance").

2 政令で定める特定商品の販売の事業を行う者は、容器に入れたその特定商品を販売するときは、その容器にその特定物象量を法定計量単位により、経済産業省で定めるところにより、表記しなければならない。

(2) When a person engaged in the business of sale of specified commodities specified by Cabinet Order sells such specified commodities in a container, the person shall indicate the quantity of the state of the specified physical phenomena in statutory measurement units on each such container pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 前二項の規定は、次条第一項若しくは第二項又は第十四条第一項若しくは第二項の規定により表記された物象の状態の量については、適用しない。ただし、その容器若しくは包装又はこれらに付した封紙が破棄された場合は、この限りでない。

(3) The preceding two paragraphs shall not apply to the quantities of the state of the physical phenomena indicated pursuant to paragraph 1 or 2 of the following Article, or paragraph 1 or 2 of Article 14; provided, however, that this shall not apply to the case where the container or the package or any seal affixed thereto has been broken.

第十三条 （密封をした特定商品に係る特定物象量の表記）

Article 13 (Indication of the Quantity of the State of Physical Phenomena pertaining to Sealed-Up Specified Commodities)

1 政令で定める特定商品の販売の事業を行う者は、その特定商品とその特定物象量に関し密封（商品を容器に入れ、又は包装して、その容器若しくは包装又はこれらに付した封紙を破棄しなければ、当該物象の状態の量を増加し、又は減少することができないようにすることをいう。以下同じ。）をするときは、量目公差を超えないようにその特定物象量の計量をして、その容器又は包装に経済産業省令で定めるところによりこれを表記しなければならない。

(1) When a person engaged in the business of sale of specified commodities specified by Cabinet Order performs the sealing (an act to prevent any increase or decrease in the quantity of the state of the physical phenomena of a commodity unless the container, package, or any seal affixed thereto for the commodity has been broken; the same shall apply hereinafter) of the specified commodities as to the quantity of the state of the specified physical phenomena, he/she shall measure the quantity of the state of the specified physical phenomena of their commodities without causing a measurement error to exceed the quantity tolerance and affix such indication on such container or package pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の政令で定める特定商品以外の特定商品の販売の事業を行う者がその特定商品とその特定物象量に関し密封をし、かつ、その容器又は包装にその特定物象量を法定計量単位により表記するときは、量目公差を超えないようにその表記する特定物象量の計量をし、かつ、その表記は同項の経済産業省令で定めるところによらなければならない。

(2) When a person engaged in the business of sale of specified commodities other than the specified commodities specified by the Cabinet Order set forth in the preceding paragraph performs the sealing of their specified commodities with regard to the quantity of the state of the physical phenomena and indicates such quantity in statutory measurement units on said container or package, the person shall measure the quantity of the state of the specified physical phenomena of their commodities without causing measurement errors to exceed the quantity tolerance, and such indication shall be made pursuant to the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the same paragraph.

3 前二項の規定による表記には、表記する者の氏名又は名称及び住所を付記しなければならない。

(3) The indication pursuant to the provisions of the two preceding paragraphs shall include the name or title as well as the address of the person who affixes such indication.

第十四条 （輸入した特定商品に係る特定物象量の表記）

Article 14 (Indication of Quantity of the State of Specified Physical Phenomena pertaining to Imported Specified Commodities)

1 前条第一項の政令で定める特定商品の輸入の事業を行う者は、その特定物象量に関し密封をされたその特定商品を輸入して販売するときは、その容器又は包装に、量目公差を超えないように計量をされたその特定物象量が同項の経済産業省令で定めるところにより表記されたものを販売しなければならない。

(1) When a person engaged in the business of the import of specified commodities specified by the Cabinet Order set forth in paragraph 1 of the preceding Article imports and sells such specified commodities that have been sealed as to the quantity of the state of the specified physical phenomena, he/she shall sell such specified commodities in such container or package bearing an indication of the quantity of the state of the specified physical phenomena that have been measured so as not to exceed the quantity tolerance, pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy set forth in the same paragraph.

2 前項の規定は、前条第一項の政令で定める特定商品以外の特定商品の輸入の事業を行う者がその特定物象量に関し密封をされたその特定商品を輸入して販売する場合において、その容器又は包装にその特定物象量が法定計量単位により表記されたものを販売するときに準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the case where a person engaged in the business of the import of specified commodities other than the specified commodities specified by the Cabinet Order set forth in paragraph 1 of the preceding Article imports and sells such specified commodities that have been sealed up regarding the quantity of the state of the specified physical phenomena by putting them into a container or a package bearing an indication of such quantity of the state of the specified physical phenomena represented in statutory measurement units.

3 前条第三項の規定は、前二項の規定による表記に準用する。この場合において、同条第三項中「表記する者」とあるのは、「輸入の事業を行う者」と読み替えるものとする。

(3) The provision of paragraph 3 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the indication pursuant to the provisions of the two preceding paragraphs. In this case, the "person who affixes such indication" in paragraph 3 of the same Article shall be deemed to be replaced with the "person engaged in the business of import."

第十五条 (勧告等)

Article 15 (Recommendations, etc.)

1 都道府県知事又は特定市町村の長は、第十二条第一項若しくは第二項に規定する者がこれらの規定を遵守せず、第十三条第一項若しくは第二項に規定する者が同条各項の規定を遵守せず、又は前条第一項若しくは第二項に規定する者が同条各項の規定を

遵守していないため、当該特定商品を購入する者の利益が害されるおそれがあると認めるときは、これらの者に対し、必要な措置をとるべきことを勧告することができる。

- (1) When a prefectural governor or head of a specified municipality finds there exists a risk of harm to the interests of persons who purchase specified commodities due to non-compliance with paragraph 1 or 2 of Article 12 by a person prescribed in the same provisions, or due to non-compliance with paragraph 1 or 2 of Article 13 by a person prescribed in the same provisions, or due to non-compliance with paragraph 1 or 2 of the preceding Article by a person prescribed in the same provisions, then he/she may issue a recommendation to such a person recommending the taking of certain necessary measures.
- 2 都道府県知事又は特定市町村の長は、前項の規定による勧告をした場合において、その勧告を受けた者がこれに従わなかったときは、その旨を公表することができる。
- (2) In the case where the prefectural governor or the head of the specified municipality has issued a recommendation pursuant to the provision of preceding paragraph and the person who received such recommendation fails to comply with the recommendation, the prefectural governor or the head of the specified municipality may publicly announce such fact.
- 3 都道府県知事又は特定市町村の長は、第十二条第一項若しくは第二項又は第十三条第一項若しくは第二項の規定を遵守していないため第一項の規定による勧告を受けた者が、正当な理由がなくその勧告に係る措置をとらなかったときは、その者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。
- (3) When a person who has received a recommendation pursuant to the provision of paragraph 1 due to his/her non-compliance with paragraph 1 or 2 of Article 12 or paragraph 1 or 2 of Article 13 fails to take necessary measures pertaining to such recommendation without justifiable grounds, the prefectural governor or the head of the specified municipality may order such person to take necessary measures pertaining to the recommendation.

第三節 計量器等の使用

Section 3 Use of Measuring Instruments

第十六条 (使用の制限)

Article 16 (Restriction on Use)

- 1 次の各号の一に該当するもの（船舶の喫水により積載した貨物の質量の計量をする場合におけるその船舶及び政令で定める特定計量器を除く。）は、取引又は証明における法定計量単位による計量（第二条第一項第二号に掲げる物象の状態の量であつて政令で定めるものの第六条の経済産業省令で定める計量単位による計量を含む。第十八条、第十九条第一項及び第二百五十一条第一項において同じ。）に使用し、又は使用に供するために所持してはならない。

- (1) Any of the following items (excluding ships whose draft is used for measuring

the mass of loaded goods and other measuring instruments specified by Cabinet Order) shall not be used or possessed for use for the purpose of measurements (including measurements of the quantity of the state of physical phenomena listed in Article 2, paragraph 1, item 2 and specified by Cabinet Order using measurement units specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 6. The same shall apply in Article 18, Article 19, paragraph 1 and Article 151, paragraph 1) in statutory measurement units when conducting transactions or certifications.

一 計量器でないもの

(i) Non-measurement instruments

二 次に掲げる特定計量器以外の特定計量器

(ii) Specified measuring instruments other than the following:

イ 経済産業大臣、都道府県知事、日本電気計器検定所又は経済産業大臣が指定した者（以下「指定検定機関」という。）が行う検定を受け、これに合格したものと
して第七十二条第一項の検定証印が付されている特定計量器

(a) Specified measuring instruments bearing the verification mark set forth in Article 72, paragraph 1 certifying the passage of a verification test executed by the Minister of Economy, Trade and Industry, or the prefectural governor, or Japan Electric Meters Inspection Corporation, or a person designated by the Minister of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as a "designated verification body").

ロ 経済産業大臣が指定した者が製造した特定計量器であつて、第九十六条第一項（第百一条第三項において準用する場合を含む。次号において同じ。）の表示が付されているもの

(b) Specified measuring instruments manufactured by a person designated by the Minister of Economy, Trade and Industry bearing the indication set forth in Article 96, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 101, paragraph 3; the same shall apply in the following paragraph).

三 第七十二条第二項の政令で定める特定計量器で同条第一項の検定証印又は第九十六条第一項の表示（以下「検定証印等」という。）が付されているものであつて、検定証印等の有効期間を経過したもの

(iii) Specified measuring instruments specified by the Cabinet Order set forth in Article 72, paragraph 2 bearing the verification mark set forth in paragraph 1 of the same Article or the indication set forth in Article 96, paragraph 1 (hereinafter referred to as a "verification mark, etc."), the valid period of which, however, has expired.

2 経済産業大臣、日本電気計器検定所又は指定検定機関が電気計器（電気の取引又は証明における法定計量単位による計量に使用される特定計量器であつて、政令で定めるものをいう。以下同じ。）及びこれとともに使用する変成器について行う検査（以下

「変成器付電気計器検査」という。)を受け、これに合格したのものとして第七十四条第二項又は第三項の合番号(以下この項において単に「合番号」という。)が付されている電気計器をその合番号と同一の合番号が付されている変成器とともに使用する場合を除くほか、電気計器を変成器とともに取引又は証明における法定計量単位による計量に使用し、又は使用に供するために所持してはならない。

(2) An electric meter (a specified measuring instrument specified by Cabinet Order and used for measurements in statutory measurement units in relation to transactions or certifications of electricity; the same shall apply hereinafter) shall not be used or possessed for use, together with a transformer, for the purpose of measurements in statutory measurement units with regard to transactions or certifications, except when the electric meter bears a matching number set forth in Article 74, paragraph 2 or 3 (hereinafter referred to simply as a "matching number" in the paragraph) certifying the passage of an inspection by the Minister of Economy, Trade and Industry, Japan Electric Meters Inspection Corporation, or a designated verification body covering electric meters to be used together with transformers (hereinafter referred to as an "electric meter with transformer inspection") and is used together with a transformer with the same matching number.

3 車両その他の機械器具に装置して使用される特定計量器であって政令で定めるもの(以下「車両等装置用計量器」という。)は、経済産業大臣、都道府県知事又は指定検定機関が行う機械器具に装置した状態における検査(以下「装置検査」という。)を受け、これに合格したのものとして第七十五条第二項の装置検査証印(有効期間を経過していないものに限る。)が付されているものでなければ、取引又は証明における法定計量単位による計量に使用し、又は使用に供するために所持してはならない。

(3) A specified measuring instrument fitted to vehicles or other machinery and specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as a "measuring instrument for fitting to vehicles, etc.") shall not be used or possessed for use for the purpose of measurements in statutory measurement units with regard to transactions or certifications, unless that specified measuring instrument bears a fitting inspection mark (limited to those valid period of which has not expired) set forth in Article 75, paragraph 2 certifying the passage of an inspection by the Minister of Economy, Trade and Industry, the prefectural governor, or the designated verification body by which specified measuring instruments are inspected after being fitted to the machinery (hereinafter referred to as a "fitting inspection").

第十七条 (特殊容器の使用)

Article 17 (Use of Special Container)

1 経済産業大臣が指定した者が製造した経済産業省令で定める型式に属する特殊容器(透明又は半透明の容器であって経済産業省令で定めるものをいう。以下同じ。)であって、第六十三条第一項(第六十九条第一項において準用する場合を含む。次項にお

いて同じ。)の表示が付されているものに、政令で定める商品を経済産業省令で定める高さまで満たして、体積を法定計量単位により示して販売する場合におけるその特殊容器については、前条第一項の規定は、適用しない。

(1) The provisions of paragraph 1 of the preceding Article shall not apply to a special container belonging to any of the types specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (a transparent or semi-transparent container specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; the same shall apply hereinafter) that was manufactured by a person designated by the Minister of Economy, Trade and Industry and bears the indication set forth in Article 63, paragraph 1 (including the cases where it is applied pursuant to Article 69, paragraph 1; the same shall apply in the following paragraph), if a commodity specified by Cabinet Order is filled up into that special container to the height designated by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry to indicate its volume in statutory measurement units when sold.

2 第六十三条第一項の表示が付された特殊容器に前項の経済産業省令で定める高さまでその特殊容器に係る商品を満たしていないときは、その商品は、販売してはならない。ただし、同条第二項（第六十九条第一項において準用する場合を含む。）の規定により表記した容量によらない旨を明示したときは、この限りでない。

(2) If a commodity pertaining to a special container is put into the special container bearing the indication set forth in Article 63, paragraph 1 but not to the height specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the preceding paragraph, that commodity shall not be sold; provided, however, that this shall not apply to the case where there is an explicit indication that that commodity is sold not by the volume indicated pursuant to the provision of paragraph 2 of the same Article (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69, paragraph 1).

第十八条 (使用方法等の制限)

Article 18 (Restriction on How to Use Certain Measuring instruments)

特定の方法に従って使用し、又は特定の物若しくは一定の範囲内の計量に使用しなければ正確に計量をすることができない特定計量器であつて政令で定めるものは、政令で定めるところにより使用する場合でなければ、取引又は証明における法定計量単位による計量に使用してはならない。

Measuring instruments specified by Cabinet Order by which an accurate measurement cannot be made unless they are used in accordance with a specific method, or for measuring a specific item, or within a certain range of measurement shall not be used for measurements in statutory measurement units in conducting transactions or certifications, except in the case where they are used pursuant to the provision of Cabinet Order.

第四節 定期検査

Section 4 Periodic Inspection

第十九条 (定期検査)

Article 19 (Periodic Inspection)

1 特定計量器（第十六条第一項又は第七十二条第二項の政令で定めるものを除く。）のうち、その構造、使用条件、使用状況等からみて、その性能及び器差に係る検査を定期的に行うことが適当であると認められるものであって政令で定めるものを取引又は証明における法定計量単位による計量に使用する者は、その特定計量器について、その事業所（事業所がない者にあつては、住所。以下この節において同じ。）の所在地を管轄する都道府県知事（その所在地が特定市町村の区域にある場合にあつては、特定市町村の長）が行う定期検査を受けなければならない。ただし、次に掲げる特定計量器については、この限りでない。

(1) A person who uses, for measurements in statutory measurement units in conducting transactions or certifications, a specified measuring instrument specified by Cabinet Order (excluding those specified by Cabinet Order set forth in Article 16, paragraph 1 or Article 72, paragraph 2) which is deemed to be appropriate to be inspected on a regular basis pertaining to its performance and instrumental error in consideration of its structure, conditions for use, actual use status, etc. shall place the specified measuring instrument under a periodic inspection conducted by the prefectural governor (or the head of the specified municipality, if the person's place of business is located in such a specified municipality) having jurisdiction over the location of the person's place of business (or the person's domicile, if the person has no place of business; hereinafter the same shall apply in this Section); provided, however, that this shall not apply to the following specified measuring instruments:

一 第七十条の登録を受けた者が計量上の証明（以下「計量証明」という。）に使用する特定計量器

(i) A specified measuring instrument used by a person who has obtained a registration set forth in Article 107 for the purpose of certifications related to measurements (hereinafter referred to as "measurement certifications").

二 第二十七条第一項の指定を受けた者がその指定に係る事業所において使用する特定計量器（前号に掲げるものを除く。）

(ii) A specified measuring instrument (excluding what is listed in the preceding item) used by a person who has received a designation set forth in Article 127, paragraph 1 at his/her place of business pertaining to such designation.

三 第二十四条第一項の定期検査済証印、検定証印等又は第一百九条第一項の計量証明検査済証印であつて、第二十一条第二項の規定により公示された定期検査の実施の期日（以下「実施期日」という。）において、これらに表示された年月（検定証印

等に表示された年月にあつては、第七十二条第三項又は第九十六条第三項の規定により表示されたものに限る。)の翌月一日から起算して特定計量器ごとに政令で定める期間を経過していないものが付されている特定計量器(前二号に掲げるものを除く。)

(iii) A specified measuring instrument (except those listed in the preceding two paragraphs) affixed with a periodic inspection mark set forth in Article 24, paragraph 1, verification mark, or measurement certification inspection mark set forth in Article 109, paragraph 1 whose fixed period, specified by Cabinet Order for each type of specified measuring instruments has not passed, as of date of execution of a periodic inspection publicly notified pursuant to the provisions of Article 21, paragraph 2 (hereinafter referred to as an "execution date"), since the first day of the following month from the year and month indicated on the mark (limited to those indicated pursuant to the provision of Article 72, paragraph 3 or Article 96, paragraph 3, in the case of year and month indicated on a verification mark, etc.).

2 第二百二十七条第一項の指定を受けた者は、第二十一条第一項の政令で定める期間に一回、第二百二十八条第一号に規定する計量士に、その指定に係る事業所において使用する前項の政令で定める特定計量器(前項第一号に掲げるものを除く。)が第二十三条第一項各号に適合するかどうかを同条第二項及び第三項の経済産業省令で定める方法により検査させなければならない。

(2) A person who received a designation set forth in Article 127, paragraph 1 shall have a certified measurer prescribed in Article 128, paragraph 1 to once inspect during the period specified by the Cabinet Order set forth in Article 21, paragraph 1, whether his/her specified measuring instruments (excluding those listed in the preceding paragraph, item 1) specified by the Cabinet Order set forth in the preceding paragraph that are used in the place of business pertaining to the designation, conform to each of items of Article 23, paragraph 1 in accordance with procedures specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth Article 23, paragraph 2 and 3.

第二十条 (指定定期検査機関)

Article 20 (Designated Periodic Inspection Bodies)

1 都道府県知事又は特定市町村の長は、その指定する者(以下「指定定期検査機関」という。)に、定期検査を行わせることができる。

(1) The prefectural governor or the head of the specified municipality may have a designated person (hereinafter referred to as a "designated periodic inspection body") execute a periodic inspection.

2 都道府県知事又は特定市町村の長は、前項の規定により指定定期検査機関にその定期検査の業務(以下この章において「検査業務」という。)の全部又は一部を行わせることとしたときは、当該検査業務の全部又は一部を行わないものとする。

- (2) When the prefectural governor or the head of the specified municipality has a designated periodic inspection body execute the service of a periodic inspection (hereinafter referred to as "inspection service" in this Chapter) in whole or in part pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall refrain from executing said inspection service in whole or in part.

第二十一条 (定期検査の実施時期等)

Article 21 (Timing of Execution of Periodic Inspection, etc.)

- 1 定期検査は、一年以上において特定計量器ごとに政令で定める期間に一回、区域ごとに行う。
- (1) A periodic inspection shall be conducted once during a period of one year or longer specified by Cabinet Order for each measuring instrument and each area.
- 2 都道府県知事又は特定市町村の長は、定期検査を行う区域、その対象となる特定計量器、その実施の期日及び場所並びに前条第一項の規定により指定定期検査機関にこれを行わせる場合にあつては、その指定定期検査機関の名称をその期日の一月前までに公示するものとする。
- (2) The prefectural governor or the head of the specified municipality shall, not later than one month prior to each periodic inspection, publicly notify the area to be covered, the specified measuring instruments to be inspected, the time and place of the inspection, and, if the periodic inspection is executed by a designated periodic inspection body, the name of such designated periodic inspection body.
- 3 疾病、旅行その他やむを得ない事由により、実施期日に定期検査を受けることができない者が、あらかじめ、都道府県知事又は特定市町村の長にその旨を届け出たときは、その届出に係る特定計量器の定期検査は、その届出があつた日から一月を超えない範囲内で都道府県知事又は特定市町村の長が指定する期日に、都道府県知事又は特定市町村の長が指定する場所で行う。
- (3) If a person is unable to receive a periodic inspection on a designated execution date for illness, trip or other compelling reasons, and has notified in advance the prefectural governor or the head of the specified municipality thereof, the periodic inspection of the specified measuring instruments pertaining to such notification shall be conducted, within a period not exceeding one month from the day of such notification, on a date and at a place designated by the prefectural governor or the head of the specified municipality.

第二十二条 (事前調査)

Article 22 (Preliminary Survey)

都道府県知事が定期検査の実施について前条第二項の規定により公示したときは、当該定期検査を行う区域内的の市町村の長は、その対象となる特定計量器の数を調査し、経済産業省令で定めるところにより、都道府県知事に報告しなければならない。

When the prefectural governor has issued a public notification concerning the

implementation of a periodic inspection pursuant to the provision of paragraph 2 of the preceding Article, the head of each municipality in the area to be covered by the periodic inspection shall survey the number of specified measuring instruments subject to the periodic inspection and report to the prefectural governor thereof pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二十三条 (定期検査の合格条件)

Article 23 (Criteria for Passing a Periodic Inspection)

- 1 定期検査を行った特定計量器が次の各号に適合するときは、合格とする。
 - (1) A specified measuring instrument shall pass a periodic inspection if it conforms to each of the following items:
 - 一 検定証印等が付されていること。
 - (i) The specified measuring instrument is affixed with a verification mark, etc.
 - 二 その性能が経済産業省令で定める技術上の基準に適合すること。
 - (ii) The performance of the specified measuring instrument conforms to the technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
 - 三 その器差が経済産業省令で定める使用公差を超えないこと。
 - (iii) Instrumental error of the specified measuring instrument does not exceed the tolerance for use specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry.
 - 2 前項第二号に適合するかどうかは、経済産業省令で定める方法により定めるものとする。
 - (2) The conformity to item 2 of the preceding paragraph shall be determined by the method specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry.
 - 3 第一項第三号に適合するかどうかは、経済産業省令で定める方法により、第一百二条第一項の基準器検査に合格した計量器（第七十一条第三項の経済産業省令で定める特定計量器の器差については、同項の経済産業省令で定める標準物質）を用いて定めるものとする。
 - (3) The conformity to the preceding paragraph 1, item 3 shall be determined by the method specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry and by using a measuring instrument which has passed an inspection of verification standards set forth in Article 102, paragraph 1 (as to instrumental error of specified measuring instruments specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 71, paragraph 3, reference material specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the same paragraph).

第二十四条 (定期検査済証印等)

Article 24 (Periodic Inspection Mark, etc.)

- 1 定期検査に合格した特定計量器には、経済産業省令で定めるところにより、定期検査済証印を付する。
 - (1) Each specified measuring instrument which has passed a periodic inspection shall be affixed with a periodic inspection mark pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 2 前項の定期検査済証印には、その定期検査を行った年月を表示するものとする。
 - (2) A periodic inspection mark set forth in the preceding paragraph shall indicate the year and month of the periodic inspection.
- 3 定期検査に合格しなかった特定計量器に検定証印等が付されているときは、その検定証印等を除去する。
 - (3) A verification mark, etc. affixed on a specified measuring instrument which has failed a periodic inspection shall be removed.

第二十五条 (定期検査に代わる計量士による検査)

Article 25 (Inspection by Certified Measurer in lieu of Periodic Inspection)

- 1 第十九条第一項の規定により定期検査を受けなければならない特定計量器であつて、その特定計量器の種類に応じて経済産業省令で定める計量士が、第二十三条第二項及び第三項の経済産業省令で定める方法による検査を実施期日前第十九条第一項第三号の政令で定める期間以内に行い、第三項の規定により表示を付したのものについて、これを使用する者が、その事業所の所在地を管轄する都道府県知事又は特定市町村の長に実施期日までにその旨を届け出たときは、当該特定計量器については、同条の規定にかかわらず、当該定期検査を受けることを要しない。
 - (1) In case where a specified measuring instrument that is required to undergo a periodic inspection pursuant to the provision of Article 19, paragraph 1 has been inspected by a certified measurer specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each type of specified measuring instruments by the method specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 23, paragraphs 2 and 3, within the period specified by the Cabinet Order set forth in Article 19, paragraph 1, item 3 prior to the day of the periodic inspection and bears an indication affixed by such certified measurer pursuant to the provision of paragraph 3, if a person using such specified measuring instrument has notified, prior to the day of the periodic inspection, the prefectural governor or the head of the specified municipality having jurisdiction over the location of his/her place of business of such fact, said specified measuring instrument shall not be required to undergo a periodic inspection notwithstanding the provisions of the same Article.
- 2 前項の規定による届出は、次項の規定により交付された証明書を添えて、経済産業省令で定めるところによりしなければならない。
 - (2) The notification pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be

made together with a certification issued pursuant to the provisions of the following paragraph pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

- 3 第一項の検査をした計量士は、その特定計量器が第二十三条第一項各号に適合するときは、経済産業省令で定めるところにより、その旨を記載した証明書をその特定計量器を使用する者に交付し、その特定計量器に経済産業省令で定める方法により表示及び検査をした年月を付することができる。
- (3) When a certified measurer has certified, through an inspection set forth in paragraph 1, that a specified measuring instrument conforms to each item of Article 23, paragraph 1, he/she may, pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, issue a certificate stating thereof to a person using the specified measuring instrument and affix an indication and the year and the month of the inspection on the specified measuring instrument by the method specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第五節 指定定期検査機関

Section 5 Designated Periodic Inspection Bodies

第二十六条 (指定)

Article 26 (Designation)

第二十条第一項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、検査業務を行おうとする者の申請により行う。

A designation set forth in Article 20, paragraph 1 shall be made upon an application from a person who intends to perform inspection services pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二十七条 (欠格条項)

Article 27 (Disqualification)

次の各号のいずれかに該当する者は、第二十条第一項の指定を受けることができない。

Any person who falls under any of the following items may not receive a designation set forth in Article 20, paragraph 1:

- 一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(i) A person who has been sentenced to a fine or severer punishment by violating this Act or any order pursuant to this Act, and two years have not passed from the date on which the enforcement of such punishment has been completed or has become not applicable.

- 二 第三十八条の規定により指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) A person whose designation has been rescinded pursuant to the provision of Article 38, and two years have not passed from the day of such rescission.

三 法人であって、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) A juridical person with an operating officer who falls under either of the preceding two paragraphs.

第二十八条 (指定の基準)

Article 28 (Criteria for Designation)

都道府県知事又は特定市町村の長は、第二十条第一項の指定の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

The prefectural governor or the head of the specified municipality shall not make a designation unless he/she finds that an application for designation set forth in Article 20, paragraph 1 conforms to each of the following items:

一 経済産業省令で定める器具、機械又は装置を用いて定期検査を行うものであること。

(i) A periodic inspection is executed by using appliances, machines or equipment specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

二 経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者が定期検査を実施し、その数が経済産業省令で定める数以上であること。

(ii) A periodic inspection is executed by those with the knowledge and experience required by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and the number of such persons is not less than the number specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

三 法人にあつては、その役員又は法人の種類に応じて経済産業省令で定める構成員の構成が定期検査の公正な実施に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(iii) In the case of a juridical person, the organization of its officers or members specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each type of juridical persons is not likely to adversely affect fair implementation of a periodic inspection.

四 前号に定めるもののほか、定期検査が不公正になるおそれがないものとして、経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(iv) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, the juridical person conforms to other criteria specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as those that are unlikely to cause any unfair periodic inspection.

五 検査業務を適確かつ円滑に行うに必要な経理的基礎を有するものであること。

(v) The applicant has a financial basis necessary for an appropriate and smooth inspection service.

六 その指定をすることによって申請に係る定期検査の適確かつ円滑な実施を阻害す

ることとならないこと。

- (vi) Granting of a designation herein does not result in the impediment to an appropriate and smooth implementation of a periodic inspection pertaining to the application for the designation.

第二十八条の二 (指定の更新)

Article 28-2 (Renewal of Designation)

- 1 第二十条第一項の指定は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。
- (1) A designation set forth in Article 20, paragraph 1 shall cease to be effective upon expiration of a period of not less than three years specified by Cabinet Order unless renewed at each such time.
- 2 前三条の規定は、前項の指定の更新に準用する。
- (2) The preceding three Articles shall apply mutatis mutandis to the case where a designation has been renewed in accordance with the preceding paragraph.

第二十九条 (定期検査の方法)

Article 29 (Method of Periodic Inspection)

指定定期検査機関は、定期検査を行うときは、第二十八条第一号に規定する器具、機械又は装置を用い、かつ、同条第二号に規定する者に定期検査を実施させなければならない。

A designated periodic inspection body shall, in implementing a periodic inspection, use appliances, machines or equipment prescribed in Article 28, item 1 and make a person prescribed by item 2 of the same Article perform the periodic inspection.

第三十条 (業務規程)

Article 30 (Service Rules)

- 1 指定定期検査機関は、検査業務に関する規程（以下「業務規程」という。）を定め、都道府県知事又は特定市町村の長の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。
- (1) A designated periodic inspection body shall establish rules concerning inspection services (hereinafter referred to as "service rules") and obtain approval thereof from the prefectural governor or the head of the specified municipality. The same shall apply when it intends to amend the service rules.
- 2 業務規程で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。
- (2) The matters to be provided for in service rules shall be prescribed by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 3 都道府県知事又は特定市町村の長は、第一項の認可をした業務規程が定期検査の公正な実施上不適当となったと認めるときは、その業務規程を変更すべきことを命ずることができる。

- (3) The prefectural governor or the head of the specified municipality may, when it finds that service rules approved under paragraph 1 have become inappropriate for fair implementation of periodic inspections, order the alteration of such service rules.

第三十一条 (帳簿の記載)

Article 31 (Bookkeeping)

指定定期検査機関は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、定期検査に関し経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

A designated periodic inspection body shall, pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare books, enter in the books the matters concerning periodic inspections specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and keep such books.

第三十二条 (業務の休廃止)

Article 32 (Suspension and Abolishment of Services)

指定定期検査機関は、検査業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を都道府県知事又は特定市町村の長に届け出なければならない。

When a designated periodic inspection body intends to suspend or abolish its inspection services in whole or in part, it shall, pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, notify the prefectural governor or the head of specified municipality thereof in advance.

第三十三条 (事業計画等)

Article 33 (Business Plan, etc.)

- 1 指定定期検査機関は、毎事業年度開始前に、その事業年度の事業計画及び収支予算を作成し、都道府県知事又は特定市町村の長に提出しなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(1) A designated periodic inspection body shall, prior to the commencement of each business year, prepare and submit to the prefectural governor or the head of the specified municipality a business plan, a revenue and expenditure budget for the business year. The same shall apply when a designated periodic inspection body intends to amend them.

- 2 指定定期検査機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の事業報告書及び収支決算書を作成し、都道府県知事又は特定市町村の長に提出しなければならない。

(2) A designated periodic inspection body shall, within three months from the end of each business year, prepare and submit to the prefectural governor or the head of the specified municipality a business report and financial statements for the business year.

第三十四条 削除

Article 34 Deleted

第三十五条 (解任命令)

Article 35 (Dismissal Order)

都道府県知事又は特定市町村の長は、第二十八条第二号に規定する者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定又は業務規程に違反したときは、その指定定期検査機関に対し、同号に規定する者を解任すべきことを命ずることができる。

When a person prescribed in Article 28, paragraph 2 has violated any provision of this Act, of any order pursuant to this Act or of service rules, the prefectural governor or the head of the specified municipality may order the designated periodic inspection body to dismiss the person prescribed in the same paragraph.

第三十六条 (役員及び職員の地位)

Article 36 (Status of Officers and Employees)

検査業務に従事する指定定期検査機関の役員又は職員は、刑法 (明治四十年法律第四十五号) その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

With regard to the application of the Criminal Code (Act No. 45 of 1907) and any other penal provisions, officers and employees of a designated periodic inspection body shall be deemed to be officials engaged in public services as required by laws and regulations.

第三十七条 (適合命令)

Article 37 (Order for Compliance)

都道府県知事又は特定市町村の長は、指定定期検査機関が第二十八条第一号から第五号までに適合しなくなつたと認めるときは、その指定定期検査機関に対し、これらの規定に適合するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The prefectural governor or the head of the specified municipality may, when he/she finds that a designated periodic inspection body has become noncompliant with items 1 through 5 of Article 28, order the designated periodic inspection body to take necessary measures for compliance therewith.

第三十八条 (指定の取消し等)

Article 38 (Rescission of Designation, etc.)

都道府県知事又は特定市町村の長は、指定定期検査機関が次の各号の一に該当するときは、その指定を取り消し、又は期間を定めて検査業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

The prefectural governor or the head of the specified municipality may, when a designated periodic inspection body falls under any of the following items, rescind its

designation, or order the suspension of inspection services in whole or in part for a fixed period of time:

一 この節の規定に違反したとき。

(i) The designated periodic inspection body has violated any provision of this Section.

二 第二十七条第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(ii) The designated periodic inspection body has fallen under item 1 or 3 of Article 27.

三 第三十条第一項の認可を受けた業務規程によらないで定期検査を行ったとき。

(iii) The designated periodic inspection body has conducted a periodic inspection not pursuant to its service rules to which an approval set forth in Article 30, paragraph 1 has been granted.

四 第三十条第三項、第三十五条又は前条の規定による命令に違反したとき。

(iv) The designated periodic inspection body has violated an order pursuant to the provision of Article 30, paragraph 3, Article 35, or the preceding Article.

五 不正の手段により第二十条第一項の指定を受けたとき。

(v) The designated periodic inspection body has obtained a designation set forth in Article 20, paragraph 1 by wrongful means.

第三十九条 (都道府県知事等による検査業務の実施)

Article 39 (Implementation of Inspection Services by Prefectural Governor, etc.)

1 都道府県知事又は特定市町村の長は、指定定期検査機関から第三十二条の規定による検査業務の全部若しくは一部の休止の届出があったとき、前条の規定により指定定期検査機関に対し検査業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は指定定期検査機関が天災その他の事由により検査業務の全部若しくは一部を実施することが困難となった場合において必要があると認めるときは、当該検査業務の全部又は一部を自ら行うものとする。

(1) When the prefectural governor or the head of the specified municipality has been notified by a designated periodic inspection body of its suspension of its inspection services in whole or in part pursuant to the provision of Article 32, when the prefectural governor or the head of the specified municipality has ordered, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, a designated periodic inspection body to suspend its inspection services in whole or in part, or when it has become difficult for a designated periodic inspection body to execute its inspection services in whole or in part due to a natural disaster or for other reasons, he/she shall execute the inspection services in whole or in part him/herself if he/she finds it necessary.

2 都道府県知事若しくは特定市町村の長が前項の規定により検査業務の全部若しくは一部を自ら行う場合、指定定期検査機関から第三十二条の規定による検査業務の全部若しくは一部の廃止の届出があった場合又は前条の規定により指定定期検査機関の指

定を取り消した場合における検査業務の引継ぎその他の必要な事項については、経済産業省令で定める。

- (2) Where the prefectural governor or the head of the specified municipality implements the inspection services in whole or in part him/herself pursuant to the provision of the preceding paragraph, when the prefectural governor or the head of the specified municipality has been notified by a designated periodic inspection body of the abolishment of its inspection services in whole or in part pursuant to the provision of Article 32, or when the prefectural governor or the head of the specified municipality has rescinded a designation as a designated periodic inspection body pursuant to the provision of the preceding Article, handover procedures concerning inspection services and other necessary matters shall be prescribed by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第四章 正確な特定計量器等の供給

Chapter IV Supply of Accurate Specified Measuring Instruments

第一節 製造

Section 1 Manufacture

第四十条 (事業の届出)

Article 40 (Notification of Business)

- 1 特定計量器の製造の事業を行おうとする者（自己が取引又は証明における計量以外にのみ使用する特定計量器の製造の事業を行う者を除く。）は、経済産業省令で定める事業の区分（第二号において単に「事業の区分」という。）に従い、あらかじめ、次の事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

- (1) Any person who intends to engage in the business of manufacturing specified measuring instruments (excluding those who intend to engage in the business of manufacturing specified measuring instruments used by him/herself exclusively for purposes other than measurements with regard to transactions and certifications) shall notify, in accordance with the business classification specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (simply referred to as a "business classification" in item 2), the Minister of Economy, Trade and Industry of the following matters in advance:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

- (i) Name and address, and, in the case of a juridical person, name of its representative

二 事業の区分

- (ii) Business classification

三 当該特定計量器を製造しようとする工場又は事業場の名称及び所在地

- (iii) Name and location of factory or workplace where said specified measuring

instruments are to be manufactured

四 当該特定計量器の検査のための器具、機械又は装置であつて、経済産業省令で定めるものの名称、性能及び数

(iv) Name, performance and number of appliances, machines and equipment specified by the Ordinance of the Minister of the Ministry of Economy, Trade and Industry that are used to inspect said specified measuring instruments

2 前項の規定による届出は、電気計器以外の特定計量器に係る場合にあっては、経済産業省令で定めるところにより、都道府県知事を経由してしなければならない。

(2) A notification pursuant to the provision of the preceding paragraph pertaining to specified measuring instruments other than electric meters shall be made through the prefectural governor pursuant to the provision of the Ordinance of the Minister of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第四十一条 (承継)

Article 41 (Succession)

前条第一項の規定による届出をした者（以下「届出製造事業者」という。）がその届出に係る事業の全部を譲渡し、又は届出製造事業者について相続、合併若しくは分割（その届出に係る事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者。以下同じ。）、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、その届出製造事業者の地位を承継する。

When a person who has made a notification pursuant to the provision of paragraph 1 of the preceding Article (hereinafter referred to as a "notifying manufacturing business operator") transfers the entire business to which the notification pertains or when inheritance, or merger or split (limited to successions of the entire business to which the notification pertains) has occurred with respect to a notifying manufacturing business operator, the person or heir (or, in the case where there are two or more heirs, the heir who has been selected by all heirs to succeed to the business; the same shall apply hereinafter) succeeding to the entire business, the surviving juridical person after the merger, the newly established juridical person through the merger, or the juridical person succeeding to the entire business through the split, shall succeed to status of the notifying manufacturing business operator.

第四十二条 (変更の届出等)

Article 42 (Notification of Change, etc.)

1 届出製造事業者は、第四十条第一項第一号、第三号又は第四号の事項に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(1) A notifying manufacturing business operator shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry of any change in the matters set forth in Article 40,

paragraph 1, item 1, 3 or 4 without delay.

2 前項の場合において、前条の規定により届出製造事業者の地位を承継した者は、その事実を証する書面を提出しなければならない。

(2) In the case of the preceding paragraph, a person who has succeeded the status of the notifying manufacturing business operator pursuant to the provision of the preceding Article shall submit a document certifying such fact.

3 第四十条第二項の規定は、第一項の規定による届出に準用する。

(3) The provision of Article 40, paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to notification pursuant to the provision of paragraph 1 of this Article.

第四十三条 (検査義務)

Article 43 (Duty to Inspect)

届出製造事業者は、特定計量器を製造したときは、経済産業省令で定める基準に従って、当該特定計量器の検査を行わなければならない。ただし、第十六条第一項第二号ロの指定を受けた者が第九十五条第二項の規定により検査を行う場合は、この限りでない。

When a notifying manufacturing business operator has manufactured specified measuring instruments the notifying manufacturing business operator shall inspect said specified measuring instruments in accordance with the criteria specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this shall not apply to the case where a person who has received a designation set forth in Article 16, paragraph 1, item 2-(b) conducts an inspection pursuant to the provisions of Article 95, paragraph 2.

第四十四条 (改善命令)

Article 44 (Order for Improvement)

経済産業大臣は、届出製造事業者が前条の経済産業省令で定める基準に従って特定計量器の検査を行っていないと認める場合において、当該特定計量器の適正な品質を確保するために必要があると認めるときは、その届出製造事業者に対し、当該特定計量器の検査のための器具、機械若しくは装置の改善又はその検査の方法の改善に関し、必要な措置をとるべきことを命ずることができる。ただし、前条ただし書の場合は、この限りでない。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a notifying manufacturing business operator is not performing the inspection of specified measuring instruments in accordance with the criteria specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the preceding Article and that it is necessary for ensuring proper quality of said specified measuring instruments, order the notifying manufacturing business operator to take necessary measures to improve inspection appliances, machines or equipment, or inspection methods for said specified measuring instruments; provided, however, that this shall not apply to the case of the proviso to the preceding Article.

第四十五条 (廃止の届出)

Article 45 (Notification of Abolishment)

- 1 届出製造事業者は、その届出に係る事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。
- (1) When a notifying manufacturing business operator has abolished the business pertaining to the notification, the notifying manufacturing business operator shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry thereof without delay.
- 2 第四十条第二項の規定は、前項の規定による届出に準用する。
- (2) The provision of Article 40, paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to notification pursuant to the provision of the preceding paragraph.

第二節 修理

Section 2 Repair

第四十六条 (事業の届出)

Article 46 (Notification of Business)

- 1 特定計量器の修理（経済産業省令で定める軽微な修理を除く。第四十九条第三項を除き、以下同じ。）の事業を行おうとする者（自己が取引又は証明における計量以外にのみ使用する特定計量器の修理の事業を行う者を除く。）は、経済産業省令で定める事業の区分（第二号において単に「事業の区分」という。）に従い、あらかじめ、次の事項を、電気計器に係る場合にあっては経済産業大臣に、その他の特定計量器に係る場合にあっては当該特定計量器の修理をしようとする事業所の所在地を管轄する都道府県知事に届け出なければならない。ただし、届出製造事業者が第四十条第一項の規定による届出に係る特定計量器の修理の事業を行おうとするときは、この限りでない。
- (1) Any person (excluding those who intend to engage in the business of repairing specified measuring instruments used by themselves exclusively for purposes other than measurements with regard to transactions and certifications) who intends to engage in the business of repairing specified measuring instruments (excluding minor repair works specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; the same shall apply hereinafter except in Article 49, paragraph 3) shall notify, in accordance with the business classification specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (simply referred to as a "business classification" in item 2), the Minister of the Ministry of Economy, Trade and Industry in the case of business pertaining to repairing of electric meters, or the prefectural governor having jurisdiction over the location of the person's place of business where the person intends to engage in the business of repairing specified measuring instruments in the case of business pertaining to repairing other specified measuring instruments; provided, however, that this shall not apply to the case where the notifying manufacturing business operator intends to engage

in the business of repairing specified measuring instruments pertaining to the notification pursuant to the provision of Article 40, paragraph 1.

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) Name and address, and in the case of a juridical person, name of its representative

二 事業の区分

(ii) Business classification

三 当該特定計量器の修理をしようとする事業所の名称及び所在地

(iii) Name and location of the place of business where the repairing of specified measuring instruments is to be conducted

四 当該特定計量器の検査のための器具、機械又は装置であつて、経済産業省令で定めるものの名称、性能及び数

(iv) Name, performance and number of appliances, machines and equipment specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry that are used to inspect said specified measuring instruments

2 第四十一条、第四十二条第一項及び第二項並びに前条第一項の規定は、前項の規定による届出をした者（以下「届出修理事業者」という。）に準用する。この場合において、第四十二条第一項及び前条第一項中「経済産業大臣」とあるのは、「都道府県知事（電気計器の届出修理事業者にあっては、経済産業大臣）」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 41, Article 42, paragraphs 1 and 2 and paragraph 1 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to a person who has made notification pursuant to the provision of the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "notifying repair business operator"). In this case, the term "the Minister of Economy, Trade and Industry" in Article 42, paragraph 1 and paragraph 1 of the preceding Article shall be deemed to be replaced with "the prefectural governor (or the Minister of Economy, Trade and Industry, in the case of a notifying repair business operator engaged in repairing electric meters)."

第四十七条 （検査義務）

Article 47 (Duty to Inspect)

届出製造事業者又は届出修理事業者は、特定計量器の修理をしたときは、経済産業省令で定める基準に従つて、当該特定計量器の検査を行わなければならない。

When a notifying manufacturing business operator or a notifying repair business operator has repaired specified measuring instruments he/she shall inspect said specified measuring instruments in accordance with the criteria specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第四十八条 （改善命令）

Article 48 (Order for Improvement)

経済産業大臣又は都道府県知事は、届出製造事業者又は届出修理事業者が前条の経済産業省令で定める基準に従って特定計量器の検査を行っていないと認める場合において、当該特定計量器の適正な品質を確保するために必要があると認めるときは、その届出製造事業者又は届出修理事業者に対し、当該特定計量器の検査のための器具、機械若しくは装置の改善又はその検査の方法の改善に関し、必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry or the prefectural governor may, when he/she finds that a notifying manufacturing business operator or a notifying repair business operator is not performing the inspection of specified measuring instruments in accordance with the criteria specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the preceding Article and that it is necessary for ensuring proper quality of said specified measuring instruments order the notifying manufacturing business operator or the notifying repair business operator to take necessary measures to improve inspection appliances, machines or equipment, or inspection methods for said specified measuring instruments

第四十九条 (検定証印等の除去)

Article 49 (Removal of Verification Mark, etc.)

1 検定証印等、第七十四条第二項若しくは第三項の合番号又は第七十五条第二項の装置検査証印が付されている特定計量器の改造（第二条第五項の経済産業省令で定める改造に限る。次項において同じ。）又は修理をした者は、これらの検定証印等、合番号又は装置検査証印を除去しなければならない。ただし、届出製造事業者若しくは届出修理事業者が当該特定計量器について、又は第百二十七条第一項の指定を受けた者がその指定に係る事業所において使用する特定計量器について、経済産業省令で定める修理をした場合において、その修理をした特定計量器の性能が経済産業省令で定める技術上の基準に適合し、かつ、その器差が経済産業省令で定める使用公差を超えないときは、この限りでない。

(1) Any person who has performed a alteration (limited to the kind of alterations specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 2, paragraph 5; the same shall apply in the next paragraph.) or a repair of a specified measuring instrument affixed with a verification mark, etc. matching number set forth in Article 74, paragraph 2 or 3, or fitting inspection mark set forth in Article 75, paragraph 2 shall remove such a verification mark, etc., matching number or fitting inspection mark; provided, however, that this shall not apply to the case where a notifying manufacturing business operator or notifying repair business operator has performed a repair of said specified measuring instrument, or where a person who has obtained a designation set forth in Article 127, paragraph 1 has performed a repair specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry of a specified measuring instrument used at his/her place of business pertaining to the designation, if the performance

of such a repaired specified measuring instrument conforms to the technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and the instrumental error of such a repaired specified measuring instrument does not exceed the tolerance for use specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 第八十四条第一項（第八十九条第四項において準用する場合を含む。）の表示が付されている特定計量器の改造又は修理をした者は、その表示を除去しなければならない。ただし、届出製造事業者若しくは届出修理事業者が当該特定計量器について、又は第百二十七条第一項の指定を受けた者がその指定に係る事業所において使用する特定計量器について経済産業省令で定める修理をした場合は、この限りでない。

(2) Any person who has altered or repaired a specified measuring instrument affixed with an indication set forth in Article 84, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 84, paragraph 4) shall remove such indication; provided, however, that this shall not apply to the case where a notifying manufacturing business operator or notifying repair business operator has performed a repair of said specified measuring instrument, or where a person who has obtained a designation set forth in Article 127, paragraph 1 has performed repair specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry of a specified measuring instrument used at his/her place of business pertaining to the designation.

3 変成器の製造又は修理の事業を行う者は、第七十四条第二項の合番号が付されている変成器の改造又は修理（経済産業省令で定める軽微な修理を除く。）をしたときは、その合番号を除去しなければならない。

(3) When a person engaged in the business of manufacturing or repairing transformers has performed a alteration or repair (excluding minor repair works specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry) of a transformer affixed with a matching number set forth in Article 74, paragraph 2, he/she shall remove the matching number.

第五十条 （有効期間のある特定計量器に係る修理）

Article 50 (Repair pertaining to Specified Measuring Instruments with Valid Period)

1 届出製造事業者又は届出修理事業者は、第七十二条第二項の政令で定める特定計量器であって一定期間の経過後修理が必要となるものとして政令で定めるものについて、経済産業省令で定める基準に従って修理をしたときは、経済産業省令で定めるところにより、これに表示を付することができる。

(1) When a notifying manufacturing business operator or a notifying repair business operator has performed repairs, in accordance with the criteria specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a specified measuring instrument specified by the Cabinet Order set forth in Article 72,

paragraph 2 and specified by Cabinet Order as the one requiring periodic repair at a certain interval of time, the notifying manufacturing business operator or the notifying repair business operator may affix, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, an indication thereof to the specified measuring instrument.

2 前項の表示には、その修理をした年を表示するものとする。

(2) The indication set forth in the preceding paragraph shall include the year of such repair.

3 何人も、第一項に規定する場合を除くほか、特定計量器に同項の表示又はこれと紛らわしい表示を付してはならない。

(3) No person shall affix to any specified measuring instrument an indication set forth in paragraph 1 or any indication that is confusingly similar thereto, except in the case prescribed in the same paragraph.

第三節 販売

Section 3 Sale

第五十一条 (事業の届出)

Article 51 (Notification of Business)

1 政令で定める特定計量器の販売（輸出のための販売を除く。）の事業を行おうとする者は、経済産業省令で定める事業の区分（第二号において単に「事業の区分」という。）に従い、あらかじめ、次の事項を、当該特定計量器の販売をしようとする営業所の所在地を管轄する都道府県知事に届け出なければならない。ただし、届出製造事業者又は届出修理事業者が第四十条第一項又は第四十六条第一項の規定による届出に係る特定計量器であってその者が製造又は修理をしたものの販売の事業を行おうとするときは、この限りでない。

(1) Any person who intends to engage in the business of sale (excluding sales for export) of specified measuring instruments specified by Cabinet Order shall notify, in accordance with the business classification specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (simply referred to as a "business classification" in item 2), the following matters in advance to the prefectural governor having jurisdiction over the location of the person's place of business; provided, however, that this shall not apply to the case where a notifying manufacturing business operator or a notifying repair business operator intends to engage in the business of sale of specified measuring instruments pertaining to the notification pursuant to the provision of Article 40, paragraph 1 or Article 46, paragraph 1 which were manufactured or repaired by the person.

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) Name and address, and, in the case of a juridical person, name of its representative

二 事業の区分

(ii) Business classification

三 当該特定計量器の販売をしようとする営業所の名称及び所在地

(iii) Name and location of the place of business where said specified measuring instruments are to be sold

2 第四十一条、第四十二条第一項及び第二項並びに第四十五条第一項の規定は、前項の規定による届出をした者に準用する。この場合において、第四十二条第一項及び第四十五条第一項中「経済産業大臣」とあるのは、「都道府県知事」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 41, Article 42, paragraphs 1 and 2, and Article 45, paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to a person who has made notification pursuant to the provision of the preceding paragraph. In this case, the term "the Minister of Economy, Trade and Industry" in Article 42, paragraph 1 and Article 45, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "the prefectural governor."

第五十二条 (遵守事項)

Article 52 (Matters to Be Observed)

1 経済産業大臣は、経済産業省令で、前条第一項の政令で定める特定計量器の販売に当たりその販売の事業を行う者（以下この条において「販売事業者」という。）が遵守すべき事項を定めることができる。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, provide for the matters to be observed by a person engaged in the business of sale of specified measuring instruments specified by an Cabinet Order set forth in paragraph 1 of the preceding Article (hereinafter referred to as a "sales business operator").

2 都道府県知事は、販売事業者が前項の経済産業省令で定める事項を遵守しないため、当該特定計量器に係る適正な計量の実施の確保に支障を生じていると認めるときは、当該販売事業者に対し、これを遵守すべきことを勧告することができる。

(2) The prefectural governor may, when he/she finds that a sales business operator is not complying with the matters to be observed specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the preceding Article resulting in creating an impediment to the assurance of proper measurements pertaining to said specified measuring instruments, recommend the sales business operator to comply therewith.

3 都道府県知事は、前項の規定による勧告をした場合において、その勧告を受けた者がこれに従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(3) The prefectural governor may, when he/she issued a recommendation pursuant to the provision of the preceding paragraph and the person who received such recommendation failed to follow the recommendation, publicly announce such fact.

4 都道府県知事は、第一項の経済産業省令で定める事項を遵守しないため第二項の規

定による勧告を受けた販売事業者が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかった場合において、特に必要があると認めるときは、その者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

- (4) When a sales business operator who has received a recommendation pursuant to the provision of paragraph 2 due to his/her non-compliance with the matters specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in paragraph 1 fails to take necessary measures pertaining to such recommendation without justifiable grounds, the prefectural governor may, when he/she finds it specifically necessary, order the sales business operator to take such necessary measures pertaining to the recommendation.

第四節 特別な計量器

Section 4 Special Measuring Instruments

第五十三条 (製造等における基準適合義務)

Article 53 (Obligation of Conformity to Manufacturing Standards, etc.)

1 主として一般消費者の生活の用に供される特定計量器（第五十七条第一項の政令で定める特定計量器を除く。）であって政令で定めるものの届出製造事業者は、当該特定計量器を製造するときは、当該特定計量器が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するようにしなければならない。ただし、輸出のため当該特定計量器を製造する場合においてあらかじめ都道府県知事に届け出たとき、及び試験的に当該特定計量器を製造する場合は、この限りでない。

(1) A notifying manufacturing business operator producing specified measuring instruments specified by Cabinet Order that are primarily supplied for daily use by general consumers (excluding specified measuring instruments specified by the Cabinet Order set forth mentioned in Article 57, paragraph 1) shall manufacture said specified measuring instruments so as to conform to technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this shall not apply to cases where the notifying manufacturing business operator manufactures said specified measuring instruments for the purpose of export and has notified the prefectural governor thereof in advance, and where the notifying manufacturing business operator manufactures said specified measuring instruments on a pilot production basis.

2 前項の政令で定める特定計量器の輸入の事業を行う者は、当該特定計量器を販売するときは、同項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものを販売しなければならない。ただし、輸出のため当該特定計量器を販売する場合において、あらかじめ、都道府県知事に届け出たときは、この限りでない。

(2) Any person engaged in the business of importing specified measuring instruments specified by the Cabinet Order set forth in the preceding paragraph shall sell said specified measuring instruments only that conform to technical

standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the same paragraph; provided, however, this shall not apply to the case where the person sells said specified measuring instruments for the purpose of export and has notified the prefectural governor thereof in advance.

第五十四条 (表示)

Article 54 (Indication)

- 1 前条第一項に規定する届出製造事業者又は同条第二項に規定する者は、当該特定計量器を販売する時まで、経済産業省令で定めるところにより、これに表示を付さなければならない。
 - (1) Any notifying manufacturing business operator prescribed in paragraph 1 of the preceding Article or any person prescribed in paragraph 2 of the same Article shall, prior to the time when said specified measuring instruments are sold, affix an indication thereto pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
 - 2 前項の規定は、前条第一項ただし書又は第二項ただし書の規定の適用を受けて製造し、又は販売される特定計量器及び検定証印等が付された特定計量器については、適用しない。
 - (2) The provision of the preceding paragraph shall not apply to specified measuring instruments manufactured or sold pursuant to the provision of the proviso to paragraph 1 or the proviso to paragraph 2 of the preceding Article, and to specified measuring instruments affixed with a verification mark, etc.
 - 3 何人も、第一項に規定する場合を除くほか、特定計量器に同項の表示又はこれと紛らわしい表示を付してはならない。
 - (3) No person shall affix to the specified measuring instruments an indication set forth in paragraph 1 or any indication that is confusingly similar thereto, except in the case prescribed in the same paragraph.

第五十五条

Article 55

第五十三条第一項の政令で定める特定計量器の販売の事業（同項に規定する届出製造事業者又は同条第二項に規定する者が行うその製造又は輸入をした特定計量器の販売の事業を除く。）を行う者は、前条第一項の表示又は検定証印等が付されているものでなければ、当該特定計量器を販売し、又は販売の目的で陳列してはならない。ただし、輸出のため当該特定計量器を販売する場合において、あらかじめ、都道府県知事に届け出たときは、この限りでない。

Any person engaged in the business of sale of specified measuring instruments specified by the Cabinet Order set forth in Article 53, paragraph 1 (excluding the business of sales of specified measuring instruments manufactured by notifying manufacturing business operators prescribed in the same paragraph or of specified

measuring instruments imported by persons prescribed in paragraph 2 of the same Article) shall not sell or display for sale said measuring instruments without an indication under paragraph 1 of the preceding Article or a verification mark, etc.; provided, however, that this shall not apply to the case where a person who intends to sell the specified measuring instruments for the purpose of export has notified the prefectural governor thereof in advance.

第五十六条 (改善命令)

Article 56 (Order for Improvement)

経済産業大臣は、第五十三条第一項に規定する届出製造事業者又は同条第二項に規定する者が同条第一項又は第二項の規定に違反していると認めるときは、その者に対し、その製造し、又は販売する特定計量器が同条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a notifying manufacturing business operator prescribed in Article 53, paragraph 1 or a person prescribed in paragraph 2 of the same Article is violating the provision of paragraph 1 or 2 of the same Article, order such violating party to take necessary measures in order for specified measuring instruments manufactured or sold by such violating party to conform to technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in paragraph 1 of the same Article.

第五十七条 (譲渡等の制限)

Article 57 (Restriction on Transfer, etc.)

1 体温計その他の政令で定める特定計量器の製造、修理又は輸入の事業を行う者は、検定証印等（第七十二条第二項の政令で定める特定計量器にあつては、有効期間を経過していないものに限る。次項において同じ。）が付されているものでなければ、当該特定計量器を譲渡し、貸し渡し、又は修理を委託した者に引き渡してはならない。ただし、輸出のため当該特定計量器を譲渡し、貸し渡し、又は引き渡す場合において、あらかじめ、都道府県知事に届け出たときは、この限りでない。

(1) Any person engaged in the business of manufacture, repair or import of clinical thermometers and other specified measuring instruments specified by Cabinet Order shall not transfer or lend said specified measuring instruments to anyone, or deliver them to those to whom a repair thereof is entrusted, unless those specified measuring instruments are affixed with a verification mark, etc. (limited to those whose valid period has not expired, in the case of specified measuring instruments specified by the Cabinet Order set forth in Article 72, paragraph 2; the same shall apply in the next paragraph); provided, however, that this shall not apply to the case where said specified measuring instruments are transferred, lent or delivered for the purpose of export, and such fact is notified to the prefectural governor in

advance.

2 前項の政令で定める特定計量器の販売の事業を行う者（同項に規定する者を除く。）は、検定証印等が付されているものでなければ、当該特定計量器を譲渡し、貸し渡し、又は譲渡し、若しくは貸し渡すために所持してはならない。ただし、輸出のため当該特定計量器を譲渡し、又は貸し渡す場合において、あらかじめ、都道府県知事に届け出たときは、この限りでない。

(2) Any person engaged in the business of sale of specified measuring instruments specified by the Cabinet Order set forth in the preceding paragraph (excluding those prescribed in the same paragraph) shall not transfer, lend, or possess for the purpose of transferring or lending said specified measuring instruments unless said specified measuring instruments are affixed with a verification mark, etc.; provided, however, that this shall not apply to the case where said specified measuring instruments are transferred or lent for the purpose of export, and such fact is notified to the prefectural governor in advance.

第五節 特殊容器製造事業

Section 5 Business of Manufacturing Special Containers

第五十八条 (指定)

Article 58 (Designation)

第十七条第一項の指定は、特殊容器の製造の事業を行う者（以下この節において「製造者」という。）又は外国において本邦に輸出される特殊容器の製造の事業を行う者（以下この節において「外国製造者」という。）の申請により、その工場又は事業場ごとに行う。

A designation set forth in Article 17, paragraph 1 shall be granted to each factory or workplace of a person engaged in the business of manufacturing special containers (hereinafter referred to as a "manufacturer" in this Section) or of a person who is based abroad and engaged in the business of manufacturing special containers to be exported to Japan (hereinafter referred to as a "foreign manufacturer" in this Section) upon his/her application.

第五十九条 (指定の申請)

Article 59 (Application for Designation)

第十七条第一項の指定を受けようとする製造者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

A manufacturer who intends to receive a designation set forth in Article 17, paragraph 1 shall submit an application to the Minister of Economy, Trade and Industry, which shall state the following matters:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) Name and address, and, in the case of a juridical person, name of its

representative

二 工場又は事業場の名称及び所在地

(ii) Name and location of factory or workplace

三 特殊容器の製造及び検査の方法に関する事項（経済産業省令で定めるものに限る。）

(iii) Matters pertaining to manufacturing and inspection methods for special containers (limited to those specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry)

四 その者が製造した特殊容器であることを表示するための記号

(iv) Symbol indicating that special containers have been manufactured by such person

第六十条（指定の基準）

Article 60 (Criteria for Designation)

1 第六十七条の規定により指定を取り消され、その取消の日から一年を経過しない製造者は、第十七条第一項の指定を受けることができない。

(1) Any person whose designation has been rescinded pursuant to the provision of Article 67 and one year has not passed from the date of such rescission shall not be eligible to receive a designation set forth in Article 17, paragraph 1.

2 経済産業大臣は、第十七条第一項の指定の申請が次の各号に適合すると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall not grant a designation unless he/she finds that the application for designation set forth in Article 17, paragraph 1 conforms to each of the following items:

一 特殊容器の製造の方法が経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(i) The manufacturing method for special containers conforms to the standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

二 特殊容器の検査の方法が経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(ii) The inspection method for special containers conforms to the standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第六十一条（承継）

Article 61 (Succession)

第十七条第一項の指定を受けた製造者（以下「指定製造者」という。）が当該指定に係る事業の全部を譲渡し、又は指定製造者について相続、合併若しくは分割（当該指定に係る事業の全部を承継させるものに限る。）があったときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、その指定製造者の地位を承継する。ただし、当該事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割により当該事業の全部を承継した法人が前条第一項に該当する

ときは、この限りでない

When a manufacturer who has received a designation set forth in Article 17, paragraph 1 (hereinafter referred to as a "designated manufacturer") has transferred his/her business in whole or in part pertaining to said designation, or when an inheritance, merger or split (limited to those by which the business pertaining to said designation is succeeded in whole) has occurred to a designated manufacturer, the transferee of the designated manufacturer's business in whole, the heir, the surviving juridical person after the merger, the newly established juridical person after the merger or the juridical person which has succeeded the notifying manufacturer's business in whole after the split shall succeed the status of the notifying manufacturer; provided, however, that this shall not apply to the case where the transferee of the designated manufacturer's business in whole, the heir, the surviving juridical person after merger, the newly established juridical person after merger or the juridical person which has succeeded the notifying manufacturer's business in whole after the split falls under paragraph 1 of the preceding Article.

第六十二条 (変更の届出)

Article 62 (Notification of Change)

- 1 指定製造者は、第五十九条各号の事項に変更があったときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。
(1) A designated manufacturer shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry of any change in the matters set forth in each item of Article 59 without delay.
- 2 前項の場合において、前条の規定により指定製造者の地位を承継した者は、その事実を証する書面を提出しなければならない。
(2) In the case of the preceding paragraph, a person who has succeeded the status of the designated manufacturer pursuant to the provision of the preceding Article shall submit a document certifying such fact.

第六十三条 (表示)

Article 63 (Indication)

- 1 指定製造者は、その指定に係る工場又は事業場において製造した特殊容器が次の各号に適合するものであるときは、経済産業省令で定めるところにより、これに表示を付することができる。
(1) A designated manufacturer may, pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, affix an indication to special containers manufactured at its factory or workplace pertaining to the designation, if those special containers conform to each of the following items:
 - 一 第十七条第一項の経済産業省令で定める型式に属すること。

- (i) The special containers belong to the types specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 17 paragraph 1.
- 二 その器差が経済産業省令で定める容量公差を超えないこと。
- (ii) The instrumental error of the special containers does not exceed the quantity tolerance specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 2 指定製造者は、前項の表示をするときは、その特殊容器に、経済産業省令で定める方法により、第五十九条第四号の規定により同条の申請書に記載した記号及びその型式について第十七条第一項の経済産業省令で定める容量を表記しなければならない。
- (2) A designated manufacturer who intends to affix the indication set forth in the preceding paragraph shall, by the method specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, indicate on the special container the symbol which has been described on the application pursuant to the provisions of Article 59, item 4 and the volume of the type of the special container specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 17, paragraph 1.
- 3 何人も、第一項（第六十九条第一項において準用する場合を含む。）に規定する場合を除くほか、特殊容器に第一項の表示又はこれと紛らわしい表示を付してはならない。
- (3) No person shall affix to any special container an indication set forth in paragraph 1 or any indication that is confusingly similar thereto, except in the case prescribed in the same paragraph (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69, paragraph 1).

第六十四条 （適合命令）

Article 64 (Order for Compliance)

経済産業大臣は、指定製造者が第六十条第二項各号に適合しなくなつたと認めるときは、その指定製造者に対し、これらの規定に適合するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a designated manufacturer has become noncompliant with the provisions of each item of Article 60, paragraph 2, order the designated manufacturer to take necessary measures for compliance therewith.

第六十五条 （廃止の届出）

Article 65 (Notification of Abolishment)

指定製造者は、その指定に係る事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

When a designated manufacturer has abolished the business pertaining to its designation, the designated manufacturer shall notify the Minister of Economy,

Trade and Industry thereof without delay.

第六十六条 (指定の失効)

Article 66 (Lapse of Designation)

指定製造者がその指定に係る事業を廃止したときは、その指定は効力を失う。

When a designated manufacturer has abolished its business pertaining to its designation, the designation shall cease to be effective.

第六十七条 (指定の取消し)

Article 67 (Rescission of Designation)

経済産業大臣は、指定製造者が次の各号の一に該当するときは、その指定を取り消すことができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when a designated manufacturer falls under any of the following items, rescind its designation:

一 第六十二条第一項又は第六十三条第二項若しくは第三項の規定に違反したとき。

(i) The designated manufacturer has violated any provision of Article 62, paragraph 1 or Article 63, paragraph 2 or 3.

二 第六十四条の規定による命令に違反したとき。

(ii) The designated manufacturer has violated an order pursuant to the provision of Article 64.

三 不正の手段により第十七条第一項の指定を受けたとき。

(iii) The designated manufacturer has obtained a designation set forth in Article 17, paragraph 1 by wrongful means.

第六十八条 (表示の除去)

Article 68 (Removal of Indication)

特殊容器の輸入（商品を入れ、その商品とともに輸入する場合を含む。以下この条において同じ。）の事業を行う者（以下「特殊容器輸入者」という。）は、第六十三条第一項（次条第一項において準用する場合を含む。）の規定により表示が付されている場合を除くほか、第六十三条第一項の表示又はこれと紛らわしい表示が付されている特殊容器を輸入したときは、これを譲渡し、又は貸し渡す時までその表示を除去しなければならない。

When any person engaged in the business of the import of special containers (including the case where such special containers are imported with goods contained in such special containers; hereinafter the same shall apply in this Article) (hereinafter referred to as a "special container importer") has imported special containers affixed with an indication set forth in Article 63, paragraph 1 or any indication that is confusingly similar thereto, the person shall remove such indication prior to the time of transfer or lending thereof, except in the case where such indication has been so affixed pursuant to the provision of Article 63, paragraph 1

(including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 1 of the next Article).

第六十九条 (外国製造者に係る指定)

Article 69 (Designation pertaining to Foreign Manufacturer)

1 第五十九条及び第六十条の規定は外国製造者に係る第十七条第一項の指定に、第六十一条から第六十七条までの規定は同項の指定を受けた外国製造者（以下「指定外国製造者」という。）に準用する。この場合において、第六十条第一項中「第六十七条」とあるのは「第六十九条第一項において準用する第六十七条又は第六十九条第二項」と、第六十三条第三項中「何人も」とあるのは「指定外国製造者は」と、「特殊容器」とあるのは「本邦に輸出される特殊容器」と、第六十四条中「命ずる」とあるのは「請求する」と、第六十七条第二号中「命令に違反したとき」とあるのは「請求に応じなかったとき」と読み替えるものとする。

(1) The provision of Article 59 and Article 60 shall apply mutatis mutandis to a designation set forth in Article 17 paragraph 1 pertaining to foreign manufacturers, and the provision of Articles 61 through 67 shall apply mutatis mutandis to foreign manufacturers who have obtained a designation set forth in the same paragraph (hereinafter referred to as a "designated foreign manufacturer"). In this case, the term "Article 67" in Article 60, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "Article 67 or Article 69, paragraph 2, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 paragraph 1", the terms "no person" and "special container" in Article 63, paragraph 3 shall be deemed to be replaced with "no designated foreign manufacturer" and "special container to be exported to Japan", respectively, the term "order" in Article 64 shall be deemed to be replaced with "request", and the term "has violated an order" in Article 67, item 2 shall be deemed to be replaced with "has not responded to a request."

2 経済産業大臣は、前項において準用する第六十七条の規定によるもののほか、指定外国製造者が次の各号の一に該当するときは、その指定を取り消すことができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, in addition to the case pursuant to the provision of Article 67 as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, rescind a designation of a designated foreign manufacturer if the designated foreign manufacturer falls under any of the following items:

一 経済産業大臣が、この法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、指定外国製造者に対し報告を求めた場合において、その報告がされず、又は虚偽の報告がされたとき。

(i) In the case where the Minister of Economy, Trade and Industry has, within the limit necessary for the enforcement of this Act, requested, pursuant to the provision of Cabinet Order, a report from the designated foreign manufacturer, the designated foreign manufacturer has failed to submit such a report or

submitted a false report.

二 経済産業大臣が、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、指定外国製造者の工場、事業場、営業所、事務所又は倉庫において、特殊容器、特殊容器の製造若しくは検査のための設備、帳簿、書類その他の物件について検査させ、又は関係人に質問させようとした場合において、その検査が拒まれ、妨げられ、若しくは忌避され、又はその質問に対して答弁がされず、若しくは虚偽の答弁がされたとき。

(ii) In the case where the Minister of Economy, Trade and Industry has, within the limit necessary for the enforcement of this Act, tried to cause its officials to inspect special containers, facilities for manufacturing or inspecting special containers, books, documents and other materials, or to ask questions to the relevant persons at the designated foreign manufacturer's factory, workplace, business office, administrative office or warehouse, such inspection has been refused, disturbed or evaded, or no answer or false answer has been given to such questions.

三 次項の規定による費用の負担をしないとき。

(iii) When the designated foreign manufacturer fails to bear the expenses pursuant to the provision of the following paragraph.

3 前項第二号の規定による検査に要する費用（政令で定めるものに限る。）は、当該検査を受ける指定外国製造者の負担とする。

(3) The expenses necessary for the inspection pursuant to the provision of item 2 of the preceding paragraph (limited to those specified by Cabinet Order) shall be borne by the designated foreign manufacture to be inspected.

第五章 検定等

Chapter V Verification, etc.

第一節 検定、変成器付電気計器検査及び装置検査

Section 1 Verification, Inspection of Electric Meter with Transformer and Fitting Inspection

第七十条 （検定の申請）

Article 70 (Application for Verification)

特定計量器について第十六条第一項第二号イの検定（以下単に「検定」という。）を受けようとする者は、政令で定める区分に従い、経済産業大臣、都道府県知事、日本電気計器検定所又は指定検定機関に申請書を提出しなければならない。

Any person who intends to receive a verification test set forth in Article 16 paragraph 1 item 2-b) (hereinafter referred to simply as a "verification test") as to a specified measuring instrument shall submit an application to the Minister of Economy, Trade and Industry, the prefectural governor, Japan Electric Meters

Inspection Corporation, or a designated verification body in accordance with the classification specified by Cabinet Order.

第七十一条 （合格条件）

Article 71 (Criteria for Passing)

1 検定を行った特定計量器が次の各号に適合するときは、合格とする。

(1) A specified measuring instrument shall be deemed to have passed the verification test if it conforms to each of the following items:

一 その構造（性能及び材料の性質を含む。以下同じ。）が経済産業省令で定める技術上の基準に適合すること。

(i) The structure (including performance and material properties; the same shall apply hereinafter) conforms to technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

二 その器差が経済産業省令で定める検定公差を超えないこと。

(ii) The instrumental error does not exceed the verification tolerance specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項第一号に適合するかどうかは、経済産業省令で定める方法により定めるものとする。ただし、第八十四条第一項（第八十九条第四項において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）の表示が付された特定計量器（第五十条第一項の政令で定める特定計量器であって第八十四条第一項の表示が付されてから特定計量器ごとに経済産業省令で定める期間を経過したものにあつては、第五十条第一項の表示が付され、かつ、同項の表示が付されてから経済産業省令で定める期間を経過していないものに限る。）は、その検定に際しては、同号の経済産業省令で定める技術上の基準（性能に関するものであってこれに適合するかどうかを個々に定める必要があるものとして経済産業省令で定めるものを除く。）に適合するものとみなす。

(2) The conformity to item 1 of the preceding paragraph shall be determined by the method specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided however, that the specified measuring instruments affixed with an indication set forth in Article 84, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 89, paragraph 4; hereinafter the same shall apply in this paragraph) (with regard to specified measuring instruments specified by the Cabinet Order set forth in Article 50, paragraph 1 for which a period specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each specified measuring instrument has passed from the time the indication set forth in Article 84, paragraph 1 was affixed thereto, limited to those with an indication set forth in Article 50, paragraph 1 for which a period specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry has not passed from the time the indication set forth in the same paragraph was affixed thereto) shall be, at the time of a verification test, deemed to be conforming to technical standards (excluding those regarding performance specified by the Ordinance of

the Ministry of Economy, Trade and Industry as those that are required to be separately provided for as to the conformity thereto on an individual basis) specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the same paragraph.

- 3 第一項第二号に適合するかどうかは、経済産業省令で定める方法により、第百二条第一項の基準器検査に合格した計量器（経済産業省令で定める特定計量器の器差については、経済産業省令で定める標準物質）を用いて定めるものとする。
- (3) The conformity to paragraph 1, item 2 shall be determined by the method specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry and by using a measuring instrument that has passed an inspection of verification standards set forth in Article 102, paragraph 1 (or, with regard to the instrumental error of specified measuring instruments specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry, by using a reference material specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry).

第七十二条（検定証印）

Article 72 (Verification Mark)

- 1 検定に合格した特定計量器には、経済産業省令で定めるところにより、検定証印を付する。
- (1) A specified measuring instrument which has passed a verification test shall be affixed with a verification mark pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 2 構造、使用条件、使用状況等からみて、検定について有効期間を定めることが適当であると認められるものとして政令で定める特定計量器の検定証印の有効期間は、その政令で定める期間とし、その満了の年月を検定証印に表示するものとする。
- (2) The valid period of verification mark affixed on a measuring instrument specified by Cabinet Order for which it is deemed to be appropriate to set valid period of verification in the light of its structure, conditions for use, actual use status, etc. shall be the valid period specified by such Cabinet Order, and the year and the month of expiration shall be indicated on the verification mark.
- 3 第十九条第一項又は第百十六条第一項の政令で定める特定計量器の検定証印には、その検定を行った年月を表示するものとする。
- (3) A verification mark to be affixed to the measuring instruments specified by the Cabinet Order set forth in Article 19, paragraph 1 or Article 106, paragraph 1 shall indicate the year and the month in which the verification test was conducted.
- 4 検定に合格しなかった特定計量器に検定証印等が付されているときは、その検定証印等を除去する。
- (4) When a measuring instrument that has failed to pass a verification test bears a verification mark, etc., such verification mark, etc., shall be removed.
- 5 検定を行った電気計器に第七十四条第二項又は第三項の合番号が付されているとき

は、その合番号を除去する。

- (5) When an electric meter for which a verification test has been conducted bears a matching number set forth in Article 74, paragraph 2 or 3, the matching number shall be removed.

第七十三条 (変成器付電気計器検査の申請)

Article 73 (Application for Inspection of Electric Meter with Transformer)

1 電気計器について変成器付電気計器検査を受けようとする者は、政令で定める区分に従い、経済産業大臣、日本電気計器検定所又は指定検定機関に申請書を提出しなければならない。

- (1) Any person who intends to receive an electric meter with a transformer inspection with regard to an electric meter shall submit an application to the Minister of Economy, Trade and Industry, Japan Electric Meters Inspection Corporation or a designated verification body in accordance with the classification specified by Cabinet Order.

2 前項の規定により申請を行う場合には、電気計器にこれとともに使用する変成器を添えなければならない。ただし、次条第二項の合番号であつて、これに表示された日から起算して経済産業省令で定める期間を経過していないものが付されている変成器とともに使用しようとする電気計器について変成器付電気計器検査を受ける場合において、その変成器に関し経済産業省令で定める事項を記載した書面を提出したときは、この限りでない。

- (2) An application pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be submitted together with a transformer to be used with the electric meter; provided, however, that this shall not apply to the case where an inspection for an electric meter with a transformer is conducted with regard to an electric meter to be used together with a transformer bearing a matching number set forth in paragraph 2 of the following Article for which a period specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry has not passed from the date indicated thereon and the applicant has submitted a document stating the matters concerning such transformer specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第七十四条 (合格条件及び合番号)

Article 74 (Criteria for Passing and Matching Number)

1 経済産業大臣、日本電気計器検定所又は指定検定機関は、経済産業省令で定める方法により変成器付電気計器検査を行い、電気計器及びこれとともに使用される変成器が次の各号（前条第二項ただし書の規定により変成器が添えられていない場合にあつては、第二号）に適合するときは、合格とする。

- (1) The Minister of Economy, Trade and Industry, Japan Electric Meters Inspection Corporation or a designated verification body shall conduct an inspection of electric

meter with a transformer by the method specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and pass the electric meter and the transformer used therewith, if they conform to each of the following items (or item 2 only, in the case where a transformer is not attached pursuant to the provision of the proviso to paragraph 2 of the preceding Article):

一 変成器の構造及び誤差が経済産業省令で定める技術上の基準に適合すること。

(i) The structure and the error of the transformer conform to the technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

二 電気計器が当該変成器とともに使用される場合の誤差が経済産業省令で定める公差を超えないこと。

(ii) The error of the electric meter, when used with said transformer, does not exceed the maximum permissible error specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前条第二項ただし書に規定する場合を除くほか、変成器付電気計器検査に合格した電気計器及びこれとともに使用する変成器には、経済産業省令で定めるところにより、合番号を付する。この場合において、変成器に付する合番号には、変成器付電気計器検査を行った日を表示するものとする。

(2) Except in the case prescribed by the proviso to paragraph 2 of the preceding Article, an electric meter and a transformer used therewith which have passed an inspection of the electric meter with the transformer shall be affixed with a matching number pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. In this case, the matching number to be attached to the transformer shall indicate the date on which the inspection of the electric meter with the transformer was conducted.

3 前条第二項ただし書に規定する場合においては、変成器付電気計器検査に合格した電気計器には、経済産業省令で定めるところにより、当該変成器に付されている合番号と同一の合番号を付する。

(3) In the case prescribed in the proviso to paragraph 2 of the preceding Article, an electric meter which has passed an inspection of the electric meter with the transformer shall be affixed with the same matching number as the one affixed to the transformer to be used therewith pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 変成器付電気計器検査に合格しなかった電気計器又はこれとともに使用する変成器に前二項の合番号が付されているときは、これを除去する。

(4) When an electric meter that has failed an inspection of the electric meter with the transformer or a transformer used therewith bears a matching number set forth in the preceding two paragraphs, such matching number shall be removed.

第七十五条 (装置検査)

Article 75 (Fitting Inspection)

- 1 車両等装置用計量器について装置検査を受けようとする者は、政令で定める区分に従い、経済産業大臣、都道府県知事又は指定検定機関に申請書を提出しなければならない。
- (1) Any person who intends to receive a fitting inspection with regard to a measuring instrument for fittings for vehicles, etc. shall submit an application to the Minister of Economy, Trade and Industry, Japan Electric Meters Inspection Corporation or a designated verification body in accordance with the classification specified by Cabinet Order.
- 2 経済産業大臣、都道府県知事又は指定検定機関は、経済産業省令で定める方法により装置検査を行い、車両等装置用計量器が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するときは合格とし、経済産業省令で定めるところにより、装置検査証印を付する。
- (2) The Minister of Economy, Trade and Industry, the prefectural governor or the designated verification body shall conduct a fitting inspection by the method specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, pass the fittings for vehicles, etc., if they conform to the technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and affix a fitting inspection mark there pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 3 装置検査証印の有効期間は、車両等装置用計量器ごとに政令で定める期間とし、その満了の年月を装置検査証印に表示するものとする。
- (3) The valid period of a fitting inspection mark shall be the period specified by Cabinet Order for each measuring instrument for fittings for vehicles, etc., and each fitting inspection mark shall indicate the year and the month of its expiration.
- 4 装置検査に合格しなかった車両等装置用計量器に装置検査証印が付されているときは、これを除去する。
- (4) When a measuring instrument for fittings for vehicles, etc. that has failed the fitting inspection bears a fitting inspection mark, such fitting inspection mark shall be removed.

第二節 型式の承認

Section 2 Type Approval

第七十六条 (製造事業者に係る型式の承認)

Article 76 (Type Approval pertaining to Manufacturing Business Operator)

- 1 届出製造事業者は、その製造する特定計量器の型式について、政令で定める区分に従い、経済産業大臣又は日本電気計器検定所の承認を受けることができる。
- (1) A notifying manufacturing business operator may obtain an approval of the type of specified measuring instruments from the Minister of Economy, Trade and Industry or Japan Electric Meters Inspection Corporation in accordance with the

classification specified by Cabinet Order.

2 前項の承認を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣又は日本電気計器検定所に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to obtain an approval set forth in the preceding paragraph shall submit an application to the Minister of Economy, Trade and Industry or Japan Electric Meters Inspection Corporation, which shall state the following matters;

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) Name and address, and, in the case of a juridical person, the name of its representative

二 第四十条第一項の経済産業省令で定める事業の区分

(ii) Business classification specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 40, paragraph 1

三 当該特定計量器を製造する工場又は事業場の名称及び所在地

(iii) Name and location of the factory or workplace where said specified measuring instruments are manufactured

四 第四十条第一項の規定による届出の年月日

(iv) Date of notification pursuant to the provision of Article 40, paragraph 1

3 前項の申請書には、経済産業省令で定めるところにより、試験用の特定計量器及び構造図その他の書類を添えなければならない。ただし、第七十八条第一項の試験に合格した特定計量器の型式について第一項の承認を受けようとする場合において、当該試験に合格したことを証する書面を添えたときは、この限りでない。

(3) When submitting an application set forth in the preceding paragraph, a specified measuring instrument for testing, construction drawings and other relevant documents shall, pursuant to provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, be attached thereto; provided, however, that this shall not apply to the case where the applicant who intends to obtain an approval set forth in paragraph 1 with regard to a type of specified measuring instrument which has passed the test set forth in Article 78, paragraph 1 has attached a document certifying that the specified measuring instrument has passed said test.

第七十七条 (承認の基準)

Article 77 (Criteria for Approval)

1 第八十八条（第八十九条第四項において準用する場合を含む。）又は第八十九条第五項の規定により承認を取り消され、その取消の日から一年を経過しない者は、前条第一項の承認を受けることができない。

(1) A person whose designation has been rescinded pursuant to the provision of Article 88 (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 89, paragraph 4) or Article 89, paragraph 5 and one year has not passed from the day of such rescission may not obtain an approval set forth in paragraph

1 of the preceding Article.

2 経済産業大臣又は日本電気計器検定所は、前条第一項の承認の申請に係る特定計量器の構造が第七十一条第一項第一号の経済産業省令で定める技術上の基準に適合するときは、その承認をしなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry or Japan Electric Meters Inspection Corporation shall, when the structure of a specified measuring instrument pertaining to an application set forth in paragraph 1 of the preceding Article conforms to the technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 71, paragraph 1, item 1, approve such application.

第七十八条 (指定検定機関の試験)

Article 78 (Test by Designated Verification Body)

1 届出製造事業者は、第七十六条第一項の承認を受けようとする型式の特定計量器について、当該特定計量器の検定を行う指定検定機関の行う試験を受けることができる。

(1) A notifying manufacturing business operator may, with respect to a specified measuring instrument of a type for which an approval set forth in Article 76, paragraph 1 is sought, take a test performed by the designated verification body who conducts the verification test for said specified measuring instrument.

2 前項の試験を受けようとする届出製造事業者は、経済産業省令で定めるところにより、試験用の特定計量器及び構造図その他の書類を当該指定検定機関に提出しなければならない。

(2) A notifying manufacturing business operator who intends to take the test set forth in the preceding paragraph shall, pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, submit a specified measuring instrument for testing, construction drawings and other relevant documents to said designated verification body.

3 第一項の試験においては、その試験用の特定計量器の構造が第七十一条第一項第一号の経済産業省令で定める技術上の基準に適合するときは、合格とする。

(3) In the test set forth in paragraph 1, a specified measuring instrument shall pass if the structure of the specified measuring instrument for testing conforms to the technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 71, paragraph 1, item 1.

第七十九条 (変更の届出等)

Article 79 (Notification of Change, etc.)

1 第七十六条第一項の承認を受けた届出製造事業者(以下「承認製造事業者」という。)は、同条第二項第一号又は第三号の事項に変更があったときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣又は日本電気計器検定所に届け出なければならない。

(1) A notifying manufacturing business operator who has obtained an approval set

forth in Article 76, paragraph 1 (hereinafter referred to as an "approved manufacturing business operator") shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry or Japan Electric Meters Inspection Corporation without delay of any change in the matters set forth in Article 76, paragraph 2, item 1 or 3.

2 第六十一条及び第六十二条第二項の規定は、承認製造事業者に準用する。この場合において、第六十一条中「前条第一項」とあるのは「第七十七条第一項」と、同項中「前項」とあるのは「第七十九条第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 61 and Article 62, paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to approved manufacturing business operators. In this case, the term "paragraph 1 of the preceding Article" in Article 61 shall be deemed to be replaced with "Article 77, paragraph 1", and the term "preceding paragraph" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "Article 79, paragraph 1."

第八十条 (承認製造事業者に係る基準適合義務)

Article 80 (Obligation of Approved Manufacturing Business Operator to Conform to Standards)

承認製造事業者は、その承認に係る型式に属する特定計量器を製造するときは、当該特定計量器が第七十一条第一項第一号の経済産業省令で定める技術上の基準（同条第二項の経済産業省令で定めるものを除く。以下「製造技術基準」という。）に適合するようにならなければならない。ただし、輸出のため当該特定計量器を製造する場合においてあらかじめ都道府県知事に届け出たとき、及び試験的に当該特定計量器を製造する場合は、この限りでない。

An approved manufacturing business operator shall, in manufacturing specified measuring instruments belonging to the type pertaining to its approval, manufacture such specified measuring instruments so as to conform to technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 71, paragraph 1, item 1 (excluding those specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in paragraph 2 of the same Article; hereinafter referred to as "manufacturing technical standards"); provided, however, that this shall not apply to the case where the approved manufacturing business operator manufactures the specified measuring instruments for the purpose of export and has notified the prefectural governor thereof in advance, and the case where the approved manufacturing business operator manufactures the specified measuring instruments on a pilot production basis.

第八十一条 (輸入事業者に係る型式の承認等)

Article 81 (Type Approval, etc. pertaining to Import Business Operator)

1 特定計量器の輸入の事業を行う者（以下「輸入事業者」という。）は、その輸入する特定計量器の型式について、第七十六条第一項の政令で定める区分に従い、経済産

業大臣又は日本電気計器検定所の承認を受けることができる。

- (1) A person engaged in the business of importing specified measuring instruments (hereinafter referred to as an "import business operator") may obtain an approval of the type of specified measuring instruments it imports from the Minister of Economy, Trade and Industry or Japan Electric Meters Inspection Corporation in accordance with the classification specified by the Cabinet Order set forth in Article 76, paragraph 1.
- 2 第七十六条第二項（第二号及び第四号を除く。）及び第三項、第七十七条並びに第七十八条の規定は、前項の承認に準用する。この場合において、第七十六条第二項第三号中「製造する工場又は事業場の名称及び所在地」とあるのは、「製造する者の氏名又は名称及び住所」と読み替えるものとする。
- (2) The provisions of Article 76, paragraph 2 (excluding items 2 and 4) and paragraph 3, Article 77 and Article 78 shall apply mutatis mutandis to an approval set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "Name and location of the factory or workplace where the specified measuring instruments are manufactured" in Article 76, paragraph 2, item 3 shall be deemed to be replaced with "Name and address of manufacturer."
- 3 第六十一条、第六十二条第二項及び第七十九条第一項の規定は、第一項の承認を受けた輸入事業者（以下「承認輸入事業者」という。）に準用する。この場合において、第六十一条中「前条第一項」とあるのは「第七十七条第一項」と、第六十二条第二項中「前項」とあるのは「第八十一条第三項において準用する第七十九条第一項」と読み替えるものとする。
- (3) The provisions of Article 61, Article 62, paragraph 2 and Article 79, paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to an import business operator who has obtained an approval set forth in paragraph 1 (hereinafter referred to as an "approved import business operator"). In this case, the term "paragraph 1 of the preceding Article" in Article 61 shall be deemed to be replaced with "Article 77, paragraph 1", and the term "the preceding Article" in Article 62, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "Article 79, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 81, paragraph 3."

第八十二条 （承認輸入事業者に係る基準適合義務）

Article 82 (Obligation of Approved Import Business Operator to Conform to Standards)

承認輸入事業者は、その承認に係る型式に属する特定計量器を販売するときは、製造技術基準に適合するものを販売しなければならない。ただし、輸出のため当該特定計量器を販売する場合において、あらかじめ、都道府県知事に届け出たときは、この限りでない。

When an approved import business operator intends to sell a specified measuring instrument belonging to the type pertaining to an approval, the approved import

business operator shall make the specified measuring instrument conform to the manufacturing technical standards; provided, however, that this shall not apply to the case where the approved import business operator sells said specified measuring instruments for the purpose of export and has notified the prefectural governor thereof in advance.

第八十三条 （承認の有効期間等）

Article 83 (Valid Period of Approval, etc.)

1 第七十六条第一項及び第八十一条第一項の承認は、特定計量器ごとに政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。

(1) An approval set forth in Article 76, paragraph 1 and Article 81, paragraph 1 shall cease to be effective upon expiration of a period specified by Cabinet Order, unless renewed at each such time.

2 前項の承認の更新の申請に関し必要な手続的事項は、経済産業省令で定める。

(2) Any necessary procedural matters pertaining to the renewal set forth in the preceding paragraph shall be prescribed by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第八十四条 （表示）

Article 84 (Indication)

1 承認製造事業者又は承認輸入事業者は、その承認に係る型式に属する特定計量器（第八十条ただし書又は第八十二条ただし書の規定の適用を受けて製造され、又は販売されるものを除く。）を製造し、又は輸入したときは、経済産業省令で定めるところにより、これに表示を付することができる。

(1) When an approved manufacturing business operator or an approved import business operator has manufactured or imported a specified measuring instrument belonging to the type pertaining to an approval (excluding those manufactured or imported pursuant to the provision of the proviso to Article 80 or the proviso to Article 82), the approved manufacturing business operator or the approved import business operator may, pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, affix an indication thereto.

2 第五十条第一項の政令で定める特定計量器に付する前項の表示には、その表示を付した年を表示するものとする。

(2) An indication set forth in the preceding paragraph affixed to the specified measuring instruments specified by the Cabinet Order set forth in Article 50, paragraph 1 shall indicate the year in which such indication was affixed.

3 何人も、第一項（第八十九条第四項において準用する場合を含む。）に規定する場合を除くほか、特定計量器に第一項の表示又はこれと紛らわしい表示を付してはならない。

(3) No person shall affix to specified measuring instruments an indication set forth

in paragraph 1 or any indication that is confusingly similar thereto, except in the case prescribed in paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 89, paragraph 4).

第八十五条 (表示の除去)

Article 85 (Removal of Indication)

輸入事業者は、前条第一項（第八十九条第四項において準用する場合を含む。）の規定により表示が付されている場合を除くほか、前条第一項の表示又はこれと紛らわしい表示が付されている特定計量器を輸入したときは、これを譲渡し、若しくは貸し渡し、又はこれについて検定を受ける時までその表示を除去しなければならない。

When an import business operator has imported specified measuring instruments affixed with the indication set forth in paragraph 1 of the preceding Article or any indication that is confusingly similar thereto, the import business operator shall remove such indication prior to the time of transfer, lending or verification test of such specified measuring instruments, except in the case where such indication has been affixed pursuant to the provision of paragraph 1 of the preceding Article (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 89, paragraph 4).

第八十六条 (改善命令)

Article 86 (Order for Improvement)

経済産業大臣は、承認製造事業者又は承認輸入事業者が第八十条又は第八十二条の規定に違反していると認めるときは、その者に対し、その製造し、又は輸入する特定計量器が製造技術基準に適合するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that an approved manufacturing business operator or an approved import business operator is violating the provision of Article 80 or Article 82, order such violating party to take necessary measures in order for specified measuring instruments manufactured or imported by such violating party to conform to the manufacturing technical standards.

第八十七条 (承認の失効)

Article 87 (Lapse of Approval)

承認製造事業者がその届出に係る特定計量器の製造の事業を廃止したとき、又は承認輸入事業者が特定計量器の輸入の事業を廃止したときは、その承認は効力を失う。

When an approved manufacturing business operator has abolished the business of manufacturing specified measuring instruments pertaining to the notification or an approved import business operator has abolished the business of importing specified measuring instruments, an approval shall cease to be effective.

第八十八条 (承認の取消し)

Article 88 (Rescission of Approval)

経済産業大臣は、承認製造事業者又は承認輸入事業者が次の各号の一に該当するときは、その承認を取り消すことができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when an approved manufacturing business operator or an approved import business operator falls under any of the following items, rescind its approval:

一 第七十九条第一項（第八十一条第三項において準用する場合を含む。）又は第八十四条第三項の規定に違反したとき。

(i) The approved manufacturing business operator or the approved import business operator has violated Article 79, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 81, paragraph 3) or Article 84, paragraph 3.

二 第四十四条又は第八十六条の規定による命令に違反したとき。

(ii) The approved manufacturing business operator or the approved import business operator has violated an order pursuant to the provisions of Article 44 or Article 86.

三 不正の手段により第七十六条第一項又は第八十一条第一項の承認を受けたとき。

(iii) The approved manufacturing business operator or the approved import business operator has obtained an approval set forth in Article 76, paragraph 1 or Article 81, paragraph 1 by wrongful means.

第八十九条 (外国製造事業者に係る型式の承認等)

Article 89 (Type Approval, etc. pertaining to Foreign Manufacturing Business Operator)

1 外国において本邦に輸出される特定計量器の製造の事業を行う者（以下「外国製造事業者」という。）は、その特定計量器の型式について、第七十六条第一項の政令で定める区分に従い、経済産業大臣又は日本電気計器検定所の承認を受けることができる。

(1) A person engaged in the business of manufacturing specified measuring instruments to be exported to Japan in a foreign country (hereinafter referred to as a "foreign manufacturing business operator") may obtain an approval of the type of such specified measuring instruments from the Minister of Economy, Trade and Industry or Japan Electric Meters Inspection Corporation in accordance with the classification specified by the Cabinet Order set forth in Article 76, paragraph 1.

2 前項の承認を受けた外国製造事業者（以下「承認外国製造事業者」という。）は、その承認に係る型式に属する特定計量器で本邦に輸出されるものを製造するときは、当該特定計量器が製造技術基準に適合するようにしなければならない。

(2) When a foreign manufacturing business operator who has obtained an approval set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "approved

foreign manufacturing business operator") manufactures a specified measuring instrument to be exported to Japan belonging to the type pertaining to an approval, the approved foreign manufacturing business operator shall make said specified measuring instrument conform to the manufacturing technical standards.

3 第七十六条第二項（第二号及び第四号を除く。）及び第三項、第七十七条、第七十八条並びに第八十三条の規定は、第一項の承認に準用する。

(3) The provisions of Article 76, paragraph 2 (excluding item 2 and 4) and paragraph 3, Article 77, Article 78 and Article 83 shall apply mutatis mutandis to an approval set forth in paragraph 1 of this Article.

4 第六十一条、第六十二条第二項、第七十九条第一項、第八十四条第一項及び第三項並びに前三条の規定は、承認外国製造事業者に準用する。この場合において、第六十一条中「前条第一項」とあるのは「第八十九条第三項において準用する第七十七条第一項」と、第六十二条第二項中「前項」とあるのは「第八十九条第四項において準用する第七十九条第一項」と、第八十四条第三項中「何人も」とあるのは「承認外国製造事業者は」と、「特定計量器」とあるのは「本邦に輸出される特定計量器」と、第八十六条中「第八十条又は第八十二条」とあるのは「第八十九条第二項」と、「命ずる」とあるのは「請求する」と、前条第二号中「命令に違反したとき」とあるのは「請求に応じなかったとき」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 61, Article 62, paragraph 2, Article 79, paragraph 1, Article 84, paragraphs 1 and 3 and the preceding three Articles shall apply mutatis mutandis to an approved foreign manufacturing business operator. In this case, the term "paragraph 1 of the preceding Article" in Article 61 shall be deemed to be replaced with "Article 77, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 89, paragraph 3", and the term "the preceding paragraph" in Article 62, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "Article 79, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 89, paragraph 4", the term "No person" and the term "specified measuring instrument" in Article 84, paragraph 3 shall be deemed to be replaced with "No approved foreign manufacturing business operator" and "specified measuring instrument to be exported to Japan", respectively, the term "Article 80 or Article 82" and the term "order" in Article 86 shall be deemed to be replaced with "Article 89, paragraph 2" and "request", respectively, and the term "has violated an order" in paragraph 2 of the preceding Article shall be deemed to be replaced with "has failed to respond to a request."

5 経済産業大臣は、前項において準用する前条の規定によるもののほか、承認外国製造事業者が次の各号の一に該当するときは、その承認を取り消すことができる。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry may, in addition to the case pursuant to the provision of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, rescind an approval of an approved foreign manufacturing business operator if the approved foreign manufacturing business operator falls under any of the following items:

- 一 経済産業大臣が、この法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、承認外国製造事業者に対し報告を求めた場合において、その報告がされず、又は虚偽の報告がされたとき。
- (i) In the case where the Minister of Economy, Trade and Industry has, within the limit necessary for the enforcement of this Act, requested a report from the approved foreign manufacturing business operator, pursuant to the provision of Cabinet Order, the approved foreign manufacturing business operator has failed to submit such a report or submitted a false report.
- 二 経済産業大臣が、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、承認外国製造事業者の工場、事業場、営業所、事務所又は倉庫において、特定計量器、帳簿、書類その他の物件について検査させ、又は関係人に質問させようとした場合において、その検査が拒まれ、妨げられ、若しくは忌避され、又はその質問に対して答弁がされず、若しくは虚偽の答弁がされたとき。
- (ii) In the case where the Minister of Economy, Trade and Industry has, within the limit necessary for the enforcement of this Act, tried to cause its officials to inspect specified measuring instruments, books, documents and other materials, or to ask questions relevant persons at the approved foreign manufacturing business operator's factory, workplace, business office, administrative office or warehouse, such inspection has been refused, disturbed or evaded, or no answer of false answer has been given to such questions.
- 三 前号の規定による検査において、経済産業大臣が、承認外国製造事業者に対し、その所在の場所において職員に検査させることが著しく困難であると認められる特定計量器を期限を定めて提出すべきことを請求した場合において、その請求に応じなかったとき。
- (iii) In an inspection pursuant to the provision set forth in the preceding item, when the Minister of Economy, Trade and Industry has requested the approved foreign manufacturing business operator to submit within a time limit a specified measuring instrument that is deemed to be considerably difficult to be inspected by its officials at the approved foreign manufacturing business operator's location, the approved foreign manufacturing business operator has failed to respond to such request.
- 6 国は、前項第三号の規定による請求によって生じた損失を承認外国製造事業者に対し補償しなければならない。この場合において、補償すべき損失は、同号の規定による請求により通常生ずべき損失とする。
- (6) The State shall compensate an approved foreign manufacturing business operator for any loss arising out of a request pursuant to the provision of item 3 of the preceding paragraph. In this case, the loss to be compensated shall be a loss which normally occurs in relation to the request pursuant to the provision of the same item.

第三節 指定製造事業者

Section 3 Designated Manufacturing Business Operators

第九十条 (指定)

Article 90 (Designation)

第十六条第一項第二号ロの指定は、届出製造事業者又は外国製造事業者の申請により、第四十条第一項の経済産業省令で定める事業の区分（次条第一項において単に「事業の区分」という。）に従い、その工場又は事業場ごとに行う。

A designation set forth in Article 16, paragraph, 1 item 2 (b) shall be granted to each factory or workplace of a notifying manufacturing business operator or an approved foreign manufacturing business operator in accordance with the business classification specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 40, paragraph 1 (simply referred to as the "business classification" in paragraph 1 of the following Article) upon an application of the notifying manufacturing business operator or the approved foreign manufacturing business operator.

第九十一条 (届出製造事業者に係る指定の申請)

Article 91 (Application for Designation pertaining to Notifying Manufacturing Business Operator)

1 第十六条第一項第二号ロの指定を受けようとする届出製造事業者は、次の事項を記載した申請書を、経済産業大臣に提出しなければならない。

(1) A notifying manufacturing business operator who intends to receive a designation set forth in Article 16, paragraph 1 item 2 (b) shall submit an application to the Minister of Economy, Trade and Industry, which shall state the following matters:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) Name and address, and, in the case of a juridical person, the name of its representative

二 事業の区分

(ii) Business classification

三 工場又は事業場の名称及び所在地

(iii) Name and location of the factory or workplace

四 第四十条第一項の規定による届出の年月日

(iv) Date of notification pursuant to the provision of Article 40, paragraph 1

五 品質管理の方法に関する事項（経済産業省令で定めるものに限る。）

(v) Matters pertaining to the method of quality control (limited to those prescribed by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry)

2 前項の規定により申請をした届出製造事業者は、当該工場又は事業場における品質管理の方法について、政令で定める区分に従い、都道府県知事又は日本電気計器検定

所が行う検査を受けなければならない。ただし、同項の申請書に第九十三条第二項の書面を添えたときは、この限りでない。

- (2) A notifying manufacturing business operator who has submitted an application pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall submit to an inspection to be performed by the prefectural governor or Japan Electric Meters Corporation with respect to the method of quality control in its factory or workplace in accordance with the classification thereof specified by Cabinet Order, provide, however, that this shall not apply to the case where the notifying manufacturing business operator has submitted an application set forth in the same paragraph together with the document set forth in Article 93, paragraph 2.
- 3 前項の規定により検査を行った都道府県知事又は日本電気計器検定所は、経済産業省令で定めるところにより、当該検査の結果を経済産業大臣に報告しなければならない。
- (3) The prefectural governor or Japan Electric Meters Inspection Corporation who has conducted an inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall report results of said inspection to the Minister of Economy, Trade and Industry.

第九十二条 (指定の基準)

Article 92 (Criteria for Designation)

- 1 次の各号の一に該当する届出製造事業者は、第十六条第一項第二号ロの指定を受けることができない。
- (1) Any notifying manufacturing business operator who falls under any of the following items may not receive a designation set forth in Article 16 paragraph 1 item 2 (b):
- 一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者
 - (i) A person who has been sentenced to a fine or severer punishment by violating this Act or any order pursuant to this Act, and two years have not passed from the date on which the enforcement of such punishment has been completed or has become not applicable.
 - 二 第九十九条の規定により指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者
 - (ii) A person whose designation has been rescinded pursuant to the provision of Article 99 and two years have not passed from the day of such rescission.
 - 三 法人であって、その業務を行う役員のうち前二号の一に該当する者があるもの
 - (iii) A juridical person with an operating officer who falls under either of the preceding two paragraphs.
- 2 経済産業大臣は、第十六条第一項第二号ロの指定の申請に係る工場又は事業場における品質管理の方法が経済産業省令で定める基準に適合すると認めるときでなければ、

その指定をしてはならない。

- (2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall not make a designation unless he/she finds that the method of quality control in the factory or workplace pertaining to the application for the designation set forth in Article 16, paragraph 1, item 2 (b) conforms to standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第九十三条 (指定検定機関の調査)

Article 93 (Examination by Designated Verification Body)

- 1 届出製造事業者は、第十六条第一項第二号ロの指定の申請に係る工場又は事業場における品質管理の方法について、当該特定計量器の検定を行う指定検定機関の行う調査を受けることができる。
- (1) A notifying manufacturing business operator may receive an examination by a designated verification body who conducts a verification test of specified measuring instruments with regard to the method of quality control in the notifying manufacturing business operator's factory or workplace pertaining to the application for a designation set forth in Article 16, paragraph 1 item 2 (b).
- 2 指定検定機関は、前項の調査をした工場又は事業場における品質管理の方法が前条第二項の経済産業省令で定める基準に適合すると認めるときは、その旨を示す書面を交付するものとする。
- (2) A designated verification body shall, when it finds that the method of quality control at the factory or workplace where the examination set forth in the preceding paragraph has been conducted conforms to the standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in paragraph 2 of the preceding Article, issue a document certifying such fact.

第九十四条 (変更の届出等)

Article 94 (Notification, etc. of Change)

- 1 第十六条第一項第二号ロの指定を受けた届出製造事業者（以下「指定製造事業者」という。）は、第九十一条第一項第五号の事項に変更があったときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。
- (1) A notifying manufacturing business operator who has obtained a designation set forth in Article 16, paragraph 1, item 2 (b) (hereinafter referred to as a "designated manufacturing business operator") shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry of any change in the matters set forth in Article 91, paragraph 1, item 5 without delay.
- 2 第六十一条及び第六十二条第二項の規定は、指定製造事業者に準用する。この場合において、第六十一条中「前条第一項」とあるのは「第九十二条第一項」と、同項中「前項」とあるのは「第九十四条第一項」と読み替えるものとする。
- (2) The provisions of Article 61 and Article 62, paragraph 2 shall apply mutatis

mutandis to designated manufacturing business operators. In this case, the terms "paragraph 1 of the preceding Article" in Article 61 shall be deemed to be replaced with "Article 92, paragraph 1", and the term "preceding paragraph" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "Article 94, paragraph 1."

第九十五条 （基準適合義務等）

Article 95 （Obligation, etc. of Conformity to Standards）

- 1 指定製造事業者は、その指定に係る工場又は事業場において、第七十六条第一項の承認に係る型式に属する特定計量器を製造するときは、当該特定計量器が第七十一条第一項第一号の経済産業省令で定める技術上の基準であつて同条第二項の経済産業省令で定めるものに適合し、かつ、その器差が同条第一項第二号の経済産業省令で定める検定公差を超えないようにしなければならない。ただし、輸出のため当該特定計量器を製造する場合においてあらかじめ都道府県知事に届け出たとき、及び試験的に当該特定計量器を製造する場合は、この限りでない。
 - (1) A designated manufacturing business operator shall, in manufacturing specified measuring instruments belonging to the type pertaining to an approval set forth in Article 76, paragraph 1 in its factory or workplace pertaining to the designation, make said specified measuring instruments conform to technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 71, paragraph 1, item 1 that fall under the technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in paragraph 2 of the same Article and shall make their instrumental error not exceed the verification tolerance specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in paragraph 1, item 2 of the same Article; provided, however, that this shall not apply to the case where the designated manufacturing business operator manufactures said specified measuring instruments for the purpose of export and has notified the prefectural governor thereof in advance, or where the notifying manufacturing business operator manufactures said specified measuring instruments on a pilot production basis.
- 2 指定製造事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その指定に係る工場又は事業場において製造する第七十六条第一項の承認に係る型式に属する特定計量器（前項ただし書の規定の適用を受けて製造されるものを除く。）について、検査を行い、その検査記録を作成し、これを保存しなければならない。
 - (2) A designated manufacturing business operator shall, pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, conduct an inspection and prepare and keep the inspection record with regard to specified measuring instruments belonging to the type pertaining to the approval set forth in Article 76, paragraph 1 (excluding those manufactured pursuant to the provision of the proviso to the preceding paragraph) that are manufactured in its factory or workplace pertaining to the designation.

第九十六条 (表示)

Article 96 (Indication)

- 1 指定製造事業者は、その指定に係る工場又は事業場において、第七十六条第一項の承認に係る型式に属する特定計量器（前条第一項ただし書の規定の適用を受けて製造されるものを除く。）を製造したときは、経済産業省令で定めるところにより、これに表示を付することができる。
 - (1) A designated manufacturing business operator may, pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, affix an indication to specified measuring instruments belonging to the type pertaining to the approval set forth in Article 76, paragraph 1 (excluding those manufactured pursuant to the provision of the proviso to paragraph 1 of the preceding Article) that are manufactured in its factory or workplace pertaining to the designation.
- 2 第七十二条第二項の政令で定める特定計量器に付する前項の表示の有効期間は、同条第二項の政令で定める期間とし、その満了の年月をその表示に表示するものとする。
 - (2) The valid period of an indication set forth in the preceding paragraph to be affixed to the specified measuring instruments specified by the Cabinet Order set forth in Article 72, paragraph 2 shall be the period specified by the Cabinet Order set forth in paragraph 2 of the same Article, and the year and the month of expiration shall be indicated on the indication.
- 3 第十九条第一項又は第百十六条第一項の政令で定める特定計量器に付する第一項の表示には、その表示を付した年月を表示するものとする。
 - (3) An indication set forth in paragraph 1 to be affixed to the specified measuring instruments specified by the Cabinet Order set forth in Article 19, paragraph 1 or Article 116, paragraph 1 shall indicate the year and the month in which the indication was affixed.

第九十七条 (表示の制限)

Article 97 (Restriction on Indication)

- 1 何人も、前条第一項（第百一条第三項において準用する場合を含む。）に規定する場合を除くほか、特定計量器に前条第一項の表示又はこれと紛らわしい表示を付してはならない。
 - (1) No person shall affix to any specified measuring instrument an indication set forth in paragraph 1 of the preceding Article or any indication that is confusingly similar thereto, except in the case prescribed in paragraph 1 of the preceding Article (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 101, paragraph 3).
- 2 輸入事業者は、前条第一項（第百一条第三項において準用する場合を含む。）の規定により表示が付されている場合を除くほか、前条第一項の表示又はこれと紛らわしい表示が付されている特定計量器を輸入したときは、これを譲渡し、又は貸し渡す時

までにその表示を除去しなければならない。

- (2) When an import business operator has imported a specified measuring instrument affixed with an indication set forth in paragraph 1 of the preceding Article or any indication that is confusingly similar thereto, the import business operator shall remove such indication prior to the time of transfer or lending of the specified measuring instrument, except in the case where such indication has been affixed pursuant to the provision of paragraph 1 of the preceding Article (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 101, paragraph 3).

第九十八条 (改善命令)

Article 98 (Order for Improvement)

経済産業大臣は、次の場合には、指定製造事業者に対し、当該特定計量器の検査のための器具、機械又は装置の改善、品質管理の業務の改善その他の必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, in the following cases, order a designated manufacturing business operator to improve appliances, machines or equipment used to inspect the specified measuring instruments, as well as its quality control operations, and to take other necessary measures:

一 当該指定に係る工場又は事業場における品質管理の方法が第九十二条第二項の経済産業省令で定める基準に適合していないと認めるとき。

(i) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the method of quality control at the designated manufacturing business operator's factory or workplace pertaining to the designation does not conform to the standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 92, paragraph 2.

二 第九十五条第一項の規定に違反していると認めるとき。

(ii) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the designated manufacturing business operator has violated the provision of Article 95, paragraph 1.

第九十九条 (指定の取消し)

Article 99 (Rescission of Designation)

経済産業大臣は、指定製造事業者が次の各号の一に該当するときは、その指定を取り消すことができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when a designated manufacturing business operator falls under any of the following items, rescind its designation:

一 第八十四条第三項、第九十四条第一項、第九十五条第二項又は第九十七条第一項の規定に違反したとき。

(i) The designated manufacturing business operator has violated the provisions of Article 84, paragraph 3, Article 94, paragraph 1, Article 95, paragraph 2 or Article 97, paragraph 1.

二 第九十二条第一項第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(ii) The designated manufacturing business operator has fallen under Article 92, paragraph 1, item 1 or 3.

三 第八十六条又は前条の規定による命令に違反したとき。

(iii) The designated manufacturing business operator has violated an order pursuant to the provision of Article 86 or the preceding Article.

四 不正の手段により第十六条第一項第二号ロの指定を受けたとき。

(iv) The designated manufacturing business operator has obtained a designation set forth in Article 16, paragraph 1, item 2 (b) by wrongful means.

第百条 (準用)

Article 100 (Application, mutatis mutandis)

第四十条第二項の規定は第九十一条第一項の申請書の提出及び第九十四条第一項の規定による届出に、第六十六条の規定は指定製造事業者に準用する。

The provision of Article 40, paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to the submission of an application pursuant to the provision of Article 91, paragraph 1 and to the notification pursuant to the provision of Article 94, paragraph 1, and the provision of Article 66 shall apply mutatis mutandis to designated manufacturing business operators.

第百一条 (外国製造事業者に係る指定等)

Article 101 (Designation, etc. pertaining to Foreign Manufacturing Business Operator)

1 第十六条第一項第二号ロの指定を受けようとする外国製造事業者は、第九十一条第一項第一号から第三号まで及び第五号の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(1) A foreign manufacturing business operator who intends to receive a designation set forth in Article 16, paragraph 1, item 2 (b) shall submit an application to the Minister of Economy, Trade and Industry, which shall state the matters set forth in Article 91, paragraph 1, items 1 through 3 and item 5.

2 第十六条第一項第二号ロの指定を受けた外国製造事業者（以下「指定外国製造事業者」という。）は、その指定に係る工場又は事業場において、第八十九条第一項の承認を受けた型式に属する特定計量器で本邦に輸出されるものを製造するときは、当該特定計量器が第七十一条第一項第一号の経済産業省令で定める技術上の基準であって同条第二項の経済産業省令で定めるものに適合し、かつ、その器差が同条第一項第二号の経済産業省令で定める検定公差を超えないようにしなければならない。

(2) When a foreign manufacturing business operator who has received a

designation set forth in Article 16, paragraph 1, item 2 (b) (hereinafter referred to as a "designated foreign manufacturing business operator") manufactures specified measuring instruments belonging to the type for which an approval set forth in Article 89, paragraph 1 was received, in its factory or workplace pertaining to the designation, the designated foreign manufacturing business operator shall make the specified measuring instruments conform to technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 71, paragraph 1, item 1 that fall under the technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in paragraph 2 of the same Article and shall make their instrumental error not to exceed the verification tolerance specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in paragraph 1, item 2 of the said Article.

3 第九十二条の規定は第一項の規定による申請に係る第十六条第一項第二号ロの指定に、第六十一条、第六十二条、第六十五条、第六十六条、第八十九条第五項及び第六項、第九十四条第一項、第九十五条第二項、第九十六条第一項、第九十七条第一項、第九十八条並びに第九十九条の規定は指定外国製造事業者に準用する。この場合において、第六十一条中「前条第一項」とあるのは「第百一条第三項において準用する第九十二条第一項」と、第六十二条第一項中「第五十九条各号」とあるのは「第九十一条第一項第一号から第三号まで」と、第八十九条第五項中「前項において準用する前条」とあるのは「第百一条第三項において準用する第九十九条」と、第九十五条第二項中「第七十六条第一項の承認に係る型式に属する特定計量器（前項ただし書の規定の適用を受けて製造されるものを除く。）」とあり、及び第九十六条第一項中「第七十六条第一項の承認に係る型式に属する特定計量器（前条第一項ただし書の規定の適用を受けて製造されるものを除く。）」とあるのは「第八十九条第一項の承認に係る型式に属する特定計量器で本邦に輸出されるもの」と、第九十七条第一項中「何人も」とあるのは「指定外国製造事業者は」と、「特定計量器」とあるのは「特定計量器で本邦に輸出されるもの」と、第九十八条中「命ずる」とあるのは「請求する」と、同条第二号中「第九十五条第一項」とあるのは「第百一条第二項」と、第九十九条第一号中「第八十四条第三項」とあるのは「第八十九条第四項において準用する第八十四条第三項」と、同条第三号中「第八十六条」とあるのは「第八十九条第四項において準用する第八十六条」と、「命令に違反したとき」とあるのは「請求に応じなかったとき」と読み替えるものとする。

(3) The provision of Article 92 shall apply mutatis mutandis to a designation set forth in Article 16, paragraph, 1 item 2 (b) pertaining to the designation pursuant to the provision of paragraph 1 of this Article, and the provisions of Article 61, Article 62, Article 65, Article 66, Article 89, paragraphs 5 and 6, Article 94, paragraph 1, Article 95, paragraph 2, Article 96, paragraph 1, Article 97, paragraph 1, Article 98 and Article 99 shall apply mutatis mutandis to designated foreign manufacturing business operators. In this case, the term "paragraph 1 of the preceding Article" in Article 61 shall be deemed to be replaced with "Article 92,

paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 101, paragraph 3", the term "each item of Article 59" in Article 62, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "Article 91, paragraph 1, items 1 through 3", the term "the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph" in Article 89, paragraph 5 shall be deemed to be replaced with "Article 99 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 101, paragraph 3", the term "specified measuring instruments belonging to the type pertaining to the approval set forth in Article 76, paragraph 1 (excluding those manufactured pursuant to the provision of the proviso to the preceding paragraph)" in Article 95 paragraph 2 and the term "specified measuring instruments belonging to the type pertaining to an approval set forth in Article 76, paragraph 1 (excluding those manufactured pursuant to the provision of the proviso to paragraph 1 of the preceding Article)" in Article 96, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "specified measuring instruments to be exported to Japan belonging to the type pertaining to the approval set forth in Article 89, paragraph 1", the terms "No person" and "specified measuring instrument" in Article 97, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "No designated foreign manufacturing business operator" and "specified measuring instrument to be exported to Japan", respectively, the term "order" in Article 98 shall be deemed to be replaced with "request", the term "Article 95, paragraph 1" in Article 98, item 2 shall be deemed to be replaced with "Article 101, paragraph 2", the term "Article 84, paragraph 3" in Article 99, item 1 shall be deemed to be replaced with "Article 84, paragraph 3 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 89, paragraph 4", and the terms "Article 86" and "has violated an order" in Article 99, item 3 shall be deemed to be replaced with "Article 86 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 89, paragraph 4" and "has failed to respond to a request", respectively.

第四節 基準器検査

Section 4 Inspection of Verification Standards

第百二条 (基準器検査)

Article 102 (Inspection of Verification Standards)

1 検定、定期検査その他計量器の検査であつて経済産業省令で定めるものに用いる計量器の検査（以下「基準器検査」という。）は、政令で定める区分に従い、経済産業大臣、都道府県知事又は日本電気計器検定所が行う。

(1) Verification tests, periodic inspections and other inspections of measuring instruments specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as an "inspection of verification standards") shall be performed by the Minister of Economy, Trade and Industry, the prefectural governor or Japan Electric Meters Inspection Corporation in accordance with the

classification specified by Cabinet Order.

2 基準器検査を行う計量器の種類及びこれを受けることができる者は、経済産業省令で定める。

(2) The types of measuring instruments used for the inspection of verification standards and the persons eligible to receive the inspection of verification standards shall be prescribed by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第百三条 (基準器検査の合格条件)

Article 103 (Criteria for Passing the Inspection of Verification Standards)

1 基準器検査を行った計量器が次の各号に適合するときは、合格とする。

(1) The measuring instrument shall pass an inspection of verification standards when it conforms to each of the following items:

一 その構造が経済産業省令で定める技術上の基準に適合すること。

(i) The structure of the measuring instrument conforms to technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

二 その器差が経済産業省令で定める基準に適合すること。

(ii) The instrumental error of the measuring instrument conforms to the standards specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項第一号に適合するかどうかは、経済産業省令で定める方法により定めるものとする。

(2) The conformity to item 1 of the preceding paragraph shall be determined by the method specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry

3 第一項第二号に適合するかどうかは、経済産業省令で定める方法により、その計量器について計量器の校正をして定めるものとする。ただし、その計量器に第百四十四条第一項の登録事業者が交付した計量器の校正に係る同項の証明書が添付されているものは、当該証明書により定めることができる。

(3) The conformity to paragraph 1, item 2 shall be determined through a calibration of the measuring instrument by the method specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that if the measuring instrument bears a certificate issued by a registered operator set forth in Article 144, paragraph 1 pertaining to a calibration of the measuring instrument, the conformity may be determined based on said certificate.

第百四条 (基準器検査証印)

Article 104 (Verification Standard Inspection Mark)

1 基準器検査に合格した計量器 (以下「基準器」という。) には、経済産業省令で定めるところにより、基準器検査証印を付する。

(1) A measuring instrument which has passed an inspection of verification

standards (hereinafter referred to as a "verification standard") shall be affixed with a verification standard inspection mark pursuant to the provision of the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 基準器検査証印の有効期間は、計量器の種類ごとに経済産業省令で定める期間とする。

(2) A valid period of each verification standard inspection mark shall be the period specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry for each verification standard type.

3 基準器検査に合格しなかった計量器に基準器検査証印が付されているときは、その基準器検査証印を除去する。

(3) A verification standard mark affixed to a measuring instrument which has failed to pass an inspection of verification standards shall be removed.

第百五条 (基準器検査成績書)

Article 105 (Certificate of Inspection of Verification Standards)

1 計量器が基準器検査に合格したときは、基準器検査を申請した者に対し、器差、器差の補正の方法及び前条第二項の有効期間を記載した基準器検査成績書を交付する。

(1) When a measuring instrument has passed an inspection of verification standards, a certificate of inspection of verification standards stating the instrumental error, the calibration methods and the valid period set forth in paragraph 2 of the preceding Article shall be issued to an applicant for the inspection of verification standards.

2 経済産業省令で定める基準器については、基準器検査成績書にその用途又は使用の方法を記載する。

(2) A certificate of inspection of verification standards to be issued with regard to a measuring instrument specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry shall also state the intended use and the method of use of the measuring instrument.

3 基準器検査を申請した者が基準器検査に合格しなかった計量器に係る基準器検査成績書の交付を受けているときは、その記載に消印を付する。

(3) If an applicant for an inspection of verification standards has received a certificate of inspection of verification standards pertaining to a measuring instrument which has failed to pass an inspection of verification standards, a cancellation mark shall be applied on the certificate of inspection of verification standards.

4 基準器を譲渡し、又は貸し渡すときは、基準器検査成績書をともにしなければならない。

(4) Any transfer or lending of any verification standard shall be made together with a certificate of inspection of verification standards thereof.

第五節 指定検定機関

Section 5 Designated Verification Bodies

第百六条

Article 106

- 1 第十六条第一項第二号イの指定は、政令で定める区分ごとに、経済産業省令で定めるところにより、検定（変成器付電気計器検査、装置検査、第七十八条第一項（第八十一条第二項及び第八十九条第三項において準用する場合を含む。）の試験及び第九十三条第一項の調査を含む。以下この条において同じ。）を行おうとする者の申請により行う。
 - (1) A designation set forth in Article 16, paragraph 1, item 2 (a) shall be made, in accordance with the classification specified by Cabinet Order, pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, upon an application submitted, by a person who intends to perform a verification test (including an inspection of electric meters with a transformer, a fitting inspection, a test set forth in Article 78, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 81, paragraph 2 and Article 89, paragraph 3) and an examination set forth in Article 93, paragraph 1; hereinafter the same shall apply in this Article).
- 2 指定検定機関は、検定を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、経済産業大臣に届け出なければならない。
 - (2) A designated verification body shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry of any change in the location of the place of business where verification tests are conducted two weeks prior to the date of intended change.
- 3 第二十七条から第三十三条まで及び第三十五条から第三十八条までの規定は、指定検定機関及び検定に準用する。この場合において、これらの規定中「都道府県知事又は特定市町村の長」とあるのは「経済産業大臣」と、第二十七条から第二十八条の二まで及び第三十八条第五号中「第二十条第一項」とあるのは「第十六条第一項第二号イ」と読み替えるものとする。
 - (3) The provisions of Articles 27 through 33 and Articles 35 through 38 shall apply mutatis mutandis to designated verification bodies and verification tests. In this case, the term "prefectural governor or the head of a specified municipality" in these provisions shall be deemed to be replaced with "the Minister of Economy, Trade and Industry", and the term "Article 20, paragraph 1" in Articles 27 through Article 28-2 and Article 38 item 5 shall be deemed to be replaced with "Article 16, paragraph 1, item 2 (a)."

第六章 計量証明の事業

Chapter VI Measurement Certification Business

第一節 計量証明の事業

Section 1 Measurement Certification Business

第百七条（計量証明の事業の登録）

Article 107 (Registration of Measurement Certification Business)

計量証明の事業であって次に掲げるものを行おうとする者は、経済産業省令で定める事業の区分（次条において単に「事業の区分」という。）に従い、その事業所ごとに、その所在地を管轄する都道府県知事の登録を受けなければならない。ただし、国若しくは地方公共団体又は独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人であって当該計量証明の事業を適正に行う能力を有するものとして政令で定めるものが当該計量証明の事業を行う場合及び政令で定める法律の規定に基づきその業務を行うことについて登録、指定その他の処分を受けた者が当該業務として当該計量証明の事業を行う場合は、この限りでない。

Any person who intends to engage in a measurement certification business listed in the following items shall, in accordance with the business classification specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (simply referred to as the "business classification" in the following Article), obtain a registration for each of its place of business from the prefectural governor having jurisdiction over its place of business; provided, however, that this shall not apply to the case where a person engaged in the measurement certification business is the national government, local governments, or an incorporated administrative agency prescribed by Article 2, paragraph 1 of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency (Act No. 103 of 1999) who is designated by Cabinet Order as competent to appropriately perform the measurement certification business, or where the measurement certification business is performed by a person who has received a registration, designation or any other disposition to conduct that business pursuant to the provision of an Act specified by Cabinet Order:

一 運送、寄託又は売買の目的たる貨物の積卸し又は入出庫に際して行うその貨物の長さ、質量、面積、体積又は熱量の計量証明（船積貨物の積込み又は陸揚げに際して行うその貨物の質量又は体積の計量証明を除く。）の事業

(i) The business of measurement certifications of length, weight, area, volume or heat concerning goods to be loaded/unloaded or entered/dispatched for transportation, deposit or sale or purchase (excluding the measurement certifications of mass or volume of goods to be loaded on or unloaded from ship).

二 濃度、音圧レベルその他の物象の状態の量で政令で定めるものの計量証明の事業（前号に掲げるものを除く。）

(ii) The business of measurement certifications of concentration, sound pressure level or the quantity of other physical phenomena specified by Cabinet Order (excluding what is listed in the preceding item).

第百八条（登録の申請）

Article 108（Application for Registration）

前条の登録を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書とその事業所の所在地を管轄する都道府県知事に提出しなければならない。

A person who intends to obtain a registration set forth in the preceding Article shall submit an application to the prefectural governor having jurisdiction over the person's place of business, which shall state the following matters:

- 一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名
(i) Name and address, and in the case of a juridical person, name of its representative
- 二 事業の区分
(ii) Business classification
- 三 事業所の所在地
(iii) Location of the place of business
- 四 計量証明に使用する特定計量器その他の器具、機械又は装置であつて経済産業省令で定めるものの名称、性能及び数
(iv) Name, performance and number of specified measuring instruments and other appliances, machines, or equipment used for measurement certifications, specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry
- 五 その事業に係る業務に従事する者であつて次に掲げるものの氏名（イに掲げるものには、氏名及びその登録番号）及びその職務の内容
(v) Names (or, names and their registration numbers in the case of persons listed in (a)) and job descriptions of the following persons engaged in the service pertaining to the business
 - イ 事業の区分に応じて経済産業省令で定める計量士
(a) Certified measurer(s) specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry according to the business classification
 - ロ 事業の区分に応じて経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者
(b) Person(s) with knowledge and experience that conform to the requirements specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry according to the business classification

第百九条（登録の基準）

Article 109（Criteria for Registration）

都道府県知事は、第百七条の登録の申請が次の各号に適合するときは、その登録をしなければならない。

The prefectural governor shall, when an application for registration set forth in Article 107 conforms to each of the following items, grant a registration:

- 一 計量証明に使用する特定計量器その他の器具、機械又は装置が経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(i) Specified measuring instruments and other appliances, machines or equipment used for measurement certifications conform to standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

二 前条第五号イ又はロに掲げる者が当該事業に係る計量管理（計量器の整備、計量の正確の保持、計量の方法の改善その他適正な計量の実施を確保するために必要な措置を講ずることをいう。以下同じ。）を行うものであること。

(ii) Measurement control (an act of taking necessary measures to ensure proper measurements, such as arrangement of measuring instruments maintenance of accurate measurements and improvement of measurement methods; the same shall apply hereinafter) pertaining to the business performed by a person listed in item 5 (a) or item 5 (b) of the preceding Article.

三 当該事業が第二百二十一条の二に規定する特定計量証明事業のうち適正な計量の実施を確保することが特に必要なものとして政令で定める事業である場合にあっては、同条の認定を受けていること。

(iii) In the case where the business is a specified measurement certification business set forth in Article 121-2 and is specified by Cabinet Order as a business which is specifically required to ensure proper measurements, the business is accredited under the same Article.

第百十条 （事業規程）

Article 110 (Business Rules)

1 第七十条の登録を受けた者（以下「計量証明事業者」という。）は、その登録に係る事業の実施の方法に関し経済産業省令で定める事項を記載した事業規程を作成し、その登録を受けた後、遅滞なく、都道府県知事に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。

(1) A person who has obtained a registration set forth in Article 107 (hereinafter referred to as a "measurement certification business operator") shall prepare business rules stating matters specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to the method of implementation of the business pertaining to the registration, and submit the same to the prefectural governor after the registration without delay. The same shall apply to any change thereof.

2 都道府県知事は、計量証明の適正な実施を確保する上で必要があると認めるときは、計量証明事業者に対し、前項の規定による届出に係る事業規程を変更すべきことを命ずることができる。

(2) The prefectural governor may, when he/she finds it necessary for ensuring proper implementation of measurement certifications, order a measurement certification business operator to change its business rules pertaining to the notification pursuant to the provision of the preceding paragraph.

第百十条の二 (証明書の交付)

Article 110-2 (Issuance of Certificate)

- 1 計量証明事業者は、その計量証明の事業について計量証明を行ったときは、経済産業省令で定める事項を記載し、経済産業省令で定める標章を付した証明書を交付することができる。
 - (1) When a measurement certification business operator has performed measurement certifications pertaining to its measurement certification business, the measurement certification business operator may issue a certificate stating the matters specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and bearing a mark specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 2 何人も、前項に規定する場合を除くほか、計量証明に係る証明書に同項の標章又はこれと紛らわしい標章を付してはならない。
 - (2) No person shall affix to any certificate pertaining to measurement certifications a mark set forth in the preceding paragraph or any mark that is confusingly similar thereto, except in the case prescribed in the preceding paragraph.
- 3 前項に規定するもののほか、計量証明事業者は、計量証明に係る証明書以外のものに、第一項の標章又はこれと紛らわしい標章を付してはならない。
 - (3) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, a measurement certification business operator shall not affix to any article other than certificates pertaining to measurement certifications a mark set forth in paragraph 1 or any mark that is confusingly similar thereto.

第百十一条 (適合命令)

Article 111 (Order for Compliance)

都道府県知事は、計量証明事業者が第百九条各号に適合しなくなつたと認めるときは、その計量証明事業者に対し、これらの規定に適合するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The prefectural governor may, when he/she finds that a measurement certification business operator has become noncompliant with the provisions of each item of Article 109, order the measurement certification business operator to take necessary measures for compliance therewith.

第百十二条 (登録の失効)

Article 112 (Lapse of Registration)

計量証明事業者がその登録に係る事業を廃止したとき、又はその登録をした都道府県知事の管轄区域外に事業所を移転したときは、その登録は効力を失う。

When a measurement certification business operator has abolished its business pertaining to the registration or relocated its place of business to a location outside the jurisdiction of the prefectural governor who has granted the registration, the

registration shall cease to be effective.

第百十三条 （登録の取消し等）

Article 113 (Rescission of Registration, etc.)

都道府県知事は、計量証明事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は一年以内の期間を定めて、その事業の停止を命ずることができる。

The prefectural governor may, when a measurement certification business operator falls under any of the following items, rescind its registration, or order the suspension of the business of the measurement certification business operator for a fixed period of time not exceeding one year:

- 一 次条において準用する第六十二条第一項又は第百十六条の規定に違反したとき。
 - (i) The measurement certification business operator has violated the provision of Article 62, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article or Article 116.
- 二 次条において準用する第九十二条第一項第一号又は第三号に該当するに至ったとき。
 - (ii) The measurement certification business operator has fallen under Article 92, paragraph 1, item 1 or 3 as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article.
- 三 第百十条第二項又は第百十一条の規定による命令に違反したとき。
 - (iii) The measurement certification business operator has violated an order pursuant to the provision of Article 110, paragraph 2 or Article 111.
- 四 第百十条第一項の規定による届出に係る事業規程を実施していないと認めるとき。
 - (iv) He/she finds that the business rules pertaining to the notification pursuant to the provision of Article 110, paragraph 1 are not being enforced.
- 五 前各号に規定する場合のほか、計量証明の事業について不正の行為をしたとき。
 - (v) The measurement certification business operator has committed wrongful acts pertaining to the measurement certificate business except in the case prescribed in each of the preceding items.
- 六 不正の手段により第百七条の登録を受けたとき。
 - (vi) The measurement certification business operator has obtained a registration set forth in Article 107 by wrongful means.

第百十四条 （準用）

Article 114 (Application, mutatis mutandis)

第九十二条第一項の規定は第百七条の登録に、第六十一条、第六十二条及び第六十五条の規定は計量証明事業者に準用する。この場合において、第九十二条第一項第一号及び第二号中「二年」とあるのは「一年」と、同号中「第九十九条」とあるのは「第百十三条」と、第六十一条中「前条第一項」とあるのは「第百十四条において準用する第九十二条第一項」と、第六十二条第一項中「第五十九条各号」とあるのは「第百八条第一

号又は第三号から第五号まで」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 92, paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to a registration set forth in Article 107, and the provisions of Article 61, Article 62 and Article 65 shall apply mutatis mutandis to measurement certification business operators. In this case, the term "two years" in Article 92, paragraph 1, items 1 and 2 shall be deemed to be replaced with "one year", the term "Article 99" in the same items shall be deemed to be replaced with "Article 113", the term "paragraph 1 of the preceding Article" in Article 61 shall be deemed to be replaced with "Article 92, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 114", the term "each item of Article 59" in Article 62, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "Article 108 item 1 or items 3 through 5."

第百十五条（経済産業省令への委任）

Article 115（Delegation to the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry）

第百七条から前条までに規定するもののほか、登録証の交付、訂正、再交付及び返納、登録簿の謄本の交付及び閲覧その他の計量証明の事業の登録に関する事項は、経済産業省令で定める。

In addition to what is provided for in Article 107 through the preceding Article, the issuance, revision, reissuance and return of a registration certificate, the issuance of a certified copy or inspection of registry, and other matters pertaining to a registration of the business of measurement certifications shall be prescribed by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二節 計量証明検査

Section 2 Measurement Certification Inspection

第百十六条（計量証明検査）

Article 116（Measurement Certification Inspection）

1 計量証明事業者は、第百七条の登録を受けた日から特定計量器ごとに政令で定める期間ごとに、経済産業省令で定めるところにより、計量証明に使用する特定計量器（第十六条第一項の政令で定めるものを除く。）であって政令で定めるものについて、その登録をした都道府県知事が行う検査（以下「計量証明検査」という。）を受けなければならない。ただし、次に掲げる特定計量器については、この限りでない。

(1) A measurement certification business operator shall, pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, receive an inspection performed by the prefectural governor who has granted a registration to the measurement certification business operator (hereinafter referred to as a "measurement certifications inspection") with respect to specified measuring instruments used for measurement certifications (excluding those specified by the

Cabinet Order set forth in Article 16, paragraph 1) at intervals, specified by Cabinet Order for each specified measuring instrument, from the date of registration set forth in Article 107; provided, however, that this shall not apply to the following specified measuring instruments:

一 検定証印等であつて、第七十二条第三項又は第九十六条第三項の規定によりこれらに表示された年月の翌月一日から起算して特定計量器ごとに政令で定める期間を経過しないものが付されている特定計量器

(i) A specified measuring instrument affixed with a verification mark, etc. for which a period specified by Cabinet Order for each specified measuring instrument has not expired from the first day of the following month of the year and month indicated on the mark, etc. pursuant to the provision of Article 72, paragraph 3 or Article 96, paragraph 3

二 第二百二十七条第一項の指定を受けた計量証明事業者がその指定に係る事業所において使用する特定計量器（前号に掲げるものを除く。）

(ii) A specified measuring instrument used by a measurement certification business operator who has received a designation set forth in Article 127, paragraph 1 in the place of business pertaining to the designation (excluding what is listed in the preceding item)

2 第二百二十七条第一項の指定を受けた計量証明事業者は、前項各号列記以外の部分の政令で定める期間に一回、第二百二十八条第一号に規定する計量士に、その指定に係る事業所において使用する同項の政令で定める特定計量器が、第一百十八条第一項各号に適合するかどうかを同条第二項及び第三項の経済産業省令で定める方法により検査させなければならない。

(2) A measurement certification business operator who has received a designation set forth in Article 127, paragraph 1 shall, once during the period specified by Cabinet Order, excluding the period applied to each item of the preceding paragraph, cause a certified measurer prescribed in Article 128, paragraph 1 inspect whether a specified measuring instrument specified by the Cabinet Order set forth in the same paragraph that are used in the place of business pertaining to the designation, conforms to each item of Article 118, paragraph 1 in accordance with the method specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in paragraphs 2 and 3 of the same Article.

第百十七条 (指定計量証明検査機関)

Article 117 (Designated Measurement Certification Inspection Organization)

1 都道府県知事は、その指定する者（以下「指定計量証明検査機関」という。）に、計量証明検査を行わせることができる。

(1) The prefectural governor may have a designated person (hereinafter referred to as a "designated measurement certification inspection organization") execute a measurement certification inspection.

2 都道府県知事は、前項の規定により指定計量証明検査機関にその計量証明検査の業務（以下この節において「検査業務」という。）の全部又は一部を行わせることとしたときは、当該検査業務の全部又は一部を行わないものとする。

(2) When the prefectural governor has a designated measurement certification inspection organization execute the whole or part of service of a measurement certification inspection (hereinafter referred to as "inspection service" in this section) pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall refrain from performing said inspection service in whole or in part.

第百十八条 （計量証明検査の合格条件）

Article 118 (Criteria for Passing the Measurement Certification Inspection)

1 計量証明検査を行った特定計量器が次の各号に適合するときは、合格とする。

(1) A specified measuring instrument shall be deemed to have passed the measurement certification inspection if the specified measuring instrument conforms to each of the following items:

一 検定証印等（第七十二条第二項の政令で定める特定計量器にあつては、有効期間を経過していないものに限る。）が付されていること。

(i) The specified measuring instrument is affixed with a verification mark, etc. (in the case of a specified measuring instrument specified by the Cabinet Order set forth in Article 72, paragraph 2, limited to those for which the valid period has not yet expired).

二 その性能が経済産業省令で定める技術上の基準に適合すること。

(ii) The performance of the specified measuring instrument conforms to technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

三 その器差が経済産業省令で定める使用公差を超えないこと。

(iii) The instrumental error of the specified measuring instrument does not exceed the tolerance for use specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項第二号に適合するかどうかは、経済産業省令で定める方法により定めるものとする。

(2) The conformity to item 2 of the preceding paragraph shall be determined by the method specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry

3 第一項第三号に適合するかどうかは、経済産業省令で定める方法により、基準器（第七十一条第三項の経済産業省令で定める特定計量器の器差については、同項の経済産業省令で定める標準物質）を用いて定めるものとする。

(3) The conformity to paragraph 1, item 3 shall be determined by the method specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade and Industry by using a verification standard (or, with regards to the instrumental errors of the specified measuring instrument specified by the Ordinance the Ministry of Economy, Trade

and Industry set forth in Article 71, paragraph 3, a reference material specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the same paragraph).

第百十九条 (計量証明検査済証印等)

Article 119 (Measurement Certification Inspection Mark, etc.)

- 1 計量証明検査に合格した特定計量器には、経済産業省令で定めるところにより、計量証明検査済証印を付する。
 - (1) A specified measuring instrument which has passed a measurement certification inspection shall be affixed with a measurement certification inspection mark pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 2 前項の計量証明検査済証印には、その計量証明検査を行った年月を表示するものとする。
 - (2) A measurement certification inspection mark set forth in the preceding paragraph shall indicate the year and the month in which the measurement certification inspection was conducted.
- 3 計量証明検査に合格しなかった特定計量器に検定証印等が付されているときは、その検定証印等を除去する。
 - (3) When a specified measuring instrument that has not pass a measurement certification inspection bears a verification mark, etc., such verification mark, etc. shall be removed.

第百二十条 (計量証明検査に代わる計量士による検査)

Article 120 (Inspection by Certified Measurer in Lieu of Measurement Certification Inspection)

- 1 第百十六条第一項の規定により計量証明検査を受けなければならない特定計量器であつて、その特定計量器の種類に応じて経済産業省令で定める計量士が、第百十八条第二項及び第三項の経済産業省令で定める方法による検査を経済産業省令で定める期間内に行い、次項において準用する第二十五条第三項の規定により表示を付したものについて、その計量証明事業者がその事業所の所在地を管轄する都道府県知事にその旨を届け出たときは、当該特定計量器については、第百十六条第一項の規定にかかわらず、計量証明検査を受けることを要しない。
 - (1) With respect to a specified measuring instrument required to undergo a measurement certification inspection pursuant to the provisions of Article 116, paragraph 1, in the case where a certified measurer specified according to the type of specified measuring instruments by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, has performed an inspection thereof by the method specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 118, paragraphs 2 and 3 within the period specified by the Ordinance of the

Ministry of Economy, Trade and Industry, and has affixed an indication pursuant to the provisions of Article 25, paragraph 3 as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph, said specified measuring instrument shall not be required to undergo a measurement certification inspection notwithstanding the provision of Article 116, paragraph 1, if the measurement certification business operator has notified the prefectural governor having jurisdiction over its place of business thereof.

2 第二十五条第二項及び第三項の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、同条第三項中「第二十三条第一項各号」とあるのは、「第百十八条第一項各号」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 25, paragraphs 2 and 3 shall apply mutatis mutandis to the case of the preceding paragraph. In this case, the term "each item of Article 23, paragraph 1" in Article 25, paragraph 3 shall be deemed to be replaced with "each item of Article 118, paragraph 1."

第百二十一条 (指定計量証明検査機関の指定等)

Article 121 (Designation of Designated Measurement Certification Inspection Organization, etc.)

1 第百十七条第一項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、検査業務を行おうとする者の申請により行う。

(1) A designation set forth in Article 117, paragraph 1 shall, pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, be made upon an application from a person who intends to perform an inspection service.

2 第二十七条から第三十三条まで、第三十五条から第三十九条まで及び第百六条第二項の規定は、指定計量証明検査機関及び計量証明検査に準用する。この場合において、これらの規定中「都道府県知事又は特定市町村の長」とあり、及び第百六条第二項中「経済産業大臣」とあるのは「都道府県知事」と、第二十七条から第二十八条の二まで及び第三十八条第五号中「第二十条第一項」とあるのは「第百十七条第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Articles 27 through 33, Articles 35 through 39 and Article 106, paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to designated measurement certification inspection organizations and measurement certification inspections.

In this case, the term "the prefectural governor or the head of specified municipality" in these provisions and the term "the Minister of Economy, Trade and Industry" in Article 106, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "the prefectural governor", and the term "Article 20, paragraph 1" in Articles 27 through 28-2 and Article 38, item 5 shall be deemed to be replaced with "Article 117, paragraph 1."

第三節 特定計量証明事業

Section 3 Specified Measurement Certification Business

第二百一十一条の二 (認定)

Article 121-2 (Accreditation)

特定計量証明事業（第七條第二号に規定する物象の状態の量で極めて微量のものの計量証明を行うために高度の技術を必要とするものとして政令で定める事業をいう。以下この条において同じ。）を行おうとする者は、経済産業省令で定める事業の区分に従い、経済産業大臣又は経済産業大臣が指定した者（以下「特定計量証明認定機関」という。）に申請して、その事業が次の各号に適合している旨の認定を受けることができる。

A person who intends to engage in the specified measurement certification business (the business specified by Cabinet Order as requiring high levels of technology to certify measurement of considerably tiny quantities of physical phenomena prescribed in Article 107, item 2; hereinafter the same shall apply in this Article) may, in accordance with the classification specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, obtain an accreditation of its business's conformity to each of the following items by submitting an application to the Minister of Economy, Trade and Industry or a entity designated thereby (hereinafter referred to as a "specified measurement certification accreditation organization"):

一 特定計量証明事業を適正に行うに必要な管理組織を有するものであること。

(i) The person has a management organization necessary to properly perform the specified measurement certification business.

二 特定計量証明事業を適確かつ円滑に行うに必要な技術的能力を有するものであること。

(ii) The person has technological competency necessary to accurately and smoothly perform the specified measurement certification business.

三 特定計量証明事業を適正に行うに必要な業務の実施の方法が定められているものであること。

(iii) The person has implemented service implementation procedures necessary to properly perform the specified measurement certification business.

第二百一十一条の三 (証明書の交付)

Article 121-3 (Issuance of Certificate)

1 前条の認定を受けた者（以下「認定特定計量証明事業者」という。）は、同条の認定を受けた事業の区分に係る計量証明を行ったときは、経済産業省令で定める事項を記載し、経済産業省令で定める標章を付した証明書を交付することができる。

(1) When a person who has obtained an accreditation set forth in the preceding Article (hereinafter referred to as an "accredited specified measurement certification business operator") has performed a measurement certification service pertaining to the business classification accredited set forth in the same

Article, the accredited specified measurement certification business operator may issue a certificate with a mark specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry affixed that shall state the matters specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

- 2 何人も、前項に規定する場合を除くほか、計量証明に係る証明書に同項の標章又はこれと紛らわしい標章を付してはならない。
- (2) No person shall affix to any certificate pertaining to measurement certifications a mark set forth in the preceding paragraph or any mark confusingly similar thereto, except in the case prescribed in the preceding paragraph.
- 3 前項に規定するもののほか、認定特定計量証明事業者は、計量証明に係る証明書以外のものに、第一項の標章又はこれと紛らわしい標章を付してはならない。
- (3) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, an accredited specified measurement certification business operator shall not affix to any item other than certificates pertaining to measurement certifications a mark set forth in paragraph 1 or any mark confusingly similar thereto.

第二百一十一条の四 (認定の更新)

Article 121-4 (Renewal of Accreditation)

- 1 第二百一十一条の二の認定は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。
- (1) An accreditation set forth in Article 121-2 shall cease to be effective upon expiration of a period of not less than three years specified by Cabinet Order unless renewed at each such time.
- 2 第二百一十一条の二及び前条第一項の規定は、前項の認定の更新に準用する。
- (2) The provisions of Article 121-2 and paragraph 1 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the renewal of accreditation set forth in the preceding paragraph.

第二百一十一条の五 (認定の取消し)

Article 121-5 (Rescission of Accreditation)

経済産業大臣は、認定特定計量証明事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その認定を取り消すことができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when an accredited specified measurement certification business operator falls under any of the following items, rescind its accreditation:

- 一 第二百一十一条の二各号のいずれかに適合しなくなったとき。
 - (i) The accredited specified measurement certification business operator has become noncompliant with any of the items of Article 121-2.
- 二 不正の手段により第二百一十一条の二の認定又は前条第一項の認定の更新を受けたとき。

- (ii) The accredited specified measurement certification business operator has obtained an accreditation set forth in Article 121-2 or renewed an accreditation set forth in paragraph 1 of the preceding Article 1 by wrongful means.

第二百一十一条の六 (準用)

Article 121-6 (Application, mutatis mutandis)

第四十一条、第六十五条及び第六十六条の規定は、認定特定計量証明事業者に準用する。

The provisions of Article 41, Article 65 and Article 66 shall apply mutatis mutandis to accredited specified measurement certification business operators.

第四節 特定計量証明認定機関

Section 4 Specified Measurement Certification Accreditation Organizations

第二百一十一条の七 (指定の申請)

Article 121-7 (Application for Designation)

第二百一十一条の二の指定は、経済産業省令で定める区分ごとに、経済産業省令で定めるところにより、同条の認定を行おうとする者の申請により行う。

A designation set forth in Article 121-2 shall be made for each classification specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry upon an application submitted pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry by a person who intends to perform accreditation set forth in the same Article.

第二百一十一条の八 (指定の基準)

Article 121-8 (Criteria for Designation)

経済産業大臣は、第二百一十一条の二の指定の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall not make a designation unless he/she finds that an application for the designation set forth in Article 121-2 conform to each of the following criteria:

一 経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者が第二百一十一条の二の認定（以下この条及び次条において単に「認定」という。）を実施し、その数が経済産業省令で定める数以上であること。

- (i) An accreditation set forth in Article 121-2 (hereinafter referred to simply as an "accreditation" in this Article and the following Article) is executed by those with knowledge and experience that conform to the requirements specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and the number of such persons is not less than the number specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

二 法人にあっては、その役員又は法人の種類に応じて経済産業省令で定める構成員の構成が認定の公正な実施に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(ii) In the case of a juridical person, the organization of its officers or members specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each type of juridical persons is not likely to adversely affect fair implementation of an accreditation.

三 前号に定めるもののほか、認定が不公正になるおそれがないものとして、経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(iii) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, the juridical person conforms to other criteria specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as those that are unlikely to cause any unfair accreditation.

四 認定の業務を適確かつ円滑に行うに必要な経理的基礎を有するものであること。

(iv) The applicant has a financial basis necessary for an appropriate and smooth accreditation service.

五 その指定をすることによって申請に係る認定の適確かつ円滑な実施を阻害することとならないこと。

(v) Granting of a designation herein does not result in the impediment to an appropriate and smooth implementation of an accreditation pertaining to the application.

第二百一十一条の九 (認定の義務)

Article 121-9 (Obligation of Accreditation)

1 特定計量証明認定機関は、認定を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、認定のための審査を行わなければならない。

(1) A specified measurement certification accreditation organization shall perform an examination for an accreditation without delay upon a request for the accreditation unless there are justifiable grounds for refusing to do so.

2 特定計量証明認定機関は、認定を行うときは、前条第一号に規定する者にその認定を実施させなければならない。

(2) A specified measurement certification accreditation organization shall, in conducting an accreditation, cause a person prescribed in paragraph 1 of the preceding Article to perform such accreditation.

第二百一十一条の十 (準用)

Article 121-10 (Application, mutatis mutandis)

第二十七条、第二十八条の二、第三十条から第三十二条まで、第三十五条から第三十八条まで及び第百六条第二項の規定は、特定計量証明認定機関及び第二百一十一条の二の認定に準用する。この場合において、これらの規定中「都道府県知事又は特定市町村の長」とあるのは「経済産業大臣」と、第二十七条、第二十八条の二第一項及び第三十八

条第五号中「第二十条第一項」とあるのは「第百二十一条の二」と、第二十八条の二第二項中「前三条」とあるのは「第百二十一条の七、第百二十一条の八及び第百二十一条の十において準用する第二十七条」と、第三十五条中「第二十八条第二号」とあるのは「第百二十一条の八第一号」と、第三十七条中「第二十八条第一号から第五号まで」とあるのは「第百二十一条の八第一号から第四号まで」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 27, Article 28-2, Articles 30 through 32, Articles 35 through 38 and Article 106, paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to specified measurement certification accreditation organizations and an accreditation set forth in Article 121-2. In this case, the term "the prefectural governor or the head of specified municipality" in these provisions shall be deemed to be replaced with "the Minister of Economy, Trade and Industry", the term "Article 20, paragraph 1" in Article 27, Article 28-2, paragraph 1 and Article 38, item 5 shall be deemed to be replaced with "Article 121-2", the term "The preceding three Articles" in Article 28-2, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "Article 27 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121-7, Article 121-8 and Article 121-10", the term "Article 28, item 2" Article 35 shall be deemed to be replaced with "Article 121-8, item 1", and the term "items 1 through 5 of Article 28" in Article 37 shall be deemed to be replaced with "items 1 through 4 of Article 121-8."

第七章 適正な計量管理

Chapter VII Proper Measurement Control

第一節 計量士

Section 1 Certified Measurers

第百二十二条 (登録)

Article 122 (Registration)

- 1 経済産業大臣は、計量器の検査その他の計量管理を適確に行うために必要な知識経験を有する者を計量士として登録する。
 - (1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall register as a certified measurer a person with knowledge and experience necessary to properly perform inspections of measuring instruments and other measurement control activities.
 - 2 次の各号の一に該当する者は、経済産業省令で定める計量士の区分（以下単に「計量士の区分」という。）ごとに、氏名、生年月日その他経済産業省令で定める事項について、前項の規定による登録を受けて、計量士となることができる。
 - (2) A person who falls under any of the following items may become a certified measurer by obtaining a registration pursuant to the provision of the preceding paragraph according to the classification of certified measurers specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to simply as "the classification of certified measurers") by which its name, date of

birth and other necessary matters specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 計量士国家試験に合格し、かつ、計量士の区分に応じて経済産業省令で定める実務の経験その他の条件に適合する者

(i) A person who has passed the national certified measurer examination and conforms to the practical experience requirements and other requirements specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry according to the classification of certified measurers.

二 独立行政法人産業技術総合研究所（以下「研究所」という。）が行う第百六十六条第一項の教習の課程を修了し、かつ、計量士の区分に応じて経済産業省令で定める実務の経験その他の条件に適合する者であって、計量行政審議会が前号に掲げる者と同等以上の学識経験を有すると認めた者

(ii) A person who is a graduate of the course provided by the National Institute of Advanced Industrial Science and Technology (hereinafter referred to as the "AIST") set forth in Article 166, paragraph 1, conforms to the practical experience requirements and other requirements specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry according to the classification of certified measurers, and has been certified by the Measurement Administration Council as having the equivalent or higher level of academic knowledge and experience to that of the person listed in the preceding item.

3 次の各号の一に該当する者は、第一項の規定による登録を受けることができない。

(3) Any person who falls under any of the following items may not receive a registration pursuant to the provision of paragraph 1:

一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反して、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から一年を経過しない者

(i) A person who has been sentenced to a fine or severer punishment by violating this Act or any order pursuant to this Act, and one year has not passed from the date on which the enforcement of such punishment has been completed or has become not applicable.

二 次条の規定により計量士の登録を取り消され、その取消の日から一年を経過しない者

(ii) A person whose registration as a certified measurer has been rescinded pursuant to the provision of the following Article and one year has not passed from the day of such rescission

第二百三十三条 （登録の取消し等）

Article 123 (Rescission of Registration, etc.)

経済産業大臣は、計量士が次の各号の一に該当するときは、その登録を取り消し、又は一年以内の期間を定めて、計量士の名称の使用の停止を命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when a certified measurer falls

under any of the following items, rescind his/her registration, or order the suspension of the use of the title of a certified measurer for a fixed period of time not exceeding one year.

一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したとき。

(i) The certified measurer has violated any provision of this Act or any order under this Act.

二 前号に規定する場合のほか、特定計量器の検査の業務について不正の行為をしたとき。

(ii) The certified measurer has committed wrongful acts pertaining to specified measuring instrument inspection service except in the case prescribed in the preceding item.

三 不正の手段により前条第一項の登録を受けたとき。

(iii) The certified measurer has obtained a registration set forth in paragraph 1 of the preceding Article by wrongful means.

第二百二十四条 (名称の使用制限)

Article 124 (Restriction of Use of Title)

計量士でない者は、計量士の名称を用いてはならない。

Any person who is not a certified measurer shall not use the title of certified measurer.

第二百二十五条 (計量士国家試験)

Article 125 (National Certified Measurer Examination)

計量士国家試験は、計量士の区分ごとに、計量器の検査その他の計量管理に必要な知識及び技能について、毎年少なくとも一回経済産業大臣が行う。

The national certified measurer examination shall be implemented at least once a year by the Minister of Economy, Trade and Industry in accordance with the classification of certified measurers in order to assess the knowledge and skills necessary for inspecting measuring instruments and for other measurement control activities.

第二百二十六条 (政令及び省令への委任)

Article 126 (Delegation to Cabinet Order and the Ordinance of the Ministry)

第二百二十二条から前条までに規定するもののほか、登録の申請、登録証の交付、訂正、再交付及び返納、登録簿の謄本の交付及び閲覧その他の計量士の登録に関する事項は政令で、試験科目、受験手続その他の計量士国家試験の実施細目は経済産業省令で定める。

In addition to what is provided for in Article 122 through the preceding Article, an application for registration, the issuance, revision, reissuance and return of a registration certificate, the issuance of a certified copy or inspection of registry, and other matters pertaining to registration of certified measurer shall be prescribed by

Cabinet Order, and the examination subjects, examination procedures and other matters pertaining to the national certified measurer examination shall be prescribed by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二節 適正計量管理事業所

Section 2 Proper Measurement Control Business Places

第百二十七条 (指定)

Article 127 (Designation)

1 経済産業大臣は、特定計量器を使用する事業所であつて、適正な計量管理を行うものについて、適正計量管理事業所の指定を行う。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall designate as a proper measurement control business place a place of business where a specified measuring instrument is used and proper measurement control is performed.

2 前項の指定を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を当該特定計量器を使用する事業所の所在地を管轄する都道府県知事（その所在地が特定市町村の区域にある場合にあっては、特定市町村の長）を経由して、経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) A person who intends to receive a designation set forth in the preceding paragraph shall submit an application to the Minister of Economy, Trade and Industry through the prefectural governor having jurisdiction over said person's place of business where a specified measuring instrument is used (or, in the case where its place of business is located within the jurisdiction of the specified municipality, through the head of the specified municipality), which shall state the following matters:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) Name and address, and, in the case of juridical person, name of its representative

二 事業所の名称及び所在地

(ii) Name and location of the place of business

三 使用する特定計量器の名称、性能及び数

(iii) Name, performance and number of specified measuring instruments to be used

四 使用する特定計量器の検査を行う計量士の氏名、登録番号及び計量士の区分

(iv) Name, registration number and classification of the certified measurer who performs the inspection of specified measuring instruments to be used

五 計量管理の方法に関する事項（経済産業省令で定めるものに限る。）

(v) Matters pertaining to the method of measurement control (limited to those specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry)

3 第一項の指定の申請をした者は、遅滞なく、当該事業所における計量管理の方法に

ついて、当該都道府県知事又は特定市町村の長が行う検査を受けなければならない。

(3) A person who has submitted an application set forth in paragraph 1 shall receive an inspection by the prefectural governor or the head of the specified municipality regarding the method of measurement control at said place of business without delay.

4 前項の規定により検査を行った都道府県知事又は特定市町村の長は、経済産業省令で定めるところにより、当該検査の結果を経済産業大臣に報告しなければならない。

(4) The prefectural governor or the head of the specified municipality who has implemented an inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall report to the Minister of Economy, Trade and Industry the result of said inspection pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第百二十八条 (指定の基準)

Article 128 (Criteria for Designation)

経済産業大臣は、前条第一項の指定の申請が次の各号に適合すると認めるときは、その指定をしなければならない。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she finds that an application for the designation set forth in paragraph 1 of the preceding Article conforms to each of the following items, make a designation:

一 特定計量器の種類に応じて経済産業省令で定める計量士が、当該事業所で使用する特定計量器について、経済産業省令で定めるところにより、検査を定期的に行うものであること。

(i) A certified measurer specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each type of specified measuring instrument periodically inspects specified measuring instruments used in the place of business pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Economy.

二 その他計量管理の方法が経済産業省令で定める基準に適合すること。

(ii) In addition, the method of measurement control conforms to the standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第百二十九条 (帳簿の記載)

Article 129 (Bookkeeping)

第百二十七条第一項の指定を受けた者は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、当該適正計量管理事業所において使用する特定計量器について計量士が行った検査の結果を記載し、これを保存しなければならない。

A person who has received a designation set forth in Article 127, paragraph 1 shall, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare books, enter in the books the results of inspections performed by a certified measurer of specified measuring instruments used in said proper

measurement control business place, and keep such books.

第百三十条 (標識)

Article 130 (Sign)

1 第百二十七条第一項の指定を受けた者は、当該適正計量管理事業所において、経済産業省令で定める様式の標識を掲げることができる。

(1) A person who has received a designation set forth in Article 127, paragraph 1 may display a sign in the form specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry at its proper measurement control business place.

2 何人も、前項に規定する場合を除くほか、同項の標識又はこれと紛らわしい標識を掲げてはならない。

(2) No person shall display a sign set forth in the preceding paragraph or any sign confusingly similar thereto, except in the case prescribed in the preceding paragraph.

第百三十一条 (適合命令)

Article 131 (Order for Compliance)

経済産業大臣は、第百二十七条第一項の指定を受けた者が第百二十八条各号に適合しなくなったと認めるときは、その者に対し、これらの規定に適合するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a person who has received a designation set forth in Article 127, paragraph 1 has become noncompliant with each item of Article 128, order the person to take necessary measures for compliance therewith.

第百三十二条 (指定の取消し)

Article 132 (Rescission of Designation)

経済産業大臣は、第百二十七条第一項の指定を受けた者が次の各号の一に該当するときは、その指定を取り消すことができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when a person who has received a designation set forth in Article 127, paragraph 1 falls under any of the following items, rescind its designation:

一 第百三十条第二項または次条において準用する第六十二条第一項の規定に違反したとき。

(i) The person has violated the provision of Article 130, paragraph 2 or Article 62, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article.

二 次条において準用する第九十二条第一項第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(ii) The person has fallen under Article 92, paragraph 1, item 1 or 3 as applied

mutatis mutandis pursuant to the following Article.

三 前条の規定による命令に違反したとき。

(iii) The person has violated an order pursuant to the provision of the preceding Article.

四 不正の手段により第二百二十七条第一項の指定を受けたとき。

(iv) The person has received a designation set forth in Article 127 paragraph 1 by wrongful means.

第百三十三条 (準用)

Article 133 (Application, mutatis mutandis)

第九十二条第一項の規定は第二百二十七条第一項の指定に、第六十一条、第六十二条、第六十五条及び第六十六条の規定は第二百二十七条第一項の指定を受けた者に準用する。この場合において、第九十二条第一項第一号及び第二号中「二年」とあるのは「一年」と、同号中「第九十九条」とあるのは「第百三十二条」と、第六十一条中「前条第一項」とあるのは「第百三十三条において準用する第九十二条第一項」と、第六十二条第一項中「第五十九条各号」とあるのは「第二百二十七条第二項各号」と読み替えるものとする。

The provision of Article 92, paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to a designation set forth in Article 127, paragraph 1, and the provisions of Article 61, Article 62, Article 65 and Article 66 shall apply mutatis mutandis to persons who have received a designation set forth in Article 127, paragraph 1. In this case, the term "two years" in Article 92, paragraph 1, items 1 and 2 shall be deemed to be replaced with "one year", the term "Article 99" in the same items shall be deemed to be replaced with "Article 132", the term "paragraph 1 of the preceding Article" in Article 61 shall be deemed to be replaced with "Article 92, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 133", the term "each item of Article 59" in Article 62, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "each item of Article 127, paragraph 2."

第八章 計量器の校正等

Chapter VIII Calibration, etc. of Measuring Instruments

第一節 特定標準器による校正等

Section 1 Calibration, etc. using Specified Standard Instruments

第百三十四条 (特定標準器等の指定)

Article 134 (Designation of Specified Standard Instruments, etc.)

1 経済産業大臣は、計量器の標準となる特定の物象の状態の量を現示する計量器又はこれを現示する標準物質を製造するための器具、機械若しくは装置を指定するものとする。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall designate a measuring

instrument used as a standard for measuring instruments which represents the quantities of specified physical phenomena, or an appliance, machine or equipment for manufacturing a reference material which represents such quantities.

2 経済産業大臣は、前項の規定により計量器の標準となる特定の物象の状態の量を現示する計量器を指定する場合において、その指定に係る計量器（以下「特定標準器」という。）を計量器の校正に繰り返し用いることが不適當であると認めるときは、その特定標準器を用いて計量器の校正をされた計量器であつて、その特定標準器に代わり得るものとして計量器の校正に用いることが適當であると認めるものを併せて指定するものとする。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, in designating, pursuant to the provision of the preceding paragraph, a measuring instrument used as a standard for measuring instruments which represents the quantities of specified physical phenomena, also designate a measuring instrument which has been calibrated by using the specified standard instrument and he/she finds it appropriate to be used for calibrating measuring instruments in lieu of the specified standard instrument, when he/she finds it inappropriate to repeatedly use a measuring instrument pertaining to the designation (hereinafter referred to as a "specified standard instrument") for the purpose of calibrating measuring instruments.

3 経済産業大臣は、特定標準器又は第一項の規定による指定に係る器具、機械若しくは装置を用いて製造される標準物質（以下「特定標準物質」という。）が計量器の標準となる特定の物象の状態の量を現示するものとして不適當となつたと認めるときは、その指定を取り消すことができる。この場合において、その指定の取消しに係る特定標準器について前項の規定による指定がされているときは、その指定を併せて取り消すものとする。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a specified standard instrument or a reference material manufactured by using appliances, machines or equipment pertaining to a designation pursuant to the provision of paragraph 1 (hereinafter referred to as a "specified reference material") has become unsuitable to be used as a standard for measuring instruments which represents the quantities of the specified physical phenomena, rescind its designation. In this case, when a designation pursuant to the provision of the preceding paragraph has been made for the specified standard instrument pertaining to the rescission of the designation, such designation shall be also rescinded.

4 経済産業大臣は、第二項の規定による指定に係る計量器が特定標準器に代わり得るものとして計量器の校正に用いるものとして不適當となつたと認めるときは、その指定を取り消すことができる。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a measuring instrument pertaining to a designation pursuant to the provision of

paragraph 2 has become unsuitable to be used for calibrating measuring instruments in lieu of a specified standard instrument, rescind its designation.

第百三十五条 （特定標準器による校正等）

Article 135 (Calibration, etc. Using Specified Standard Instruments)

1 特定標準器若しくは前条第二項の規定による指定に係る計量器（以下「特定標準器等」という。）又は特定標準物質を用いて行う計量器の校正又は標準物質の値付け（以下「特定標準器による校正等」という。）は、経済産業大臣、日本電気計器検定所又は経済産業大臣が指定した者（以下「指定校正機関」という。）が行う。

(1) Calibration of a measuring instrument or valuing of a reference material using a specified standard instrument, a measuring instrument pertaining to a designation pursuant to the provision of paragraph 2 of the preceding Article (hereinafter referred to as "specified standard instrument, etc."), or a specified reference material (hereinafter referred to as "calibration, etc. using specified standard instruments") shall be executed by the Minister of Economy, Trade and Industry, Japan Electric Meters Inspection Corporation or a person designated by the Minister of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as a "designated calibration organization").

2 経済産業大臣は、前項の規定により経済産業大臣、日本電気計器検定所又は指定校正機関が特定標準器による校正等を行うときは、次の事項を公示するものとする。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she, Japan Electric Meters Inspection Corporation or a designated calibration organization executes calibration, etc. using specified standard instruments pursuant to the provision of the preceding paragraph, publicly notify the following matters:

一 特定標準器による校正等を行う者

(i) The person who performs calibration, etc. using specified standard instruments

二 特定標準器による校正等を行う計量器又は標準物質

(ii) The measuring instrument or the reference material for which calibration, etc. using specified standard instruments is executed.

三 特定標準器による校正等に用いる特定標準器等又は特定標準物質

(iii) The specified standard instrument or the specified reference material to be used for calibration, etc. using specified standard instruments, etc.

3 経済産業大臣は、前項の規定による公示に係る特定標準器による校正等をする事ができなくなったときは、その旨を公示するものとする。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when it has become impossible to execute calibration, etc. using specified standard instruments pertaining to the public notice pursuant to the provision of the preceding paragraph, publicly notify thereof.

第百三十六条 （証明書の交付等）

Article 136 (Issuance of Certificate, etc.)

- 1 経済産業大臣、日本電気計器検定所又は指定校正機関は、特定標準器による校正等を行ったときは、経済産業省令で定める事項を記載し、経済産業省令で定める標章を付した証明書を交付するものとする。
 - (1) The Minister of Economy, Trade and Industry, Japan Electric Meters Inspection Corporation or a designated calibration organization shall, after having executed calibration, etc. using specified standard instruments, issue a certificate with a mark specified by the Ordinance of the Ministry Economy, Trade and Industry stating matters specified by the Ordinance of the Ministry Economy, Trade and Industry.
- 2 何人も、前項に規定する場合を除くほか、計量器の校正又は標準物質の値付け（以下「計量器の校正等」という。）に係る証明書に同項の標章又はこれと紛らわしい標章を付してはならない。
 - (2) No person shall affix to any certificate pertaining to the calibration of measuring instruments or the valuing of reference materials (hereinafter referred to as "calibration, etc. of measuring instruments") a mark set forth in the preceding paragraph or any mark that is confusingly similar thereto, except in the case prescribed in the said paragraph.
- 3 前項に規定するもののほか、指定校正機関及び第百四十三条第一項の登録を受けた者は、計量器の校正等に係る証明書以外のものに第一項の標章又はこれと紛らわしい標章を付してはならない。
 - (3) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, any designated calibration organization and any person who has obtained an accreditation set forth in Article 143, paragraph 1 shall not affix to any item other than certificates pertaining to calibration, etc. of measuring instruments, a mark set forth in paragraph 1 or any mark that is confusingly similar thereto.

第百三十七条 （特定標準器による校正等の義務）

Article 137 (Obligation to Perform Calibration using Specified Standard Instruments)

経済産業大臣、日本電気計器検定所又は指定校正機関は、特定標準器による校正等を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、特定標準器による校正等を行わなければならない。

The Minister of Economy, Trade and Industry, Japan Electric Meters Inspection Corporation or a designated calibration organization shall, when requested to perform calibration, etc. of measuring instruments, perform calibration, etc. using specified standard instrument unless there are justifiable grounds for refusing to do so.

第百三十八条 (指定の申請)

Article 138 (Application for Designation)

第百三十五条第一項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、特定標準器による校正等を行おうとする者の申請により、その業務の範囲を限って行う。

A designation set forth in Article 135, paragraph 1 shall be made, designating the scope of permitted services, pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry upon an application of a person who intends to perform calibration, etc. of measuring instruments.

第百三十九条 (欠格条項)

Article 139 (Disqualification)

次の各号の一に該当する者は、第百三十五条第一項の指定を受けることができない。

Any person who falls under any of the following items may not receive a designation set forth in Article 135, paragraph 1:

一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(i) A person who has been sentenced to a fine or severer punishment by violating this Act or any order pursuant to this Act, and two years have not passed from the date on which the enforcement of such punishment has been completed or has become not applicable.

二 第百四十一条の規定により第百三十五条第一項の指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者（第百三十四条第三項又は第四項の規定により同条第一項又は第二項の規定による指定が取り消されたことに伴い、第百四十一条第三号に該当するものとして第百三十五条第一項の指定を取り消された者を除く。）

(ii) A person whose designation set forth in Article 135, paragraph 1 has been rescinded pursuant to the provision of Article 141 and two years have not passed from the day of such rescission (excluding those whose designation set forth in Article 135, paragraph 1 has been rescinded for the reason that the person has fallen under Article 141, item 3 due to the fact that such designation made pursuant to the provision of Article 134, paragraph 1 or 2 has been rescinded pursuant to the provision of Article 134, paragraph 3 or 4).

三 その業務を行う役員のうち、第一号に該当する者がある者

(iii) A juridical person with an operating director who falls under paragraph 1.

第百四十条 (指定の基準)

Article 140 (Criteria for Designation)

経済産業大臣は、第百三十五条第一項の指定の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall not make a designation unless he/she finds that an application for designation set forth in Article 135, paragraph 1

conforms to each of the following items:

- 一 特定標準器等を用いて計量器の校正を行うもの又は第百三十四条第一項の規定による指定に係る器具、機械若しくは装置を用いて特定標準物質を製造し、これを用いて計量器の校正若しくは標準物質の値付けを行うものであること。
 - (i) The applicant is a person who performs calibration of a measuring instrument using specified standard instruments, etc. or a person who manufactures a specified reference material by using appliances, machines or equipment pertaining to a designation pursuant to the provision of Article 134, paragraph 1 and performs calibration of a measuring instrument or valuing of a reference material by using the specified reference material so manufactured.
- 二 特定標準器によるの業務を適確かつ円滑に行うに必要な技術的能力及び経理的基礎を有するものであること。
 - (ii) The applicant has technological competency and a financial basis necessary to accurately and smoothly perform the service of calibration, etc. with specified standard instruments.
- 三 法人にあっては、その役員又は法人の種類に応じて経済産業省令で定める構成員の構成が特定標準器による校正等の公正な実施に支障を及ぼすおそれがないものであること。
 - (iii) In the case of a juridical person, the organization of its officers or members specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each type of juridical person is not likely to adversely affect fair implementation of calibration, etc. using specified standard instruments.
- 四 前号に定めるもののほか、特定標準器による校正等が不公正になるおそれがないものとして、経済産業省令で定める基準に適合するものであること。
 - (iv) In addition to what is provided for in the preceding item, juridical persons shall conform to other criteria specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as those that are unlikely to cause any unfair calibration, etc. using specified standard instruments.

第百四十一条 (指定の取消し等)

Article 141 (Rescission, etc. of Designation)

経済産業大臣は、指定校正機関が次の各号の一に該当するときは、その指定を取り消し、又は期間を定めて特定標準器による校正等の業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when a designated calibration organization falls under any of the following items, rescind its designation, or order the suspension of the service of calibration, etc. using specified standard instruments in whole or in part for a fixed period of time.

- 一 この節の規定に違反したとき。
 - (i) The designated calibration organization has violated any of the provisions

provided in this Section.

二 第三百三十九条第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(ii) The designated calibration organization has fallen under Article 139, item 1 or 3.

三 前条第一号に適合しなくなったとき。

(iii) The designated calibration organization has become non-conforming to item 1 of the preceding Article.

四 次条において準用する第三十条第一項の認可を受けた業務規程によらないで特定標準器による校正等の業務を行ったとき。

(iv) The designated calibration organization has performed the service of calibration, etc. using specified standard instruments not pursuant to its service rules to which an approval set forth in Article 30, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to the following article has been granted.

五 次条において準用する第三十条第三項又は第三十七条の規定による命令に違反したとき。

(v) The designated calibration organization has violated an order pursuant to the provision of Article 30, paragraph 3 or Article 37 as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article.

六 不正の手段により第三百三十五条第一項の指定を受けたとき。

(vi) The designated calibration organization has obtained a designation set forth in Article 135, paragraph 1 by wrongful means.

第一百四十二条 (準用)

Article 142 (Application, mutatis mutandis)

第二十八条の二、第三十条から第三十二条まで、第三十六条、第三十七条及び第六百六条第二項の規定は、指定校正機関及び特定標準器による校正等に準用する。この場合において、これらの規定中「都道府県知事又は特定市町村の長」とあるのは「経済産業大臣」と、第二十八条の二中「第二十条第一項」とあるのは「第三百三十五条第一項」と、第三十七条中「第二十八条第一号から第五号まで」とあるのは「第一百四十四条第二号から第四号まで」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 28-2, Articles 30 through 32, Article 36, Article 37 and Article 106, paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to designated calibration organizations and calibration, etc. using specified standard instruments. In this case, the term "the prefectural governor or the head of a specified municipality" in these provisions shall be deemed to be replaced with "the Minister of Economy, Trade and Industry", the term "Article 20, paragraph 1" in Article 28-2 shall be deemed to be replaced with "Article 135, paragraph 1", and the term "items 1 through 5 of Article 28" in Article 37 shall be deemed to be replaced with "items 2 through 4 of Article 140."

第二節 特定標準器以外の計量器による校正等

Section 2 Calibration, etc. using Measuring Instruments Other Than Specified Standard Instruments

第百四十三条 (登録)

Article 143 (Registration)

1 計量器の校正等の事業を行う者は、校正を行う計量器の表示する物象の状態の量又は値付けを行う標準物質に付された物象の状態の量ごとに、経済産業大臣に申請して、登録を受けることができる。この場合において、登録に関して必要な手続は、経済産業省令で定める。

(1) A person engaged in the business of calibration, etc. of measuring instruments may receive a registration by submitting an application to the Minister of Economy, Trade and Industry according to the quantity of physical phenomena represented by a measuring instrument to be calibrated or to the quantity of physical phenomena attached to a reference material to be valued. In this case, the necessary procedures pertaining to the registration shall be prescribed by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、前項の登録の申請が次に掲げる要件のすべてに適合しているときは、その登録をしなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when an application for the registration set forth in the preceding paragraph conforms to all of the following requirements, grant a registration:

一 特定標準器による校正等をされた計量器若しくは標準物質又はこれらの計量器若しくは標準物質に連鎖して段階的に計量器の校正等をされた計量器若しくは標準物質を用いて計量器の校正等を行うものであること。

(i) The applicant performs calibration, etc. of measuring instruments by using a measuring instrument or a reference material, of which calibration, etc. using specified standard instruments has been performed, or by using a measuring instrument or a reference material, of which the calibration, etc. of measuring instruments has been performed in a gradual manner together with the initially mentioned measuring instrument or the initially mentioned reference material.

二 国際標準化機構及び国際電気標準会議が定めた校正を行う機関に関する基準に適合するものであること。

(ii) The applicant conforms to the standards regarding calibration organizations set forth by the International Organization for Standardization and the International Electrotechnical Commission.

3 第一項の登録は、登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(3) A registration set forth in paragraph 1 shall be made by stating the matters listed in the following items on the registry.

一 登録年月日及び登録番号

- (i) Date of registration, and registration number
- 二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名
 - (ii) Name and address of the registered person, and in the case of a juridical person, name of its representative
- 三 登録を受けた者が計量器の校正等を行う事業所の名称及び所在地
 - (iii) Name and location of the place of business where the registered person performs calibration, etc. of measuring instruments.
- 四 登録を受けた者が行うのが計量器の校正か、又は標準物質の値付けかの別
 - (iv) Description about whether the registered person performs calibration of measuring instruments or valuing of reference materials
- 五 登録を受けた者が校正を行う計量器の表示する物象の状態の量又は値付けを行う標準物質に付された物象の状態の量
 - (v) Quantity of physical phenomena represented by a measuring instrument to be calibrated by the registered person or of physical phenomena attached to a reference material to be valued by the registered person

第四百四十四条 (証明書の交付)

Article 144 (Issuance of Certificate)

- 1 前条第一項の登録を受けた者（以下「登録事業者」という。）は、同条第二項第一号の特定標準器による校正等をされた計量器若しくは標準物質又はこれらの計量器若しくは標準物質に連鎖して段階的に計量器の校正等をされた計量器若しくは標準物質を用いて計量器の校正等を行ったときは、経済産業省令で定める事項を記載し、経済産業省令で定める標章を付した証明書を交付することができる。
 - (1) When a person who received a registration set forth in the preceding Article (hereinafter referred to as a "registered operator") has, as set forth in paragraph 2, item 1 of the same Article, performed calibration, etc. of measuring instruments by using a measuring instrument or a reference material, of which calibration, etc. using specified standard instruments, etc. has been performed, or by using a measuring instrument or a reference material, of which the calibration, etc. of measuring instruments has been performed in a gradual manner together with the initially mentioned measuring instrument or the initially mentioned reference material, the person may issue a certificate stating matters specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and affix a mark specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 2 登録事業者が自ら販売し、又は貸し渡す計量器又は標準物質について計量器の校正等を行う者である場合にあつては、その登録事業者は、前項の証明書を付して計量器又は標準物質を販売し、又は貸し渡すことができる。
 - (2) In the case where a registered operator performs calibration, etc. of measuring instruments, with regard to a measuring instrument or a reference material to be sold or lent by the registered operator itself, the registered operator may sell or

lend such measuring instrument or reference material together with a certificate set forth in the preceding paragraph.

3 何人も、前二項に規定する場合を除くほか、計量器の校正等に係る証明書に第一項の標章又はこれと紛らわしい標章を付してはならない。

(3) No person shall affix to any certificate pertaining to calibration, etc. of measuring instruments a mark set forth in paragraph 1 or any mark that is confusingly similar thereto, except in the case prescribed in the preceding two paragraphs.

4 前項に規定するもののほか、登録事業者は、計量器の校正等に係る証明書以外のものに、第一項の標章又はこれと紛らわしい標章を付してはならない。

(4) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, a registered operator shall not affix to any article other than certificates pertaining to calibration, etc. of measuring instruments, a mark set forth in paragraph 1 or any mark that is confusingly similar thereto.

第四百四十四条の二 (登録の更新)

Article 144-2 (Renewal of Registration)

1 第四百四十三条第一項の登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。

(1) The registration set forth in Article 143, paragraph 1 shall cease to be effective upon expiration of a period of not less than three years if not renewed at intervals specified by Cabinet Order unless renewed each time.

2 第四百四十三条の規定は、前項の登録の更新に準用する。

(2) The provision of Article 143 shall apply mutatis mutandis to renewal of registration set forth in the preceding paragraph.

第四百四十五条 (登録の取消し)

Article 145 (Rescission of Registration)

経済産業大臣は、登録事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消すことができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when a registered operator falls under any of the following items, rescind its registration.

一 第四百四十三条第二項各号のいずれかに適合しなくなったとき。

(i) The registered operator has become noncompliant with any of the items of Article 143, paragraph 2.

二 不正の手段により第四百四十三条第一項の登録を受けたとき。

(ii) The registered operator has received a registration set forth in Article 143, paragraph 1 by wrongful means.

第四百四十六条 (準用)

Article 146 (Application, mutatis mutandis)

第四十一条、第六十五条及び第六十六条の規定は、登録事業者に準用する。

The provisions of Article 41, Article 65 and Article 66 shall apply mutatis mutandis to registered operators.

第九章 雑則

Chapter IX Miscellaneous Provisions

第百四十七条 (報告の徴収)

Article 147 (Collection of Report)

1 経済産業大臣又は都道府県知事若しくは特定市町村の長は、この法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、届出製造事業者、届出修理事業者、計量器の販売の事業を行う者、指定製造者、特殊容器輸入者、輸入事業者、計量士、登録事業者又は取引若しくは証明における計量をする者（特定商品であってその特定物象量に関し密封をし、その容器又は包装にその特定物象量を表記したもの（以下「特定物象量が表記された特定商品」という。）を販売する者を含む。次条第一項において同じ。）に対し、その業務に関し報告させることができる。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry, the prefectural governor or the head of a specified municipality may, within the limit necessary for the enforcement of this Act and pursuant to the provisions of Cabinet Order, cause a notifying manufacturing business operator, a notifying repair business operator, a person engaged in the business of sales of measuring instruments, a designated manufacturer, a special container importer, an import business operator, a certified measurer, a registered operator or person who performs measurements for the purpose of transactions or certifications (including those engaged in the sales of specified commodities sealed regarding the quantity of specified physical phenomena and packaged in a container or wrapping which indicates such quantity (hereinafter referred to as "specified commodities with the indication of the quantity of specified physical phenomena")); the same shall apply in paragraph 1 of the following Article) to report its business operations.

2 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、指定検定機関、特定計量証明認定機関又は指定校正機関に対し、その業務又は経理の状況に関し報告させることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, within the limit necessary for the enforcement of this Act, cause a designated verification body, a specified measurement certification accreditation organization or a designated calibration organization to report its business or financial conditions.

3 都道府県知事又は特定市町村の長は、この法律の施行に必要な限度において、指定定期検査機関又は指定計量証明検査機関に対し、その業務又は経理の状況に関し報告させることができる。

- (3) The prefectural governor or the head of a specified municipality may, within the limit necessary for the enforcement of this Act, cause a designated periodic inspection body or a designated measurement certification inspection organization to report its business or financial conditions.

第百四十八条 (立入検査)

Article 148 (On-Site Inspection)

- 1 経済産業大臣又は都道府県知事若しくは特定市町村の長は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、届出製造事業者、届出修理事業者、計量器の販売の事業を行う者、指定製造者、特殊容器輸入者、輸入事業者、計量士、登録事業者又は取引若しくは証明における計量をする者の工場、事業場、営業所、事務所、事業所又は倉庫に立ち入り、計量器、計量器の検査のための器具、機械若しくは装置、特殊容器、特定物象量が表記された特定商品、帳簿、書類その他の物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。
- (1) The Minister of Economy, Trade and Industry, the prefectural governor or the head of a specified municipality may, within the limit necessary for the enforcement of this Act, cause its officials to enter the factory, workplace, business office, administrative office, place of business or warehouse of a notifying manufacturing business operator, a notifying repair business operator, a person engaged in the business of sales of measuring instruments, a designated manufacturer, a special container importer, an import business operator, a certified measurer, a registered business operator or a person who performs measurements for the purpose of transactions or certifications to inspect its measuring instruments, instruments, machines or equipment for inspecting measuring instruments, special containers, specified commodities with the indication of the quantity of specified physical phenomena, books, documents and other materials, or to ask questions to people concerned.
- 2 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、指定検定機関、特定計量証明認定機関又は指定校正機関の事務所又は事業所に立ち入り、業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。
- (2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, within the limit necessary for the enforcement of this Act, cause its officials to enter the administrative office or place of business of a designated verification body, specified measurement certification accreditation organization or designated calibration organization to inspect its business condition, books, documents or other materials, or to ask questions to the people concerned.
- 3 都道府県知事又は特定市町村の長は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、指定定期検査機関又は指定計量証明検査機関の事務所又は事業所に立ち入り、業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させ、又は関係者に質問させるこ

とができる。

- (3) The prefectural governor or the head of a specified municipality may, within the limit necessary for the enforcement of this Act, cause its officials to enter the administrative office or place of business of a designated periodic inspection body or a designated measurement certification inspection body and to inspect its business condition, books, documents or other materials, or to ask questions to people concerned.
- 4 前三項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。
- (4) The official who enters and inspects pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs shall carry a certificate for identification and produce it to the people concerned.
- 5 第一項から第三項までの規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。
- (5) The authority pursuant to the provisions of paragraphs 1 through 3 shall not be construed as being granted for the purposes of criminal investigation.

第百四十九条 (計量器等の提出)

Article 149 (Submission of Measuring instruments)

- 1 経済産業大臣又は都道府県知事若しくは特定市町村の長は、前条第一項の規定により、その職員に検査させた場合において、その所在の場所において検査させることが著しく困難であると認められる計量器、特殊容器又は特定物象量が表記された特定商品があったときは、その所有者又は占有者に対し、期限を定めて、これを提出すべきことを命ずることができる。
- (1) The Minister of Economy, Trade and Industry, the prefectural governor or the head of a specified municipality may, when he/she has caused its officials to make an inspection pursuant to the provision of paragraph 1 of the preceding Article and find any measuring instrument, special container or specified commodities with the indication of the quantity of specified physical phenomena which is deemed considerably difficult to be inspected by them at the place such items are located, order its owner or possessor to submit the same within a fixed period of time.
- 2 経済産業大臣は、第百六十八条の三第一項又は第百六十八条の六第一項の規定により、研究所又は独立行政法人製品評価技術基盤機構（以下「機構」という。）に検査を行わせた場合において、その所在の場所において検査を行わせることが著しく困難であると認められる計量器、特殊容器又は特定物象量が表記された特定商品があったときは、その所有者又は占有者に対し、期限を定めて、これを提出すべきことを命ずることができる。
- (2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she has caused the AIST or the National Institute of Technology and Evaluation (hereinafter referred to as the "NITE") to make an inspection pursuant to the provisions of Article

168-3, paragraph 1 or Article 168-6, paragraph 1 and find any measuring instrument, special container or specified commodities with the indication of the quantity of specified physical phenomena which is deemed considerably difficult to be inspected by them at the place such items are located, order its owner or possessor to submit the same within a fixed period of time.

3 国又は都道府県若しくは特定市町村は、前二項の規定による命令によって生じた損失を所有者又は占有者に対し補償しなければならない。

(3) The State, the prefecture or a specified municipality shall compensate an owner or a possessor for any loss arising out of an order pursuant to the provision of the preceding two paragraphs.

4 前項の規定により補償すべき損失は、第一項及び第二項の命令により通常生ずべき損失とする。

(4) The loss to be compensated pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be a loss which normally occurs in relation to an order set forth in paragraph 1 or 2.

第百五十条 (特定物象量の表記の抹消)

Article 150 (Erasure of Indication of Quantity of Specified Physical Phenomena)

1 都道府県知事又は特定市町村の長は、第四百四十八条第一項の規定により、その職員に、特定物象量が表記された特定商品を経済産業省令で定めるところにより検査させた場合において、その特定物象量の誤差が量目公差を超えるときは、その特定物象量の表記を抹消することができる。

(1) The prefectural governor or the head of a specified municipality may, when he/she, pursuant to the provisions of Article 148, paragraph 1, has caused its officials to make an inspection of a specified commodity with the indication of the quantity of specified physical phenomena pursuant to the provision of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and find that the error of the quantity of specified physical phenomena of the specified commodity exceeds the quantity tolerance, erase the indication of the quantity of specified physical phenomena.

2 都道府県知事又は特定市町村の長は、前項の規定による処分をするときは、その特定商品の所有者又は占有者に対して、その理由を告知しなければならない。

(2) The prefectural governor or the head of a specified municipality shall, when he/she intends to make a disposition pursuant to the provisions of the preceding paragraph, notify the owner or possessor of the specified commodities of the reasons thereof.

第百五十一条 (検定証印等の除去)

Article 151 (Removal of Verification Mark, etc.)

1 経済産業大臣又は都道府県知事若しくは特定市町村の長は、第四百四十八条第一項の

規定により、その職員に、取引又は証明における法定計量単位による計量に使用されている特定計量器（第十六条第一項の政令で定めるものを除く。）を検査させた場合において、その特定計量器が次の各号の一に該当するときは、その特定計量器に付されている検定証印等を除去することができる。

- (1) The Minister of Economy, Trade and Industry, the prefectural governor or the head of a specified municipality may, when he/she has caused its officials to make an inspection pursuant to the provisions of Article 148, paragraph 1 of a specified measuring instrument (excluding those specified by the Cabinet Order set forth in Article 16, paragraph 1) used for measurements in statutory measurement units for transactions or certifications and find that the specified measuring instrument falls under any of the following items, remove the verification mark, etc. affixed to the specified measuring instrument.
 - 一 その性能が経済産業省令で定める技術上の基準に適合しないこと。
 - (i) Its performance does not conform to the technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
 - 二 その器差が経済産業省令で定める使用公差を超えること。
 - (ii) Its instrumental error exceeds the tolerance for use specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
 - 三 第七十二条第二項の政令で定める特定計量器にあつては、検定証印等がその有効期間を経過していること。
 - (iii) In the case of specified measuring instruments specified by the Cabinet Order set forth in Article 72, paragraph 2, the valid period of a verification mark, etc. affixed thereto has already expired.
 - 2 前項第一号に該当するかどうかは、経済産業省令で定める方法により定めるものとする。
 - (2) The conformity to item 1 of the preceding paragraph shall be determined by the method specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
 - 3 第一項第二号に該当するかどうかは、経済産業省令で定める方法により、基準器（第七十一条第三項の経済産業省令で定める特定計量器の器差については、同項の経済産業省令で定める標準物質）を用いて定めるものとする。
 - (3) The conformity to item 2 of the preceding paragraph shall be determined by the method specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry by using a verification standard (or, for instrumental errors of a specified measuring instrument specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 71, paragraph 3, a reference material specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the same paragraph.).
 - 4 経済産業大臣又は都道府県知事若しくは特定市町村の長は、第一項の規定による処分をするときは、その特定計量器の所有者又は占有者に対して、その理由を告知しな

なければならない。

- (4) The Minister of Economy, Trade and Industry, the prefectural governor or the head of a specified municipality shall, when he/she intends to make a disposition pursuant to the provision of paragraph 1, notify the owner or possessor of the specified measuring instrument of the reasons thereof.

第百五十二条 (合番号の除去)

Article 152 (Removal of Matching Number)

1 経済産業大臣は、第百四十八条第一項の規定により、その職員に、取引又は証明における法定計量単位による計量に使用されている電気計器及びこれとともに使用されている変成器を検査させた場合において、その電気計器又はこれとともに使用されている変成器が次の各号の一に該当するときは、これらに付されている第七十四条第二項又は第三項の合番号を除去することができる。

- (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she has caused its officials to make an inspection, pursuant to the provisions of Article 148, paragraph 1, of an electric meter and a transformer used therewith which are used for measurements in statutory measurement units for transactions or certifications and find that the electric meter and the transformer used therewith fall under any of the following items, remove a matching number set forth in Article 74, paragraph 2 or 3 affixed thereto.

一 変成器の構造及び誤差が経済産業省令で定める技術上の基準に適合しないこと。

- (i) The structure and error of the transformer do not conform to the technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

二 電気計器が当該変成器とともに使用される場合の誤差が経済産業省令で定める公差を超えること。

- (ii) The error of the electric meter, when used together with the transformer, exceeds the tolerance specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項各号に該当するかどうかは、経済産業省令で定める方法により定めるものとする。

- (2) The conformity to each of the items of the preceding paragraph shall be determined by the method specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 前条第四項の規定は、第一項の規定による処分に準用する。

- (3) The provision of paragraph 4 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to a disposition pursuant to the provisions of paragraph 1.

第百五十三条 (装置検査証印の除去)

Article 153 (Removal of Fitting Inspection Mark)

- 1 経済産業大臣又は都道府県知事若しくは特定市町村の長は、第四百四十八条第一項の規定により、その職員に、機械器具に装置されて取引又は証明における法定計量単位による計量に使用されている車両等装置用計量器を検査させた場合において、その車両等装置用計量器が次の各号の一に該当するときは、その車両等装置用計量器に付されている第七十五条第二項の装置検査証印を除去することができる。
 - (1) The Minister of Economy, Trade and Industry, the prefectural governor or the head of a specified municipality may, when he/she has caused its officials to make an inspection, pursuant to the provisions of Article 148, paragraph 1, of a measuring instrument for fitting to vehicles, etc. fitted to machinery and used for measurements in statutory measurement units for transactions or certifications and find that the measuring instrument for fitting to vehicles, etc. falls under any of the following items, remove a fitting inspection mark set forth in Article 75, paragraph 2 affixed to the measuring instrument for fitting to vehicles, etc.
 - 一 経済産業省令で定める技術上の基準に適合しないこと。
 - (i) The measuring instrument for fitting to vehicles, etc. does not conform to the technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
 - 二 第七十五条第二項の装置検査証印がその有効期間を経過していること。
 - (ii) The valid period of a fitting inspection mark set forth in Article 75, paragraph 2 has already expired.
 - 2 前項第一号に該当するかどうかは、経済産業省令で定める方法により定めるものとする。
 - (2) The conformity to item 1 of the preceding paragraph shall be determined by the method specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
 - 3 第一百五十一条第四項の規定は、第一項の規定による処分に準用する。
 - (3) The provision of Article 151, paragraph 4 shall apply mutatis mutandis to a disposition pursuant to the provisions of paragraph 1.

第一百五十四条 (立入検査によらない検定証印等の除去)

Article 154 (Removal of Verification Mark, etc. not by On-Site Inspection)

- 1 第一百五十一条第一項に規定する場合のほか、経済産業大臣又は都道府県知事若しくは特定市町村の長は、政令で定める特定計量器であって取引又は証明における法定計量単位による計量に使用されているものが同項各号の一に該当するときは、その特定計量器に付されている検定証印等を除去することができる。
 - (1) In addition to what is provided for in Article 151, paragraph 1, the Minister of Economy, Trade and Industry, the prefectural governor or the head of a specified municipality may remove a verification mark, etc. affixed to a specified measuring instrument specified by Cabinet Order and used for measurements in statutory measurement units for transactions or certifications if such measuring instrument

falls under any of the items of the same paragraph.

- 2 第二百五十二条第一項に規定する場合のほか、経済産業大臣は、電気計器が変成器とともに取引又は証明における法定計量単位による計量に使用されている場合において、その電気計器又はこれとともに使用されている変成器が同項各号の一に該当するときは、これらに付されている第七十四条第二項又は第三項の合番号を除去することができる。
- (2) In addition to what is provided for in Article 152, paragraph 1, the Minister of Economy, Trade and Industry may remove a matching number set forth in Article 74, paragraph 2 or 3 affixed to an electric meter and transformer used therewith if the electric meter is used for measurements in statutory measurement units for transactions or certifications together with the transformer and falls under any of the items of Article 152, paragraph 1.
- 3 第一百五十一条第二項から第四項までの規定は第一項の場合に、同条第四項及び第二百五十二条第二項の規定は前項の場合に準用する。この場合において、第一百五十一条第四項中「理由」とあるのは、「時期及び理由」と読み替えるものとする。
- (3) The provisions of Article 151, paragraphs 2 through 4 shall apply mutatis mutandis to the case of paragraph 1 of this Article and the provisions of Article 151, paragraph 4 and Article 152, paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to the case of the preceding paragraph of this Article. In this case, the term "reason" in Article 151, paragraph 4 shall be deemed to be replaced with "time and reason."

第一百五十五条 （協議）

Article 155 (Deliberation)

都道府県知事及び特定市町村の長は、この法律によりその権限に属する事務の当該特定市町村の区域における執行に関し、毎年四月に、協議しなければならない。

The prefectural governor or the head of a specified municipality shall deliberate in April of each year on matters that pertain to the execution of affairs in such specified municipalities under its authority according to this Act.

第一百五十六条 （計量行政審議会）

Article 156 (Measurement Administration Council)

- 1 経済産業省に、計量行政審議会（以下「審議会」という。）を置く。
- (1) The Measurement Administration Council (hereinafter referred to as the "Council") shall be established within the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 2 審議会は、この法律の規定によりその権限に属させられた事項を処理する。
- (2) The Council shall handle matters within the scope of its authority granted pursuant to the provisions of this Act.
- 3 審議会は、学識経験を有する者のうちから、経済産業大臣が任命する会長一人及び委員十九人以内で組織する。

(iii) The Council shall consist of one chairperson and nineteen or fewer council members, each of whom is appointed from among persons with relevant knowledge and experience by the Minister of Economy, Trade and Industry.

4 前項に定めるもののほか、審議会の組織及び運営に関し必要な事項は、経済産業省令で定める。

(4) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, any necessary matters pertaining to the organization and management of the Council shall be prescribed by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第百五十七条 (審議会への諮問)

Article 157 (Consultation with Council)

経済産業大臣は、次の場合には、審議会に諮問しなければならない。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall consult with the Council in the following cases:

一 第二条第一項第二号若しくは第四項、第三条、第四条第一項若しくは第二項、第五条第二項、第十二条第二項、第十三条第一項、第十六条第一項、第五十一条第一項、第五十三条第一項、第五十七条第一項若しくは第七十二条第二項の政令、第十二条第一項の商品を定める政令又は第十九条第一項の特定計量器を定める政令の制定又は改廃の立案をしようとするとき。

(i) When he/she plans to establish, amend or abolish the Cabinet Order set forth in Article 2, paragraph 1, item 2 or 4, Article 3, Article 4, paragraph 1 or 2, Article 5, paragraph 2, Article 12, paragraph 2, Article 13, paragraph 1, Article 16, paragraph 1, Article 51, paragraph 1, Article 53, paragraph 1, Article 57, paragraph 1 or Article 72, paragraph 2, Cabinet Order specifying commodities set forth in Article 12, paragraph 1, or Cabinet Order specifying specified measuring instruments set forth in Article 19, paragraph 1.

二 第百三十四条第一項若しくは第二項の規定による指定をし、又は同条第三項若しくは第四項の規定によりこれらの指定を取り消そうとするとき。

(ii) When he/she intends to make a designation pursuant to the provision of Article 134, paragraph 1 or 2 or to rescind such designation pursuant to the provision of paragraph 3 or 4 of the same Article.

三 第百三十五条第一項の規定により特定標準器による校正等を行い、若しくは日本電気計器検定所若しくは指定校正機関に行わせ、又はこれらを取りやめようとするとき。

(iii) When he/she intends to execute, cause Japan Electric Meters Inspection Corporation to execute, or abort calibration, etc. with specified standard instrument, etc. pursuant to the provision of Article 135, paragraph 1

第百五十八条 (手数料)

Article 158 (Fees)

1 次に掲げる者（経済産業大臣、研究所、機構又は日本電気計器検定所に対して手続

を行おうとする者に限る。)は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付しなければならない。ただし、経済産業大臣、都道府県知事、特定市町村の長、日本電気計器検定所、指定定期検査機関、指定検定機関又は指定計量証明検査機関が、この法律又はこの法律に基づく命令の規定による検査に用いる計量器について基準器検査を受ける場合は、この限りでない。

(1) The following persons (limited to those who intend to undertake procedures for the Minister of Economy, Trade and Industry, the AIST, the NITE or Japan Electric Meters Inspection Corporation) shall pay fees in an amount specified by Cabinet Order in consideration of the actual expenses; provided, however, this shall not apply to the case where the Minister of Economy, Trade and Industry, the prefectural governor, the head of a specified municipality, Japan Electric Meters Inspection Corporation, a designated periodic inspection body, a designated verification body or a designated measurement certification inspection organization undergoes an inspection of verification standards with regard to a measuring instrument used for an inspection pursuant to the provision of this Act or an order pursuant to this Act:

一 第十七条第一項の指定を受けようとする者

(i) A person who intends to obtain a designation set forth in Article 17, paragraph 1

二 検定を受けようとする者

(ii) A person who intends to undergo a verification test

三 変成器付電気計器検査を受けようとする者

(iii) A person who intends to undergo an inspection of an electric meter with a transformer

四 装置検査を受けようとする者

(iv) A person who intends to undergo a fitting inspection

五 第七十六条第一項、第八十一条第一項又は第八十九条第一項の承認を受けようとする者（第七十八条第一項（第八十一条第二項及び第八十九条第三項において準用する場合を含む。）の試験に合格した特定計量器の型式について、これらの承認を受けようとする者を除く。）

(v) A person who intends to obtain an approval set forth in Article 76, paragraph 1, Article 81, paragraph 1 or Article 89, paragraph 1 (excluding those who intend to obtain such approval with regard to a type of a specified measuring instrument which has passed a test set forth in Article 78, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 81, paragraph 2 or Article 89, paragraph 3))

六 第八十三条第一項（第八十九条第三項において準用する場合を含む。第三項において同じ。）の承認の更新を受けようとする者

(vi) A person who intends to obtain the renewal of an approval set forth in Article 83, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis

pursuant to Article 89, paragraph 3; the same shall apply in paragraph 3)

- 七 第十六条第一項第二号ロの指定を受けようとする者
(vii) A person who intends to obtain a designation set forth in Article 16, paragraph 1, item 2 (b))
- 八 第九十一条第二項の検査を受けようとする者
(viii) A person who intends to undergo an inspection set forth in Article 91, paragraph 2
- 九 基準器検査を受けようとする者
(ix) A person who intends to undergo an inspection of verification standards
- 十 第二百一十一条の二の認定を受けようとする者
(x) A person who intends to obtain an accreditation set forth in Article 121-2
- 十一 第二百一十一条の四第一項の認定の更新を受けようとする者
(xi) A person who intends to obtain the renewal an accreditation set forth in Article 121-4, paragraph 1
- 十二 計量士の登録証の訂正又は再交付を受けようとする者
(xii) A person who intends to obtain a revision or reissuance of a registration certificate as a certified measurer
- 十三 計量士の登録簿の謄本の交付又は閲覧を請求しようとする者
(xiii) A person who intends to request the issuance of a certified copy or inspection of registry of certified measurers
- 十四 計量士国家試験を受けようとする者
(xiv) A person who intends to take the national certified measurer examination
- 十五 適正計量管理事業所の指定を受けようとする者
(xv) A person who intends to receive a designation as a proper measurement control business place
- 十六 第一百四十三条第一項の登録を受けようとする者
(xvi) A person who intends to obtain a registration set forth in Article 143, paragraph 1
- 十七 第一百四十四条の二第一項の登録の更新を受けようとする者
(xvii) A person who intends to renew a registration set forth in Article 144-2, paragraph 1
- 2 特定標準器による校正等を受けようとする者は、研究所、機構、日本電気計器検定所又は指定校正機関が実費を超えない範囲内において経済産業大臣の認可を受けて定める額の手数料を納めなければならない。
- (2) A person who intends to undergo calibration, etc. using specified standard instruments shall pay fees in an amount specified by the AIST, the NITE, Japan Electric Meters Inspection Corporation or a designated calibration organization with an approval of the Minister of Economy, Trade and Industry within the amount not exceeding the actual cost.
- 3 前二項の手数料は、研究所が行う検定、変成器付電気計器検査、装置検査、第七十

六条第一項、第八十一条第一項若しくは第八十九条第一項の承認、第八十三条第一項の承認の更新、基準器検査又は特定標準器による校正等を受けようとする者の納付するものについては研究所の、機構が行う第二百二十一条の二の認定、第二百二十一条の四第一項の認定の更新、第四百四十三条第一項の登録、第四百四十四条の二第一項の登録の更新又は特定標準器による校正等を受けようとする者の納付するものについては機構の、日本電気計器検定所が行う検定、変成器付電気計器検査、第七十六条第一項、第八十一条第一項若しくは第八十九条第一項の承認、第八十三条第一項の承認の更新、第九十一条第二項の検査、基準器検査又は特定標準器による校正等を受けようとする者の納付するものについては日本電気計器検定所の、指定校正機関が行う特定標準器による校正等を受けようとする者の納付するものについては当該指定校正機関の、その他の者の納付するものについては国庫の収入とする。

(3) The fees set forth in the preceding two paragraphs paid by a person who intends to undergo a verification test, an inspection of an electric meter with a transformer or fitting inspection performed by the AIST, obtain an approval set forth in Article 76, paragraph 1, Article 81, paragraph 1 or Article 89, paragraph 1 from the AIST, obtain the renewal of an approval set forth in Article 83, paragraph 1 from the AIST, or undergo an inspection of verification standards or calibration, etc. using specified standard instruments performed by the AIST shall be the revenue of the AIST, those paid by a person who intends to obtain an accreditation set forth in Article 121-2 from the NITE, obtain the renewal of an accreditation set forth in Article 121-4, paragraph 1 from the NITE, obtain a registration set forth in Article 143, paragraph 1 from the NITE, obtain a renewal of registration set forth in Article 144-2, paragraph 1 from the NITE, or receive calibration, etc. using specified standard instruments performed by the NITE shall be the revenue of the NITE, those paid by a person who intends to undergo a verification test or an inspection of an electric meter with a transformer performed by Japan Electric Meters Inspection Corporation, obtain an approval set forth in Article 76, paragraph 1, Article 81, paragraph 1 or Article 89, paragraph 1 from Japan Electric Meters Inspection Corporation, obtain the renewal of an approval set forth in Article 83, paragraph 1 from Japan Electric Meters Inspection Corporation or receive an inspection set forth in Article 91 paragraph 2, an inspection of verification standards or calibration, etc. using specified standard instruments performed by Japan Electric Meters Inspection Corporation shall be the revenue of Japan Electric Meters Inspection Corporation, those paid by a person who intends to receive calibration, etc. using specified standard instruments performed by a designated calibration organization shall be the revenue of the designated calibration organization, and those paid by other persons shall be the revenue of the national treasury.

4 都道府県又は特定市町村は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百二十七条の規定に基づき定期検査又は計量証明検査に係る手数料を徴収する場合におい

ては、第二十条第一項の規定により指定定期検査機関が行う定期検査又は第百十七条第一項の規定により指定計量証明検査機関が行う計量証明検査を受けようとする者に、条例で定めるところにより、当該手数料を当該指定定期検査機関又は指定計量証明検査機関へ納めさせ、その収入とすることができる。

- (4) The prefecture or the specified municipality may, when it collects fees pertaining to a periodic inspection or measurement certification inspection pursuant to the provisions of Article 227 of the Local Government Act (Act No. 67 of 1947), cause a person who intends to receive a periodic inspection performed by a designated periodic inspection body pursuant to the provisions of Article 20, paragraph 1 or a measurement certification inspection performed by a designated measurement certification inspection organization pursuant to the provisions of Article 117, paragraph 1, pursuant to the provision of the Prefectural or Municipal Ordinances, to pay said fees to said designated periodic inspection body or measurement certification inspection organization, and treat such fees as the revenue of the prefecture or the specified municipality.

第百五十九条 (公示)

Article 159 (Public Notice)

経済産業大臣は、次の場合には、その旨を公示しなければならない。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall, in the following case, publicly notify such fact:

一 第十六条第一項第二号イの指定をしたとき。

- (i) When he/she has made a designation set forth in Article 16, paragraph 1, item 2 (a).

二 第十六条第一項第二号ロの指定をしたとき。

- (ii) When he/she has made a designation set forth in Article 16, paragraph 1, item 2 (b).

三 第十七条第一項の指定をしたとき。

- (iii) When he/she has made a designation set forth in Article 17, paragraph 1.

四 第六十六条（第六十九条第一項、第百条、第百一条第三項、第二百一条の六及び第百四十六条において準用する場合を含む。）の規定により指定、認定若しくは登録が効力を失ったことを確認したとき、又は第六十七条（第六十九条第一項において準用する場合を含む。）若しくは第六十九条第二項の規定により指定を取り消したとき。

- (iv) When he/she has confirmed that a designation, accreditation or registration has lost its effect pursuant to the provision of Article 66 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69, paragraph 1, Article 100, Article 101, paragraph 3, Article 121-6 or Article 146), or rescinded a designation pursuant to the provision of Article 67 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69, paragraph 1), or Article 69, paragraph 2.

五 第七十六条第一項、第八十一条第一項又は第八十九条第一項の承認をしたとき。

(v) When he/she has made an approval set forth in Article 76, paragraph 1, Article 81, paragraph 1 or Article 89, paragraph 1.

六 第八十七条（第八十九条第四項において準用する場合を含む。）の規定により承認が効力を失ったことを確認したとき、又は第八十八条（第八十九条第四項において準用する場合を含む。）若しくは第八十九条第五項の規定により承認を取り消したとき。

(vi) When he/she has confirmed that an approval has lost its effect pursuant to the provision of Article 87 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 89, paragraph 4), or rescinded an approval pursuant to the provision of Article 88 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 89, paragraph 4) or Article 89, paragraph 5.

七 第九十九条（第百一条第三項において準用する場合を含む。）又は第百一条第三項において準用する第八十九条第五項の規定により指定を取り消したとき。

(vii) When he/she has rescinded a designation pursuant to the provision of Article 99 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 101, paragraph 3) or Article 89, paragraph 5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 101, paragraph 3.

八 第百六条第二項(第百二十一条の十及び第百四十二条において準用する場合を含む。)の規定による届出があったとき。

(viii) When he/she has received a notification submitted pursuant to the provision of Article 106, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 121-10 or Article 142).

九 第百六条第三項において準用する第三十二条の届出があったとき。

(ix) When he/she has received a notification submitted pursuant to the provision of Article 32 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 106, paragraph 3.

十 第百六条第三項において準用する第三十八条の規定により指定を取り消し、又は検定（変成器付電気計器検査、装置検査、第七十八条第一項（第八十一条第二項及び第八十九条第三項において準用する場合を含む。）の試験及び第九十三条第一項の調査を含む。）の業務の停止を命じたとき。

(x) When he/she has, pursuant to the provision of Article 38 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 106, paragraph 3, rescinded a designation or ordered the suspension of the business of verification (including any inspection of an electric meter with a transformer, fitting inspection, test set forth in Article 78, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 81, paragraph 2 or Article 89, paragraph 3) and examination set forth in Article 93, paragraph 1].

十一 第百二十一条の二の指定をしたとき。

(xi) When he/she has made a designation set forth in Article 121-2.

十二 第百二十一条の二の認定をしたとき。

(xii) When he/she has granted an accreditation set forth in Article 121-2.

十三 第百二十一条の五の規定により認定を取り消したとき。

(xiii) When he/she has rescinded an accreditation pursuant to the provision of Article 121-5.

十四 第二百十一条の十において準用する第三十二条の届出があったとき。

(xiv) When he/she has received a notification submitted pursuant to the provision of Article 32 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121-10.

十五 第二百十一条の十において準用する第三十八条の規定により指定を取り消し、又は第二百十一条の二の認定の業務の停止を命じたとき。

(xv) When he/she has, pursuant to the provision of Article 38 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121-10, rescinded a designation or ordered the suspension of the business of accreditation set forth in Article 121-2.

十六 第三十四条第一項又は第二項の規定による指定をしたとき。

(xvi) When he/she has made a designation pursuant to the provision of Article 134, paragraph 1 or 2.

十七 第三十四条第三項又は第四項の規定により指定を取り消したとき。

(xvii) When he/she has rescinded a designation pursuant to the provision of Article 134, paragraph 3 or 4.

十八 第三十五条第一項の指定をしたとき。

(xviii) When he/she has made a designation set forth in Article 135, paragraph 1.

十九 第四十一条の規定により指定を取り消し、又は特定標準器による校正等の業務の停止を命じたとき。

(xix) When he/she has, pursuant to the provision of Article 141, rescinded a designation or ordered the suspension of the business of calibration, etc. using specified standard instruments.

二十 第四十二条において準用する第三十二条の届出があったとき。

(xx) When he/she has received a notification submitted pursuant to the provision of Article 32 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 142.

二十一 第四十三条第一項の登録をしたとき。

(xxi) When he/she has granted a registration set forth in Article 143 paragraph 1.

二十二 第四十五条の規定により登録を取り消したとき。

(xxii) When he/she has rescinded a registration pursuant to the provision of Article 145.

2 都道府県知事は、次の場合には、その旨を公示しなければならない。

(2) In the following case, the prefectural governor shall make a public notification of such fact:

一 第二十条第一項の指定をしたとき。

(i) When he/she has made a designation set forth in Article 20, paragraph 1.

二 第三十二条（第二百十一条第二項において準用する場合を含む。）の届出があったとき。

(ii) When he/she has received a notification submitted pursuant to the provision of Article 32 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to

Article 121, paragraph 2).

三 第三十八条（第二百十一条第二項において準用する場合を含む。）の規定により指定を取り消し、又は定期検査若しくは計量証明検査の業務の停止を命じたとき。

(iii) When he/she has, pursuant to the provision of Article 38 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph 2), rescinded a designation or ordered the suspension of the business of periodic inspections or measurement certification inspections.

四 第三十九条第一項（第二百十一条第二項において準用する場合を含む。）の規定により定期検査又は計量証明検査の全部又は一部を自ら行うこととするとき。

(iv) When he/she has, pursuant to the provision of Article 39, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph 2), decided that he/she will execute a periodic inspection or measurement certification inspection in whole or in part by him/herself.

五 第一百七十七条第一項の指定をしたとき。

(v) When he/she has made a designation set forth in Article 117, paragraph 1.

3 特定市町村の長は、次の場合には、その旨を公示しなければならない。

(3) In the following cases, the head of a specified municipality shall make a public notification of such fact:

一 第二十条第一項の指定をしたとき。

(i) When he/she has made a designation set forth in Article 20, paragraph 1.

二 第三十二条の届出があったとき。

(ii) When he/she has received a notification submitted pursuant to the provision of Article 32.

三 第三十八条の規定により指定を取り消し、又は定期検査の業務の停止を命じたとき。

(iii) When he/she has, pursuant to the provision of Article 38, rescinded a designation or ordered the suspension of the business of periodic inspections.

四 第三十九条第一項の規定により定期検査の全部又は一部を自ら行うこととするとき。

(iv) When he/she has, pursuant to the provision of Article 39, paragraph 1, decided that he/she will execute a periodic inspection in whole or in part by him/herself.

4 日本電気計器検定所は、第七十六条第一項、第八十一条第一項又は第八十九条第一項の承認をしたときは、その旨を公示しなければならない。

(4) Japan Electric Meters Inspection Corporation shall, when it has granted an approval set forth in Article 76, paragraph 1, Article 81, paragraph 1 or Article 89, paragraph 1, make a public notification of such fact.

第一百六十条（検定等をすべき期限）

Article 160 (Due Date for Verification, etc.)

1 経済産業大臣、都道府県知事、日本電気計器検定所又は指定検定機関は、検定、変成器付電気計器検査、装置検査若しくは基準器検査又は第七十六条第一項、第八十一条第一項若しくは第八十九条第一項の承認の申請があったときは、経済産業省令で定

める期間以内に合格若しくは不合格の処分又は承認若しくは不承認の処分をしなければならない。

- (1) The Minister of Economy, Trade and Industry, the prefectural governor, the Japan Electric Meters Inspection Corporation or a designated verification body shall, when he/she or it has received an application for a verification test, the electric meter with a transformer inspection, the fitting inspection, the inspection of verification standards, or the approval set forth in Article 76, paragraph 1, Article 81, paragraph 1 or Article 89, paragraph 1, make a disposition of pass or fail, or of the approval or disapproval within a period specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 2 指定検定機関は、第七十八条第一項（第八十一条第二項及び第八十九条第三項において準用する場合を含む。）の試験を行うことを求められたときは、経済産業省令で定める期間以内に合格又は不合格の判定をしなければならない。
- (2) A designated verification body shall, when it has been requested to perform a test set forth in Article 78, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 81, paragraph 2 or Article 89, paragraph 3), make a determination of pass or fail within a period specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第百六十一条 （不合格の判定の理由の通知）

Article 161 (Notification of Reason for Determination of Failure)

指定検定機関は、前条第二項に規定する場合において、不合格の判定をしたときは、その試験を行うことを求めた者に対し、その理由を通知しなければならない。

In the case of paragraph 2 of the preceding Article, a designated verification body shall, when it has made a determination of fail, notify the person who has requested the implementation of the test of the reason therefor.

第百六十二条 （聴聞の特例）

Article 162 (Special Provisions concerning Hearing)

- 1 経済産業大臣又は都道府県知事は、第百十三条又は第百二十三条の規定による命令をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。
- (1) The Minister of Economy, Trade and Industry or the prefectural governor shall, when he/she or it intends to issue an order pursuant to the provision of Article 113 or Article 123, have a hearing notwithstanding the classification of procedures for the statement of opinions pursuant to the provision of Article 13, paragraph 1 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).
- 2 第三十八条（第百六条第三項、第百二十一条第二項及び第百二十一条の十において準用する場合を含む。）、第六十七条（第六十九条第一項において準用する場合を含む。）、第六十九条第二項、第八十八条（第八十九条第四項において準用する場合を含む。）、

第八十九条第五項（第百一条第三項において準用する場合を含む。）、第九十九条（第百一条第三項において準用する場合を含む。）、第百十三条、第百二十一条の五、第百二十三条、第百三十二条、第百四十一条又は第百四十五条の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(2) Proceedings on the date of the hearing pertaining to the disposition pursuant to the provision of Article 38, (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 106, paragraph 3, Article 121, paragraph 2 or Article 121-10), Article 67 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69, paragraph 1), Article 69, paragraph 2, Article 88 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 89, paragraph 4), Article 89, paragraph 5 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 101, paragraph 3), Article 99 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 101, paragraph 3), Article 113, Article 121-5, Article 123, Article 132, Article 141 or Article 145 shall be open to the public.

3 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法第十七条第一項の規定により当該処分に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(3) A person responsible for a hearing set forth in the preceding paragraph shall, when interested persons pertaining to a relevant disposition has requested, pursuant to the provision of Article 17, paragraph 1 of the Administrative Procedure Act, to participate in the proceedings of said hearing, grant permission.

第百六十三条 （審査庁）

Article 163 (Examination Agency)

1 この法律又はこの法律に基づく命令の規定による研究所、機構、日本電気計器検定所、指定検定機関、特定計量証明認定機関又は指定校正機関の処分又は不作為について不服がある者は、経済産業大臣に対して行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

(1) A person dissatisfied with the disposition or inaction pursuant to the provisions of this Act or any order pursuant to this Act by the AIST, the NITE, Japan Electric Meters Inspection Corporation, any designated verification body, any specified measurement certification accreditation organization or any designated calibration organization may submit an application for examination to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962).

2 この法律又はこの法律に基づく命令の規定による指定定期検査機関又は指定計量証明検査機関の処分又は不作為について不服がある者は、当該指定定期検査機関又は指定計量証明検査機関を指定した都道府県知事又は特定市町村の長に対して行政不服審査法による審査請求をすることができる。

- (2) A person dissatisfied with the disposition or inaction pursuant to the provisions of this Act or any order pursuant to this Act by any designated periodic inspection body or designated measurement certification inspection organization, may submit an application for examination with the prefectural governor or the head of a specified municipality pursuant to the Administrative Appeal Act.

第百六十四条 (不服申立ての手續における意見の聴取)

Article 164 (Hearing of Opinions in Appeal Procedures)

1 この法律又はこの法律に基づく命令の規定による処分についての審査請求又は異議申立てに対する裁決又は決定(却下の裁決又は決定を除く。)は、その処分に係る者に対し、相当な期間をおいて予告をした上、公開による意見の聴取をした後に行なわなければならない。

(1) Any determination or decision (excluding determination and decisions of dismissal) on an application for examination or filing of an objection with regard to the disposition pursuant to the provisions of this Act or any order pursuant to this Act shall be made after collecting opinions in a public hearing to be held upon advance notice with a reasonable period of time to concerned parties involved in such disposition.

2 前項の予告においては、期日、場所及び事案の内容を示さなければならない。

(2) Advance notice set forth in the preceding paragraph shall include the date, place and subject matters of the hearing.

3 第一項の意見の聴取に際しては、その処分に係る者及び利害関係人に対し、その事案について証拠を提示し、意見を述べる機会を与えなければならない。

(iii) When collecting opinions as set forth in paragraph 1, an opportunity to present evidence or state their opinions concerning the subject matters shall be given to concerned parties involved in the disposition and/or interested persons.

第百六十五条 (計量調査官)

Article 165 (Measurement Investigator)

経済産業大臣は、その職員であつて経済産業省令で定める資格を有するものの中から、計量調査官を任命し、不服申立てに関する事務に従事させるものとする。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall appoint, from among its officials with qualifications specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, measurement investigators and cause them to engage in affairs pertaining to appeals.

第百六十六条 (計量に関する教習)

Article 166 (Measurement Training)

1 研究所は、計量に関する事務に従事する経済産業省、都道府県、市町村、指定定期検査機関、指定検定機関、指定計量証明検査機関、特定計量証明認定機関及び指定校

正機関の職員並びに計量士になろうとする者に対し、計量に関する教習を行うことにより、必要な技術及び実務を教授する。

(1) The AIST shall offer measurement training for officials who engage in affairs pertaining to measurements in the Minister of Economy, Technology and Industry, prefectures, municipalities, designated periodic inspection bodies, designated verification bodies, designated measurement certification inspection organizations, specified measurement certification accreditation organizations and designated calibration organizations, as well as for persons who intend to become certified measurers, in order for them to acquire necessary skills and practical experience.

2 前項に規定するもののほか、同項の教習に関し必要な事項は、経済産業省令で定める。

(2) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, the necessary matters concerning measurement training set forth in the same paragraph shall be prescribed by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第百六十七条 (検定用具等の貸付け)

Article 167 (Lending of Verification Tools, etc.)

経済産業大臣は、定期検査、検定、装置検査、基準器検査、計量証明検査又は第百四十八条第一項の規定による検査に必要な用具であつて、経済産業省令で定めるもの（国有財産法（昭和二十三年法律第七十三号）の適用を受けるものを除く。）を都道府県知事又は特定市町村の長に無償で貸し付けなければならない。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall lend without charge tools necessary for periodic inspections, verification, fitting inspections, inspections of verification standards, measurement certification inspections or inspections pursuant to the provision of Article 148, paragraph 1 and specified by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (excluding those subject to the application of the National Property Act (Act No. 73 of 1948) to the prefectural governor or the head of a specified municipality.

第百六十八条 (経過措置)

Article 168 (Transitional Measures)

この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

In the case of enacting, amending or abolishing an order pursuant to the provisions of this Act, any required transitional measures (including transitional measures pertaining to penal provisions) may be prescribed by such order to the extent deemed reasonably necessary to enact, amend or abolish such order.

第百六十八条の二 (研究所が処理する事務)

Article 168-2 (Affairs to be Handled by AIST)

経済産業大臣は、研究所に、次に掲げる事務を行わせるものとする。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall have the AIST perform the following affairs.

- 一 第十六条第一項第二号イの規定による検定に関する事務（指定検定機関の指定に係るものを除く。）
 - (i) Affairs pertaining to verifications pursuant to the provision of Article 16, paragraph 1, item 2 (a) (excluding those pertaining to the designation of a designated verification body)
- 二 第十六条第二項の規定による変成器付電気計器検査に関する事務
 - (ii) Affairs pertaining to the electric meter with transformer inspections pursuant to the provision of Article 16, paragraph 2
- 三 第十六条第三項の規定による装置検査に関する事務
 - (iii) Affairs pertaining to fitting inspections pursuant to the provision of Article 16, paragraph 3
- 四 第五章第一節の規定による検定、変成器付電気計器検査及び装置検査に関する事務
 - (iv) Affairs pertaining to verifications, electric meter with transformer inspections and fitting inspections pursuant to the provisions of Chapter V, Section 1
- 五 第五章第二節（第八十六条及び第八十八条（第八十九条第四項において準用する場合を含む。）を除く。）の規定による型式の承認に関する事務
 - (v) Affairs pertaining to type approvals pursuant to the provisions of Chapter V, Section 2 (excluding Article 86 and Article 88 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 89, paragraph 4))
- 六 第五章第四節の規定による基準器検査に関する事務
 - (vi) Affairs pertaining to inspections of verification standards pursuant to the provisions of Chapter V, Section 4
- 七 第一百三十五条から第三十七条までの規定による特定標準器による校正等に関する事務（指定校正機関の指定に係るものを除く。）
 - (vii) Affairs pertaining to calibration, etc. using specified standard instruments pursuant to the provisions of Articles 135 to 137 (excluding those pertaining to the designation of a designated calibration organization)
- 八 第一百五十九条第一項の規定による公示に関する事務（同項第五号に係るものに限る。）
 - (viii) Affairs pertaining to public notices pursuant to the provisions of Article 159, paragraph 1 (limited to those pertaining to item 5 of the same paragraph)
- 九 附則第二十条の規定による比較検査に関する事務
 - (ix) Affairs pertaining to comparative inspections pursuant to the provision of Article 20 of the supplementary provisions

第百六十八条の三 （研究所の行う立入検査）

Article 168-3 (On-Site Inspection by AIST)

- 1 経済産業大臣は、必要があると認めるときは、研究所に、第百四十八条第一項又は第二項の規定による立入検査を行わせることができる。
- (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds necessary, have the AIST perform an on-site inspection pursuant to the provision of Article 148, paragraph 1 or 2.
- 2 経済産業大臣は、前項の規定により研究所に立入検査を行わせる場合には、研究所に対し、当該立入検査の場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。
- (2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she has the AIST perform an on-site inspection pursuant to the provision of the preceding paragraph, instruct the AIST to perform such inspection by showing the AIST the location of said on-site inspection and other necessary matters.
- 3 研究所は、前項の指示に従って第一項に規定する立入検査を行ったときは、その結果を経済産業大臣に報告しなければならない。
- (iii) The AIST shall, when it has executed an on-site inspection in accordance with instructions set forth in the preceding paragraph, report the Minister of Economy, Trade and Industry of the result thereof.
- 4 第一項の規定により立入検査をする研究所の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。
- (4) AIST officials who execute an on-site inspection pursuant to the provision of paragraph 1 shall carry a certificate for identification and produce it to the people concerned.

第百六十八条の四 （研究所に対する命令）

Article 168-4 (Order to AIST)

経済産業大臣は、前条第一項に規定する立入検査の業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、研究所に対し、当該業務に関し必要な命令をすることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it necessary to ensure proper execution of an on-site inspection prescribed in paragraph 1 of the preceding Article, issue an order necessary for said service to the AIST.

第百六十八条の五 （機構が処理する事務）

Article 168-5 (Affairs to be Handled by NITE)

経済産業大臣は、機構に、次に掲げる事務を行わせるものとする。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall have the NITE handle the following affairs.

- 一 第二百一十一条の二の規定による認定に関する事務
 - (i) Affairs pertaining to an accreditation pursuant to the provision of Article 121-2
- 二 第二百一十一条の四第一項の規定による認定の更新に関する事務
 - (ii) Affairs pertaining to the renewal of an accreditation pursuant to the provisions of Article 121-4, paragraph 1
- 三 第三百三十五条から第三百三十七条までの規定による特定標準器による校正等に関する事務（指定校正機関の指定に係るものを除く。）
 - (iii) Affairs pertaining to calibration, etc. using specified standard instruments pursuant to the provisions of Articles 135 through 137 (excluding those pertaining to the designation of a designated calibration organization)
- 四 第八章第二節の規定による特定標準器以外の計量器による校正等に関する事務
 - (iv) Affairs pertaining to calibration, etc. using an instrument other than specified standard instruments pursuant to the provisions of Chapter VIII, Section 2
- 五 第四百七条第一項の規定による報告の徴収に関する事務（登録事業者に係るものに限る。）
 - (v) Affairs pertaining to the collection of reports pursuant to the provision of Article 147, paragraph 1 (limited to those pertaining to registered operators)
- 六 第四百八条第一項の規定による立入検査に関する事務（登録事業者に係るものに限る。）
 - (vi) Affairs pertaining to on-site inspections pursuant to the provision of Article 148, paragraph 1 (limited to those pertaining to registered operators)
- 七 第一百五十九条第一項の規定による公示に関する事務（同項第四号（第四十六条において準用する第六十六条の規定により登録が効力を失ったことの確認に係る部分に限る。）、第十二号、第二十一号及び第二十二号に係るものに限る。）
 - (vii) Affairs pertaining to public notices pursuant to the provision of Article 159, paragraph 1 (limited to those pertaining to item 4 (limited to the part pertaining to the confirmation of the loss of effect of the registration pursuant to the provision of Article 66 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 146), item 12, item 21 and item 22 of the same paragraph)

第百六十八条の六（機構の行う立入検査）

Article 168-6 (On-Site Inspection by NITE)

- 1 経済産業大臣は、必要があると認めるときは、機構に、第四百八条第一項又は第二項の規定による立入検査を行わせることができる。
 - (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds necessary, have the NITE perform an on-site inspection pursuant to the provision of Article 148, paragraph 1 or 2.
- 2 第百六十八条の三第二項から第四項までの規定は、機構の行う立入検査に準用する。

(2) The provisions of Article 168-3 paragraphs 2 through 4 shall apply mutatis mutandis to on-site inspections to be executed by the NITE.

第百六十八条の七 （機構に対する命令）

Article 168-7 (Order to NITE)

経済産業大臣は、第百六十八条の五（第百四十五条、第百四十七条第一項及び第百四十八条第一項に係る部分に限る。）及び前条第一項に規定する業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、機構に対し、当該業務に関し必要な命令をすることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it necessary in order to ensure proper execution of the operations prescribed by Article 168-5 (limited to the part pertaining to Article 145, Article 147, paragraph 1 and Article 148, paragraph 1) and paragraph 1 of the preceding Article, issue an order necessary for said operations to the NITE.

第百六十八条の八 （都道府県が処理する事務）

Article 168-8 (Affairs to be Handled by Prefectures)

この法律に規定する経済産業大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

The part of affairs falling under the authority of the Ministry of Economy, Trade and Industry prescribed in this Act may be executed, pursuant to the provisions of Cabinet Order, by the prefectural governor.

第百六十九条 （権限の委任）

Article 169 (Delegation of Authority)

この法律の規定により経済産業大臣の権限に属する事項は、政令で定めるところにより、経済産業局長に行わせることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may have the head of the Bureau of Economy, Trade and Industry execute, pursuant to the provisions of Cabinet Order, matters that are placed under his/her authority by the provisions of this Act.

第百六十九条の二 （事務の区分）

Article 169-2 (Classifications of Affairs)

1 第四十条第二項（第四十二条第三項、第四十五条第二項及び第百条において準用する場合を含む。）、第九十一条第二項及び第三項並びに第二百二十七条第二項から第四項までの規定により都道府県が処理することとされている事務（同条第二項から第四項までに規定するものにあつては、政令で定めるものに限る。）は、地方自治法第二条第九項第一号 に規定する第一号法定受託事務とする。

(1) The affairs to be handled by prefectures pursuant to the provision of Article 40, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to

Article 42, paragraph 3, Article 45, paragraph 2 and Article 100), Article 91, paragraphs 2 and 3 and Articles 127, paragraphs 2 through 4 shall be fall under the statutory entrusted functions prescribed in Article 2, paragraph 9, item 1 of the Local Government Act.

2 第二百二十七条第二項から第四項までの規定により特定市町村が処理することとされている事務（政令で定めるものに限る。）は、地方自治法第二条第九項第一号 に規定する第一号 法定受託事務とする。

(2) The affairs to be handled by specified municipality pursuant to the provisions of Article 127, paragraphs 2 through 4 (limited to those specified by Cabinet Order) shall fall under the statutory entrusted functions prescribed in Article 2, paragraph 9, item 1 of the Local Government Act.

第十章 罰則

Chapter X Penal Provisions

第百七十条

Article 170

次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen.

一 第五十七条第一項若しくは第二項又は第百七条の規定に違反した者

(i) A person who has violated the provision of Article 57, paragraph 1 or 2, or Article 107

二 第百十三条の規定による命令に違反した者

(ii) A person who has violated an order pursuant to the provision of Article 113

第百七十一条

Article 171

第三十八条（第百六条第三項、第二百一十一条第二項及び第二百一十一条の十において準用する場合を含む。）又は第百四十一条の規定による業務の停止の命令に違反した場合には、その違反行為をした指定定期検査機関、指定検定機関、指定計量証明検査機関、特定計量証明認定機関又は指定校正機関の役員又は職員は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

In the case where a designated periodic inspection body, designated verification body, designated measurement certification inspection organization, specified measurement certification accreditation organization or a designated calibration organization has violated a business suspension order pursuant to the provision of Article 38 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to

Article 106, paragraph 3, Article 121, paragraph 2 or Article 121-10) or Article 141, officers or employees of the organization who committed such violation shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen.

第百七十二条

Article 172

次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役若しくは五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than six months and/or a fine of not more than 500,000 yen.

一 第十六条第一項から第三項まで、第十七条第二項、第四十九条第一項若しくは第三項、第六十八条、第九十七条第二項又は第百十六条第一項若しくは第二項の規定に違反した者

(i) A person who has violated the provisions of any of paragraphs 1 through 3 of Article 16, Article 17, paragraph 2, Article 49, paragraph 1 or 3, Article 68, Article 97, paragraph 2 or Article 116, paragraph 1 or 2

二 第六十三条第三項、第八十四条第三項又は第九十七条第一項の規定に違反して表示を付した者

(ii) A person who has affixed an indication in violation of the provision of Article 63, paragraph 3, Article 84, paragraph 3 or Article 97, paragraph 1

第百七十三条

Article 173

次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 500,000 yen.

一 第八条第一項若しくは第二項、第九条第一項、第十八条、第十九条第一項若しくは第二項、第四十九条第二項、第六十三条第二項、第八十五条又は第二百二十四条の規定に違反した者

(i) A person who has violated the provision of Article 8, paragraph 1 or 2, Article 9, paragraph 1, Article 18, Article 19, paragraph 1 or 2, Article 49, paragraph 2, Article 63, paragraph 2, Article 85 or Article 124

二 第十五条第三項、第五十六条、第六十四条、第八十六条、第九十八条、第一百一十一条、第二百三十三条又は第三百三十一条の規定による命令に違反した者

(ii) A person who has violated an order pursuant to the provision of Article 15, paragraph 3, Article 56, Article 64, Article 86, Article 98, Article 111, Article 123 or Article 131

三 第二十五条第三項（第百二十条第二項において準用する場合を含む。）の規定に

- 違反して、第二十三条第一項各号に適合する旨を証明書に記載した計量士
- (iii) A certified measurer who has stated on a certificate that he/she conforms to each item of Article 23, paragraph 1 in violation of Article 25, paragraph 3 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph 2)
- 四 第五十条第三項又は第五十四条第三項の規定に違反して表示を付した者
- (iv) A person who has affixed an indication in violation of the provision of Article 50, paragraph 3 or Article 54, paragraph 3
- 五 第五十四条第一項の規定に違反して表示を付さなかった者
- (v) A person who has failed to affix an indication in violation of the provision of Article 54, paragraph 1
- 六 第五十五条の規定に違反して特定計量器を販売し、又は販売の目的で陳列した者
- (vi) A person who has sold or displayed for sale a specified measuring instrument in violation of the provision of Article 55
- 七 第九十五条第二項の規定に違反して検査を行わず、検査記録を作成せず、虚偽の検査記録を作成し、又は検査記録を保存しなかった者
- (vii) A person who has failed to perform an inspection, failed to prepare an inspection record, prepared a false inspection record or failed to keep an inspection record in violation of the provision of Article 95, paragraph 2
- 八 第一百十条の二第二項、第二百一十一条の三第二項、第一百三十六条第二項又は第一百四十四条第三項の規定に違反して標章を付した者
- (viii) A person who has affixed a mark in violation of the provision of Article 110-2, paragraph 2, Article 121-3, paragraph 2, Article 136, paragraph 2 or Article 144, paragraph 3
- 九 第二百九条の規定に違反して検査の結果を記載せず、虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかった者
- (ix) A person who has failed to describe the result of an inspection, described the false result of an inspection or failed to keep an inspection record book in violation of the provision of Article 129
- 十 第一百三十条第二項の規定に違反して標識を掲げた者
- (x) A person who has displayed a sign in violation of the provision of Article 130, paragraph 2

第一百七十四条

Article 174

次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen.

- 一 第四十条第一項、第四十六条第一項又は第五十一条第一項の規定に違反した者
- (i) A person who has violated the provision of Article 40, paragraph 1, Article 46,

paragraph 1 or Article 51, paragraph 1

二 第四十四条、第四十八条又は第五十二条第四項の規定による命令に違反した者

(ii) A person who has violated an order pursuant to the provision of Article 44, Article 48 or Article 52, paragraph 4

第百七十五条

Article 175

次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 200,000 yen.

一 第一百十条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person who has failed to submit a notification pursuant to the provision of Article 110, paragraph 1, or submitted a false notification

二 第一百四十七条第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(ii) A person who has failed to submit a report pursuant to the provision of Article 147, paragraph 1, or submitted a false report

三 第一百四十八条第一項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は同項の規定による質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者

(iii) A person who has refused, interfered with or evaded an inspection pursuant to the provision of Article 148, paragraph 1, or failed to answer or made a false answer to any questions pursuant to the provision of the same paragraph

四 第一百四十九条第一項又は第二項の規定による命令に違反した者

(iv) A person who has violated an order pursuant to the provision of Article 149 paragraph 1 or 2

五 第一百五十条第一項、第一百五十一条第一項、第一百五十二条第一項又は第一百五十三条第一項の規定による処分を拒み、妨げ、又は忌避した者

(v) A person who has refused, interfered with or evaded any disposition pursuant to the provision of Article 150, paragraph 1, Article 151, paragraph 1, Article 152, paragraph 1 or Article 153, paragraph 1

第百七十六条

Article 176

次の各号のいずれかに掲げる違反があった場合には、その違反行為をした指定定期検査機関、指定検定機関、指定計量証明検査機関、特定計量証明認定機関又は指定校正機関の役員又は職員は、二十万円以下の罰金に処する。

In the case where any designated periodic inspection body, designated verification body, designated measurement certification inspection organization, specified measurement certification accreditation organization or a designated calibration organization has committed any of the violations listed in the following items, officers or employees of such organization who committed such violation shall be punished by

a fine of not more than 200,000 yen.

一 第三十一条（第百六条第三項、第百二十一条第二項、第百二十一条の十及び第百四十二条において準用する場合を含む。）の規定に違反して第三十一条に規定する事項を記載せず、虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかったとき。

(i) The organization has failed to state the matters prescribed in the provision of Article 31 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 106, paragraph 3, Article 121, paragraph 2, Article 121-10 or Article 142), made a false statement or failed to keep books in violation of the provision of Article 31.

二 第三十二条（第百六条第三項、第百二十一条第二項、第百二十一条の十及び第百四十二条において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(ii) The organization has failed to submit a notification pursuant to the provision of Article 32 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 106, paragraph 3, Article 121, paragraph 2, Article 121-10 or Article 142), or submitted a false notification.

三 第百四十七条第二項又は第三項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(iii) The organization has failed to submit a report pursuant to the provision of Article 147, paragraph 2 or 3, or submitted a false report.

四 第百四十八条第二項又は第三項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又はこれらの規定による質問に対し、答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をしたとき。

(iv) The organization has refused, interfered with or evaded an inspection pursuant to the provision of Article 148, paragraph 2 or 3, or failed to answer or made a false answer to any questions pursuant to these provisions.

第百七十七条

Article 177

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第百七十条又は第百七十二条から第百七十五条までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して、各本条の罰金刑を科する。

In the case where any representative of a juridical person, or an agent, employee or any other worker of a juridical person or an individual has committed any violation prescribed in any of the provisions of Article 170 and Articles 172 through 175 with regard to the business of such juridical person or individual, not only the offender shall be punished, but said juridical person or individual shall also be punished by a fine prescribed in the respective Article.

第百七十八条

Article 178

第六十二条第一項（第百十四条及び第百三十三条において準用する場合を含む。）、第七十九条第一項（第八十一条第三項において準用する場合を含む。）又は第九十四条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、二十万円以下の過料に処する。

Any person who has failed to submit a notification pursuant to the provision of Article 62, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 114 or Article 133) or Article 79, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 81, paragraph 3) or Article 94, paragraph 1, or submitted a false notification shall be punished by a non-penal fine of not more than 200,000 yen.

第百七十九条

Article 179

第百六十八条の四又は第百六十八条の七の規定による命令に違反した場合には、その違反行為をした研究所又は機構の役員は、二十万円以下の過料に処する。

In the case where the AIST or the NITE has violated an order pursuant to the provision of Article 168-4 or Article 168-7, officers of the AIST or the NITE who committed such violation shall be punished by a non-penal fine of not more than 200,000 yen.

第百八十条

Article 180

第四十二条第一項（第四十六条第二項及び第五十一条第二項において準用する場合を含む。）、第四十五条第一項（第四十六条第二項及び第五十一条第二項において準用する場合を含む。）又は第六十五条（第百十四条、第百二十一条の六、第百三十三条及び第百四十六条において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、十万円以下の過料に処する。

Any person who has failed to submit a notification pursuant to the provision of Article 42, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 46, paragraph 2 or Article 51, paragraph 2), Article 45, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 46, paragraph 2 or Article 51, paragraph 2) or Article 65 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 114, Article 121-6, Article 133 or Article 146), or submitted a false notification shall be punished by a non-penal fine of not more than 100,000 yen.

附 則

Supplementary Provisions

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して一年六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year and six months from the day of promulgation.

第二条 (計量法施行法の廃止)

Article 2 (Abolishment of Act for Enforcement of the Measurement Act)

計量法施行法（昭和二十六年法律第二百八号。以下「旧施行法」という。）は、廃止する。

The Act for Enforcement of the Measurement Act (Act No. 208 of 1951; hereinafter referred to as the "Old Act for Enforcement") shall be abolished.

第三条 (計量単位)

Article 3 (Measurement Units)

1 附則別表第一の下欄に掲げる計量単位及びこれに十の整数乗を乗じたものを表す計量単位であって政令で定めるものは、平成七年九月三十日までは、同表の上欄に掲げる物象の状態の量の改正後の計量法（以下「新法」という。）第八条第一項の法定計量単位（以下単に「法定計量単位」という。）とみなす。

(1) The measurement units listed in the right column of the appended table 1 of the supplementary provisions and their decimal multiples specified by Cabinet Order shall be deemed the statutory measurement units of the quantity of the state of the physical phenomena listed in the left column of the same table set forth in Article 8, paragraph 1 of the revised Measurement Act until September 30, 1995 (such statutory measurement units shall be hereinafter simply referred to as "measurement units"; such revised Measurement Act shall be hereinafter referred to as the "New Act").

2 附則別表第二の下欄に掲げる計量単位及びこれに十の整数乗を乗じたものを表す計量単位であって政令で定めるものは、平成九年九月三十日までは、同表の上欄に掲げる物象の状態の量の法定計量単位とみなす。

(2) The measurement units listed in the right column of the appended table 2 of the supplementary provisions and their decimal multiples specified by Cabinet Order shall be deemed the statutory measurement units of the quantity of the state of the physical phenomena listed in the left column of the same table until September 30, 1997.

3 附則別表第三の下欄に掲げる計量単位及びこれに十の整数乗を乗じたものを表す計量単位であって政令で定めるものは、平成十一年九月三十日までは、同表の上欄に掲げる物象の状態の量の法定計量単位とみなす。

(3) The measurement units listed in the right column of the appended table 3 of the supplementary provisions and their decimal multiples specified by Cabinet

Order, shall be deemed to be the statutory measurement units of the quantity of the state of the physical phenomena listed in the left column of the same table until September 30, 1999.

4 前三項に規定する計量単位の定義は、政令で定める。

(4) The definitions of the measurement units prescribed in the preceding three paragraphs shall be prescribed by Cabinet Order.

第四条

Article 4

1 前条第一項から第三項までに規定する計量単位については、これらの規定で定める期日後においても、政令でなお法定計量単位とみなすことができる。

(1) The measurement units prescribed in paragraphs 1 through 3 of the preceding Article may be deemed to be the statutory measurement units by Cabinet Order even after the date specified in each of these provisions.

2 前項の場合においては、その政令で当該計量単位を法定計量単位とみなす期限並びにこれを用いることができる取引又は証明の範囲及びこれを用いる方法を定めなければならない。

(2) In the case of the preceding paragraph, such Cabinet Order shall specify the effective period during which the measurement units are deemed to be the statutory measurement units, the scope of transactions and certifications in which the measurement units may be used as the statutory measurement units, and how to use the measurement units as the statutory measurement units.

第五条 (ヤードポンド法による計量単位)

Article 5 (Measurement Units in Yard-Pound System)

1 ヤードポンド法による計量単位及びその定義は、政令で定める。

(1) The measurement units in the yard-pound system and their definitions shall be prescribed by Cabinet Order.

2 前項の政令で定めるヤードポンド法による計量単位は、次に掲げる取引又は証明に用いる場合にあっては、当分の間、法定計量単位とみなす。

(2) The measurement units in the yard-pound system prescribed by the Cabinet Order set forth in the preceding paragraph shall be deemed to be the statutory measurement units for the time being when such measurement units are used for the purposes of the following transactions or certifications.

一 航空機の運航に関する取引又は証明その他の航空に関する取引又は証明であって政令で定めるもの

(i) Transactions or certifications pertaining to the operation of aircraft or to other aviation matters specified by Cabinet Order

二 その物象の状態の量が前項の政令で定めるヤードポンド法による計量単位により表記されて輸入された商品であって政令で定めるものに係る取引又は証明

- (ii) Transactions or certifications pertaining to an imported commodity specified by Cabinet Order with its quantity of the state of the physical phenomena indicated in measurement units in the yard-pound system specified by the Cabinet Order set forth in the preceding paragraph

第六条 (仏馬力)

Article 6 (French Horse Power)

- 1 仏馬力は、内燃機関に関する取引又は証明その他の政令で定める取引又は証明に用いる場合にあつては、当分の間、工率の法定計量単位とみなす。
- (1) The French horse power shall be deemed for the time being to be a measurement unit of power in the case where it is used for transactions or certifications pertaining to an internal combustion engine or other transactions or certifications specified by Cabinet Order.
- 2 仏馬力の定義は、政令で定める。
- (2) The definition of the French horse power shall be prescribed by Cabinet Order.

第七条 (記号)

Article 7 (Symbols)

附則第三条第一項から第三項まで、第五条第一項及び前条第一項に規定する計量単位の記号であつて、計量単位の記号による表記において標準となるべきものは、経済産業省令で定める。

The symbols of the measurement units prescribed in the provisions of Article 3, paragraphs 1 through 3, Article 5, paragraph 1, and paragraph 1 of the preceding Article of the supplementary provisions that ought to be standard symbols of measurement units shall be prescribed by the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第八条 (計量単位の表示等)

Article 8 (Indication, etc. of Measurement Units)

- 1 附則第三条第一項から第三項までに規定する期日以前に、これらの規定で定める計量単位による表示を文書に記載し、又は商品その他の物件に付したときは、その表示は、新法第八条第一項の規定にかかわらず、当該期日後においても、取引又は証明に用いることができる。
- (1) An indication using a measurement unit prescribed in the provisions of Article 3, paragraphs 1 through 3 of the supplementary provisions that has been stated on a document or affixed to a commodity or other objects on or before the effective date of the measurement unit prescribed in these provisions may be used for the purposes of transactions or certifications even after such effective date notwithstanding the provision of Article 8, paragraph 1 of the New Act.
- 2 次条第一項に規定する計量器については、新法第八条第一項の規定にかかわらず、

附則第三条第一項から第三項までに規定する期日後においても、これを使用して新法第二条第三項の政令で定める計量をすることができる。

- (2) A measurement instrument prescribed in paragraph 1 of the following Article may be used for measurements specified by the Cabinet Order set forth in Article 2, paragraph 3 of the New Act even after the effective date of the measurement unit prescribed in Article 3, paragraphs 1 through 3 of the supplementary provisions notwithstanding the provisions of Article 8, paragraph 1 of the New Act.
- 3 旧施行法第三条、第六条第一項、第九条第一項又は第十条第一項に規定する期日以前に、文書に記載し、又は商品その他の物件に付した旧施行法第四条、第五条、第七条、第八条、第九条第一項又は第十条第一項に規定する計量単位による表示は、新法第八条第一項の規定にかかわらず、取引又は証明に用いることができる。
- (3) An indication of a measurement unit prescribed in Article 4, Article 5, Article 7, Article 8, Article 9, paragraph 1 or Article 10, paragraph 1 of the Old Act for Enforcement that has been stated on a document or affixed to a commodity or other objects on or before the effective date of the measurement unit prescribed in Article 3, Article 6, paragraph 1, or Article 10, paragraph 1 of the Old Act for Enforcement may be used for the purposes of transactions or certifications even after such effective date notwithstanding the provisions of Article 8, paragraph 1 of the New Act.

第九条 (計量器)

Article 9 (Measuring Instruments)

- 1 附則第三条第一項から第三項までに規定する計量単位による目盛又は表記を付した計量器であって、その目盛又は表記が、同条第一項から第三項までに規定する期日以前に付されたものについては、新法第九条第一項の規定は、適用しない。
- (1) The provision of Article 9, paragraph 1 of the New Act shall not apply to a measuring instrument with a scale or indication using a measurement unit prescribed in Article 3, paragraphs 1 through 3 of the supplementary provisions if such scale or indication has been affixed to the measuring instrument on or before the effective date of the measurement unit prescribed in Article 3, paragraphs 1 through 3 of the supplementary provisions.
- 2 附則第五条第一項又は第六条第一項に規定する計量単位による目盛又は表記を付した計量器であって政令で定めるものについては、当分の間、新法第九条第一項の規定は、適用しない。
- (2) The provisions of Article 9, paragraph 1 of the New Act shall not apply for the time being to a measuring instrument with a scale or indication specified by Cabinet Order and using a measurement unit prescribed in Article 5, paragraph 1 or Article 6, paragraph 1 of the supplementary provisions.

第十条 (定期検査)

Article 10 (Periodic Inspection)

1 この法律の施行の日（以下「施行日」という。）の属する年に行われる新法第十九条第一項の定期検査についての同項の規定の適用については、同項第三号中「付されている特定計量器」とあるのは、「付されている特定計量器及び計量法（昭和二十六年法律第二百七号。以下「旧法」という。）第百三十六条若しくは第百五十一条の検査済証印又は旧法第百四十六条の定期検査済証印であつて、当該定期検査を行う年と同一の年を表示する数字が付されている特定計量器」とする。

(1) With regard to the application of Article 19, paragraph 1 of the New Act to a periodic inspection set forth in the same paragraph to be performed in the year to which the enforcement date of this Act (hereinafter referred to as the "enforcement date") belongs, the term "the specified measuring instrument affixed" in item 3 of the same paragraph shall be deemed to be replaced with "the specified measuring instrument affixed, and the specified measuring instrument affixed with the inspection mark set forth in Article 136, or Article 151 of Measurement Act (Act No. 207 of 1951; hereinafter referred to as the "Old Act") or the periodic inspection mark set forth in Article 146 of the Old Act, bearing the figures indicating the same year as the year in which the periodic inspection is performed."

2 施行日前に改正前の計量法（以下「旧法」という。）第百四十三条の規定によりその期日及び場所が公示され、施行日以後に行われる定期検査の合格条件については、なお従前の例による。

(2) With regard to the criteria for passing a periodic inspection of which the date and place were publicly notified prior to the enforcement date pursuant to the provision of Article 143 of the Measurement Act prior to the revision (hereinafter referred to as the "Old Act") and which is scheduled to be implemented on or after the enforcement date, the provisions then in force shall remain applicable.

第十一条 （製造の事業）

Article 11 (Business of Manufacturing)

この法律の施行の際現に旧法第十三条の登録を受けている者は、施行日に、その登録に係る同条の通商産業省令で定める事業の区分に属する特定計量器が属する新法第四十条第一項の通商産業省令で定める事業の区分について、同項の規定による届出をしたものとみなす。

A person who already has received a registration set forth in Article 13 of the Old Act at the time of enforcement of this Act shall be deemed to have submitted a notification on the enforcement date pursuant to the provision of Article 40, paragraph 1 of the New Act with regard to the business classification specified by the Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry set forth in Article 40, paragraph 1 of the New Act to which a specified measuring instrument belonging to the business classification specified by the Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry set forth in Article 13 of the Old Act pertaining to the

registration belongs.

第十二条 (修理の事業)

Article 12 (Business of Repairing)

この法律の施行の際現に旧法第三十一条の登録を受けている者は、その登録に係る同条の通商産業省令で定める事業の区分に属する特定計量器が属する新法第四十六条第一項の通商産業省令で定める事業の区分について、同項の規定による届出をしたものとみなす。

A person who actually has, at the time of enforcement of this Act, a registration set forth in Article 31 of the Old Act shall be deemed to have submitted a notification on the enforcement date pursuant to the provision of Article 46, paragraph 1 of the New Act with regard to the business classification specified by the Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry set forth in Article 46, paragraph 1 of the New Act to which a specified measuring instrument belonging to the business classification specified by the Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry set forth in Article 31 of the Old Act pertaining to the registration belongs.

第十三条 (販売の事業)

Article 13 (Business of Selling)

1 この法律の施行の際現に旧法第四十七条第一項の登録を受けている者は、その登録に係る同項の通商産業省令で定める事業の区分に属する特定計量器が属する新法第五十一条第一項の通商産業省令で定める事業の区分について、同項の規定による届出をしたものとみなす。

(1) A person who actually has, at the time of enforcement of this Act, a registration set forth in Article 47, paragraph 1 of the Old Act shall be deemed to have submitted a notification pursuant to the provision of Article 51, paragraph 1 of the New Act with regard to the business classification specified by the Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry set forth in Article 51, paragraph 1 of the New Act to which a specified measuring instrument belonging to the business classification specified by the Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry set forth in Article 47, paragraph 1 of the Old Act pertaining to the registration belongs.

2 施行日前にした旧法第四十七条第二項の規定による届出に係る特定計量器の販売の事業については、新法第五十一条第一項の規定は、適用しない。

(2) The provision of Article 51, paragraph 1 of the New Act shall not apply to the business of the sale of specified measuring instruments pertaining to notifications pursuant to the provision of Article 47, paragraph 2 of the Old Act submitted prior to the enforcement date.

第十四条 (検定の申請等)

Article 14 (Application for Verification, etc.)

1 施行日前にされた旧法第八十六条の検定若しくは旧法第百六条の基準器検査の申請であって、この法律の施行の際、合格若しくは不合格の処分がなされていないもの又は施行日前にされた旧法第九十五条、第九十六条の三第一項若しくは第九十六条の十の二第一項の承認、旧法第二百二十三条の登録若しくは旧法第七十三条、第八十一条の二若しくは第八十一条の十の二第一項の指定の申請であって、この法律の施行の際、承認、登録若しくは指定をするかどうかの処分がなされていないものについてのこれらの処分については、なお従前の例による。

(1) With regard to the disposition of pass or fail pertaining to an application for verification set forth in Article 86 of the Old Act or an application for an inspection of verification standards set forth in Article 106 of the Old Act submitted prior to the enforcement date, which has not yet been made at the time of enforcement of this Act, and the disposition of whether an approval, a registration or a designation shall be granted or refused pertaining to an application for an approval set forth in Article 95, Article 96-3, paragraph 1 or Article 96-10-2, paragraph 1 of the Old Act, an application for a registration set forth in Article 123 of the Old Act, or an application for a designation set forth in Article 173, Article 181-2 or Article 181-10-2 paragraph 1 of the Old Act submitted prior to the enforcement date, which has not yet been made at the time of enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

2 施行日前にされた旧法第九十六条の二第一項、第九十六条の三第二項又は第九十六条の十の二第二項の試験の申請であって、この法律の施行の際、合格又は不合格の判定がなされていないものについての合格又は不合格の判定については、なお従前の例による。

(2) With regard to the determination of pass or fail pertaining to an application for a test set forth in Article 96-2, paragraph 1, Article 96-3, paragraph 2 or Article 96-10-2, paragraph 2 of the Old Act submitted prior to the enforcement date, which has not yet been made at the time of enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第十五条 (検定証印)

Article 15 (Verification Mark)

1 旧法第九十一条第一項の規定により付された検定証印は、新法第七十二条第一項の検定証印とみなす。この場合において、同条第二項の政令で定める特定計量器に付された旧法第九十一条第一項の検定証印の有効期間は、これに表示された同条第二項の有効期間の満了の日までとする。

(1) A verification mark affixed pursuant to the provision of Article 91, paragraph 1 of the Old Act shall be deemed to be a verification mark set forth in Article 72, paragraph 1 of the New Act. In this case, the valid period of the verification mark set forth in Article 91, paragraph 1 of the Old Act affixed to a specified measuring

instrument specified by the Cabinet Order set forth in Article 72, paragraph 2 of the New Act shall last until the expiration date of the valid period set forth in Article 91, paragraph 2 of the Old Act indicated on such verification mark.

2 附則第二十九条第二項の規定により新法第八十四条第一項（新法第八十九条第四項において準用する場合を含む。）の表示とみなされた旧法第九十六条の六第一項又は第九十六条の十の三第一項の型式承認番号が付された新法第五十条第一項の政令で定める特定計量器についての新法第七十一条第二項の適用については、同項中「第八十四条第一項の表示が付されてから」とあるのは、「この法律の施行の日から」とする。

(2) With regard to the application of Article 71, paragraph 2 of the New Act to a specified measuring instrument specified by the Cabinet Order set forth in Article 50, paragraph 1 of the New Act affixed with a type approval number set forth in Article 96-6, paragraph 1 or Article 96-10-3, paragraph 1 of the Old Act which shall be deemed, pursuant to the provision of Article 29, paragraph 2 of the supplementary provisions, to be an indication set forth in Article 84, paragraph 1 of the New Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 89, paragraph 4 of the New Act), the term "from the time the indication set forth in Article 84, paragraph 1 was affixed thereto" in Article 71, paragraph 2 of the New Act shall be deemed to be replaced with "from the implementation date of this Act."

第十六条 （合番号）

Article 16 (Matching Number)

旧法第九十一条第四項の規定により、電気計器及びこれとともに使用される変成器に付された合番号は、新法第七十四条第二項又は第三項の合番号とみなす。

A matching number affixed to an electric meter and a transformer used therewith pursuant to the provision of Article 91, paragraph 4 of the Old Act shall be deemed to be the matching number set forth in Article 74, paragraph 2 or 3 of the New Act.

第十七条 （装置検査）

Article 17 (Fitting Inspection)

附則第十五条第一項の規定により新法第七十二条第一項の検定証印とみなされた旧法第九十一条第一項の検定証印が付されている車両等装置用計量器については、当該検定証印の有効期間の満了の日までは、新法第十六条第三項の規定は、適用しない。

The provision of Article 16, paragraph 3 of the New Act shall not apply to a measuring instrument for fitting to vehicles, etc. affixed with a verification mark set forth in Article 91, paragraph 1 of the Old Act which shall be deemed, pursuant to the provision of Article 15, paragraph 1 of the supplementary provisions, to be a verification mark set forth in Article 72, paragraph 1 of the New Act, until the expiration date of the valid period of said verification mark.

第十八条 (型式の承認)

Article 18 (Type Approval)

1 この法律の施行の際現に旧法第九十五条、第九十六条の三第一項又は第九十六条の十の二第一項の承認を受けている者（計量法の一部を改正する法律（昭和四十一年法律第百十二号）附則第十四条の規定により旧法の規定による承認を受けたとみなされた者を含む。）は、当該承認に係る型式について、施行日に、新法第七十六条第一項、第八十一条第一項又は第八十九条第一項の承認を受けたものとみなす。

(1) A person who actually has, at the time of enforcement of this Act, an approval set forth in Article 95, Article 96-3, paragraph 1 or Article 96-10-2, paragraph 1 of the Old Act (including those who shall be deemed, pursuant to the provision of Article 14 of the supplementary provisions of the Act Partially Revising the Measurement Act (Act No. 112 of 1966), to have obtained such approval pursuant to the provision of the Old Act) shall be deemed to have obtained an approval set forth in Article 76, paragraph 1, Article 81, paragraph 1 or Article 89, paragraph 1 of the New Act with regard to a type pertaining to such approval on the enforcement date.

2 前項の規定により新法第七十六条第一項又は第八十一条第一項の承認を受けたものとみなされた者についての新法第八十条ただし書又は第八十二条ただし書の適用については、これらの規定中「あらかじめ」とあるのは、「この法律の施行の日から六十日以内に」とする。

(2) With regard to the application of the proviso of Article 80 or the proviso of Article 82 of the New Act to a person who shall be deemed, pursuant to the provision of the preceding paragraph, to have obtained an approval set forth in Article 76, paragraph 1 or Article 81, paragraph 1 of the New Act, the term "in advance" in these provisions shall be deemed to be replaced with "within sixty days from the implementation date of this Act."

第十九条 (指定製造事業者)

Article 19 (Designated Manufacturing Business Operator)

1 新法第十六条第一項第二号ロの指定は、新法第四十条第一項の通商産業省令で定める事業の区分ごとに特定計量器の製造に係る品質管理の状況を勘案して政令で定める日以後に行う。

(1) A designation set forth in Article 16, paragraph 1 item 2 (b) of the New Act shall be made for each business classification specified by the Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry set forth in Article 40, paragraph 1 of the New Act after the date specified by Cabinet Order, in consideration of the status of quality control pertaining to the manufacturing of specified measuring instruments

2 前項の政令で定める日は、施行日から起算して五年を超えることができない。

(2) The date specified by the Cabinet Order set forth in the preceding paragraph

shall not exceed five years from the enforcement date.

第二十条 (比較検査)

Article 20 (Comparative Inspection)

1 経済産業大臣は、当分の間、政令で定める特定計量器の比較検査を行うことができる。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, for the time being, implement a comparative inspection of specified measuring instruments specified by Cabinet Order.

2 前項の規定により経済産業大臣が比較検査を行う場合においては、旧法第九十九条(第一項第一号を除く。)、第百一条第一項、第百二条及び第百四条の規定は、当該比較検査について、なおその効力を有する。この場合において、旧法第九十九条第一項第二号中「通商産業省令」とあるのは「経済産業省令」と、同項第三号中「政令」とあるのは「経済産業省令」と、同条第二項及び第三項中「通商産業省令」とあるのは「経済産業省令」と、旧法第百四条第一項中「第八十八条第一項第一号から第三号まで」とあるのは「第八十八条第一項第二号及び第三号」とする。

(2) In the case where the Minister of Economy, Trade and Industry implements a comparative inspection pursuant to the provision of the preceding paragraph, the provisions of Article 99 (excluding paragraph 1, item 1), Article 101, paragraph 1, Article 102 and Article 104 of the Old Act shall remain in force with regard to said comparative inspection. In this case, the term "the Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry" in Article 99, paragraph 1, item 2 of the Old Act shall be deemed to be replaced with "the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry", the term "Cabinet Order" in item 3 of the same paragraph shall be deemed to be replaced with "the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry", the term "the Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry" in paragraphs 2 and 3 of the same Article shall be deemed to be replaced with "the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry", and the term "Article 88, paragraph 1, items 1 through 3" in Article 104, paragraph 1 of the Old Act shall be deemed to be replaced with "Article 88, paragraph 1, items 2 and 3."

3 新法第百六十条第一項の規定は、比較検査に準用する。

(3) The provision of Article 160, paragraph 1 of the New Act shall apply *mutatis mutandis* to comparative inspections.

4 施行日前に旧法第百一条第一項の規定により付された比較検査証印(比較検査の有効期間を経過していないものに限る。)及び施行日以後に第二項の規定によりなおその効力を有するものとされた同条第一項の規定により付された比較検査証印は、新法第十六条第一項、第四十九条第一項、第七十二条第四項、第百十八条第一項、第百十九条第三項及び第百五十一条第一項の適用については、新法第七十二条第一項の検定証印とみなす。

(4) With regard to the application of Article 16, paragraph 1, Article 49, paragraph 1, Article 72, paragraph 4, Article 118, paragraph 1, Article 119, paragraph 3 and Article 151, paragraph 1 of the New Act, comparative inspection marks affixed pursuant to the provision of Article 101, paragraph 1 of the Old Act prior to the enforcement date (limited to those of which the valid period has not yet expired) as well as comparative inspection marks affixed pursuant to the provision of Article 101, paragraph 1 of the Old Act which, pursuant to the provision of paragraph 2 of this Article, are deemed to remain valid on and after the enforcement date shall be deemed to be verification marks set forth in Article 72, paragraph 1 of the New Act.

5 第一項の比較検査を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める金額の手数料を納付しなければならない。

(5) A person who intends to receive a comparative inspection set forth in paragraph 1 shall pay fees, the amount of which shall be prescribed, in consideration of the actual expenses, by Cabinet Order.

第二十一条 (基準器検査)

Article 21 (Inspection of Verification Standards)

旧法第百九条の規定により付された基準器検査証印は、新法第百四条第一項の基準器検査証印とみなす。この場合において、当該基準器検査証印の有効期間は、旧法第百八条の有効期間の満了の日までとする。

A verification standard inspection mark affixed pursuant to the provision of Article 109 of the Old Act shall be deemed to be a verification standard inspection mark set forth in Article 104, paragraph 1 of the New Act. In this case, the valid period of said verification standard inspection mark shall last until the expiration date of the valid period set forth in Article 108 of the Old Act.

第二十二条 (計量証明の事業)

Article 22 (Measurement Certification Business)

1 この法律の施行の際現に旧法第百二十三条の登録を受けている者は、施行日に、その登録に係る同条の通商産業省令で定める事業の区分に属する事業が属する新法第百七条の通商産業省令で定める事業の区分について、同条の規定による登録を受けたものとみなす。

(1) A person who actually has, at the time of enforcement of this Act, a registration set forth in Article 123 of the Old Act shall be deemed to have received a registration set forth in Article 107 of the New Act on the enforcement date with regard to the business classification specified by the Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry set forth in Article 107 of the New Act to which the business belonging to the business classification specified by the Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry set forth in Article 123 of the Old

Act pertaining to the registration belongs.

2 前項の規定により新法第七十条の登録を受けたものとみなされた旧法第二百三十条の登録を受けている者についての新法第一百六条第一項の規定の適用については、同項中「第七十条の登録を受けた日」とあるのは、「この法律の施行の日前最後に旧法第一百三十二条第一項の検査を受けた日」とする。

(2) With regard to the application of Article 116, paragraph 1 of the New Act to a person who, pursuant to the provision of the preceding paragraph, has been deemed to have received a registration set forth in Article 107 of the New Act, the term "the date of registration set forth in Article 107" in Article 116, paragraph 1 of the New Act shall be deemed to be replaced with "the date of the last inspection set forth in Article 132, paragraph 1 of the Old Act which has been implemented prior to the enforcement date of this Act."

第二十三条 (計量士国家試験)

Article 23 (National Certified Measurer Examination)

施行日前に旧法第一百六十九条の計量士国家試験に合格した者（計量法の一部を改正する法律（昭和四十九年法律第四十二号）附則第八項の規定により旧法の規定による計量士国家試験に合格したとみなされた者を含む。）は、新法第二百五条の計量士国家試験に合格したものとみなす。

A person who has passed the national certified measurer examination set forth in Article 169 of the Old Act (including those who shall be deemed, pursuant to the provisions of Article 8 of the supplementary provisions of the Act Partially Revising the Measurement Act (Act No. 42 of 1974), to have passed the national certified measurer examination pursuant to the provisions of the Old Act) shall be deemed to have passed the national certified measurer examination set forth in Article 125 of the New Act.

第二十四条 (計量器使用事業場)

Article 24 (Enterprises where Measurement Instruments are Used)

この法律の施行の際現に旧法第七十三条の指定を受けている者は、新法第二百七条第一項の指定を受けたものとみなす。

A person who actually has, at the time of enforcement of this Act, a designation set forth in Article 173 of the Old Act shall be deemed to have received a designation set forth in Article 127, paragraph 1 of the New Act.

第二十五条 (計量行政審議会)

Article 25 (Measurement Administration Council)

旧法第二百八条の規定により置かれた計量行政審議会並びにその会長及び委員は、施行日において、新法第一百五十六条第一項の規定により置かれた計量行政審議会並びにその会長及び委員となり、同一性をもって存続するものとする。

The Measurement Administration Council established pursuant to the provision of Article 208 of the Old Act and its chairperson and council members shall, on the enforcement date, become the Measurement Administration Council established pursuant to the provision of Article 156, paragraph 1 of the New Act and its chairperson and council members, respectively, and continue to exist by maintaining its identity.

第二十六条 (講習)

Article 26 (Training)

施行日前に旧法第二百二十四条の計量教習所の課程を修了した者（旧施行法第六十八条の規定により旧法第二百二十四条の計量教習所の課程を修了したとみなされた者を含む。）は、新法第百六十六条の計量教習所の課程を修了したものとみなす。

A person who has completed a training course offered by the Measurement Training Center set forth in Article 224 of the Old Act before the enforcement date (including those who shall be deemed, pursuant to the provision of Article 68 of the Old Act for Enforcement, to have completed a training course offered by the Measurement Training Center set forth in Article 224 of the Old Act) shall be deemed to have completed a training course offered by the Measurement Training Center set forth in Article 166 of the New Act.

第二十七条 (再検査及び不服申立て)

Article 27 (Reinspection and Appeals)

施行日前に申請された再検査並びに施行日前にされた異議申立て及び審査請求については、なお従前の例による。

With regard to an application for reinspection submitted prior to the enforcement date and an objection filed or an application for examination submitted prior to the enforcement date, the provisions then in force shall remain applicable.

第二十八条 (欠格事由)

Article 28 (Grounds for Disqualification)

1 旧法第二十七条の規定による登録の取消しは、新法第七十七条第一項又は第九十二条第一項の規定の適用については、新法第八十八条の規定による承認の取消し又は新法第九十九条の規定による指定の取消しとみなす。

(1) With regard to the application of Article 77, paragraph 1 or Article 92, paragraph 1 of the New Act, a rescission of a registration pursuant to the provision of Article 27 of the Old Act shall be deemed to be a rescission of an approval pursuant to the provision of Article 88 of the New Act or a rescission of a designation pursuant to the provision of Article 99 of the New Act.

2 旧法又はこれに基づく命令の規定に違反して、罰金以上の刑に処せられた者は、新法第二十七条（新法第百六条第三項及び第二百十一条第二項において準用する場合を

含む。)、第九十二条第一項（新法第百一条第三項、第百十四条及び第百三十三条において準用する場合を含む。）、第百二十二条第三項及び第百三十九条の適用については、新法又はこれに基づく命令の規定に違反して、罰金以上の刑に処せられたものとみなす。

- (2) With regard to the application of Article 27 of the New Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 106, paragraph 3 or Article 121, paragraph 2), Article 92, paragraph 1 of the New Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 101, paragraph 3, Article 114 or Article 133), Article 122, paragraph 3 of the New Act and Article 139 of the New Act, a person who has been sentenced to a fine or severer punishment for violation of the provisions of the Old Act or an order pursuant to the Old Act shall be deemed to have been sentenced to a fine or severer punishment for violation of the provisions of the New Act or an order pursuant to the New Act.

第二十九条（処分等）

Article 29 (Dispositions, etc.)

1 施行日前に旧法又はこれに基づく命令の規定によってした処分、手続その他の行為であって、新法又はこれに基づく命令の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、新法又はこれに基づく命令の相当の規定によってしたものとみなす。

- (1) Unless otherwise prescribed by this supplementary provision, a disposition, proceeding and other acts which have been made prior to the enforcement date pursuant to the provisions of the Old Act or an order pursuant to the Old Act and regarding which, if any, there are the equivalent provisions in the New Act or an order pursuant to the New Act shall be deemed to have been made pursuant to such equivalent provisions of the New Act, or an order pursuant to the New Act.

2 施行日前に旧法又はこれに基づく命令の規定によって付された表示又は交付された書面であって、新法又はこれに基づく命令の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、新法又はこれに基づく命令の相当の規定によってしたものとみなす。

- (2) Unless otherwise prescribed by this supplementary provision, a mark or a document which has been affixed or issued prior to the enforcement date pursuant to the provisions of the Old Act or an order pursuant to the Old Act and regarding which, if any, there are the equivalent provisions in the New Act or an order pursuant to the New Act shall be deemed to have been affixed or issued pursuant to such equivalent provisions of the New Act, or an order pursuant to the New Act.

第三十条（罰則の適用）

Article 30 (Application of Penal Provisions)

施行日前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる事項に係る施行日以後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions applicable to any act which has been committed prior to the enforcement date and to any act pertaining to the matters to which provisions then in force remain applicable pursuant to the provisions of these supplementary provisions which has been committed prior to the enforcement date, the provisions then in force shall remain applicable.

第三十一条 (政令への委任)

Article 31 (Delegation to Cabinet Order)

附則第三条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Articles 3 through the preceding Article of the supplementary provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be prescribed by Cabinet Order.

附則別表第一

Appended Table 1 to supplementary provisions

物象の状態の量 計量単位

Quantity of Measurement unit

State of

Physical

Phenomena

力 ダイン

Force dyne

仕事 エルグ

Work erg

熱量 重量キログラムメートル エルグ

Amount of heat kilogram force meter, erg

中性子放出率 中性子毎秒 中性子毎分

Neutron neutron per second ,neutron per minute

emission rate

放射能 壊変毎秒 壊変毎分

Radio activity disintegration per second, disintegration per minute

附則別表第二

Appended Table 2 to supplementary provisions

物象の状態の量 計量単位

Quantity of Measurement unit

State of

Physical

Phenomena

長さ	ミクロン
length	micron
周波数	サイクル又はサイクル毎秒
Frequency	cycle or cycle per second
磁界の強さ	アンペア回数毎メートル エルステッド
Magnetic field strength	ampere turn per meter, oersted
起磁力	アンペア回数
Magnetomotive force	ampere turn
磁束密度	ガンマ ガウス
Magnetic flux density	gamma, gauss
磁束	マクスウェル
magnetic flux	Maxwell
音圧レベル	ホン
Acoustic pressure level	phone
濃度	規定
Concentration	provisions

附則別表第三

Appended Table 3 to supplementary provisions

物象の状態の量	計量単位
Quantity of State	of Measurement unit
Physical Phenomena	
力	重量キログラム 重量グラム 重量トン
Force	kilogram-force, gram-force, ton-force
力のモーメント	重量キログラムメートル
Moment of force	kilogram-force meter
圧力	重量キログラム毎平方メートル 重量グラム毎平方メートル 水銀柱メートル 水柱メートル
Pressure	kilogram-force per square meter, gram-force per square meter, meter of mercury, meter of water
応力	重量キログラム毎平方メートル 重量グラム毎平方メートル
Stress	kilogram-force per square meter, gram-force per square meter
仕事	重量キログラムメートル

Work	kilogram-force meter
工率	重量キログラムメートル毎秒
Power	kilogram-force meter per second
熱量	カロリー
Amount of heat	calorie
熱伝導率	カロリー毎秒毎メートル毎度 カロリー毎時毎メートル毎度
Thermal conductivity	calorie per second per meter per degree, calorie per hour per meter per degree
比熱容量	カロリー毎キログラム毎度
Specific heat capacity	calorie per kilogram per degree

附 則 (平成五年十一月一二日法律第八九号) 抄
Supplementary provisions (Act No. 89 of November 12, 1993) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the enforcement date (October 1, 1994) of the Administrative Procedures Act (Act No. 88 of 1993).

第二条 (諮問等がされた不利益処分に関する経過措置)

Article 2 (Transitional Measures concerning Prejudicial Disposition about which Advisory Opinion, etc. has been Sought)

この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

In the case where a request for an advisory opinion or equivalent has been filed by statute before the enforcement of this Act with the Council or other related collegiate organizations which calls for holding a hearing under the provisions of Article 13 of the Administrative Procedures Act or for initiating a proceeding to provide an opportunity for vindication or similar proceeding for statements, the proceeding for a prejudicial disposition pertaining to such request for an advisory opinion or equivalent shall be still treated in consideration of similar previous cases, notwithstanding the provisions of the relative Acts revised by this Act.

第十三条 (罰則に関する経過措置)

Article 13 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

The application of penal provisions to any act which has been committed before the enforcement of this Act shall be still treated in consideration of similar previous cases.

第十四条 （聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置）

Article 14 (Transitional Measures Accompanied by Arrangement of Provisions concerning Hearing)

この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴聞若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Any hearing, questioning, hearing session (excluding those pertaining to a prejudicial disposition) or any proceeding thereof, which has been initiated in accordance with the provisions of the Act before the enforcement of this Act, shall be deemed to have been initiated in accordance with the equivalent provisions of the relative Acts revised by this Act.

第十五条 （政令への委任）

Article 15 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 through the preceding Article, any transitional measure necessary for the enforcement of this Act shall be provided by Cabinet Order.

附 則 （平成十一年七月一六日法律第八七号） 抄

Supplementary provisions (Act No. 87 of July 16, 1999) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 2000; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into force as from the dates prescribed in the respective items.

- 一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の

合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。)並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

- (i) The provisions for revision in Article 1 to add five articles, the section title, and two subsections and the titles thereof following Article 250 of the Local Government Act (limited, however, to the part concerning Article 250-9, paragraph 1 of the said Act (limited, however, to the part concerning the requirement of consent of both Houses)), the provisions in Article 40 to revise paragraph 9 and paragraph 10 of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Act (limited, however, to the part concerning paragraph 10 of the Supplementary Provisions of the said Act), the provisions of Article 244 (excluding, however, the part concerning the provision to revise Article 14-3 of the Agricultural Improvement and Promotion Act), and the provisions of Article 472 (excluding, however, the part concerning the provisions to revise Article 6, Article 8, and Article 17 of the Act on Special Provisions Concerning Merger of Municipalities), and the provisions of Article 7, Article 10, Article 12, proviso of Article 59, Article 60, paragraph 4 and paragraph 5, Article 73, Article 77, Article 157, paragraphs 4 to 6, Article 160, Article 163, Article 164, and Article 202 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

第百八条 (計量法の一部改正に伴う経過措置)

Article 108 (Transitional Measures Accompanying Partial Amendment of Measurement Act)

- 1 施行日前に行われた第三百四十五条の規定による改正前の計量法又は同法に基づく命令の規定による市町村の長の処分又は不作為に係る同法第一百六十三条第一項の規定に基づく審査請求については、なお従前の例による。
- (1) Any request for examination pursuant to the provisions of Article 163 paragraph 1 of the Measurement Act before amendment with regard to any disposition or omission pursuant to the Measurement Act before amendment or any order thereof, which has been made before the enforcement date by the head of city, town or village in accordance with the provisions of Article 345, shall remain applicable.
- 2 施行日前に行われた第三百四十五条の規定による改正前の計量法又は同法に基づく命令の規定による同法第二十条第一項に規定する指定定期検査機関又は同法第一百七十条第一項に規定する指定計量証明検査機関の処分又は不作為に係る同法第一百六十三条第二項の規定に基づく審査請求については、なお従前の例による。
- (2) Any request for examination under the provisions of Article 163 paragraph 2 of the Measurement Act before amendment with regard to any disposition or omission under the Measurement Act before amendment or any order thereof, which has

been made before the enforcement date by any designated periodic inspection body defined in Article 20 paragraph 1 of the Measurement Act before amendment or any designated measurement certification inspection body defined in Article 117 paragraph 1 of the Measurement Act before amendment in accordance with the provisions of Article 345, shall remain applicable.

第百五十九条 (国等の事務)

Article 159 (Affairs of the National Government, etc.)

この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

In addition, under the provisions of respective Acts prior to the revision by this Act, after the enforcement of this Act, any affair of the national government, other local governments or other local public organizations (such affairs are referred to as a "affairs of the national government, etc." in Article 161 of the supplementary provisions) which has been managed or executed, in accordance with the Act or Cabinet Order thereof by an organizations of a local government before the enforcement of this Act, shall, after the enforcement of this Act, be disposed of in accordance with the Act or Cabinet Order thereof by the local government as its affairs.

第百六十条 (処分、申請等に関する経過措置)

Article 160 (Transitional Measures concerning Disposition, Application, etc.)

1 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

(1) In the case of an application of respective Acts after amendment on and after the enforcement date of this Act, any disposition or any other act with respect to any approval, etc. which has been made in accordance with the provisions of respective Acts before amendment before the enforcement of this Act (or of the provisions of each item of Article 1 of the supplementary provisions; hereinafter the

same in this Article and Article 163 of the supplementary provisions) (such disposition or act is hereinafter in this Article referred to as an "act of disposition, etc.") or any application for any approval, etc. or other act which, by the time of the enforcement of this Act, has been filed in accordance with the provisions of the respective Acts before amendment (such application or act is hereinafter in this Article referred to as an "act of application, etc.") shall, excluding those subject to the application of the provisions of Article 2 through the preceding Article of the supplementary provisions or to the provisions concerning transitional measures stipulated in respective Acts (including any order thereof), be deemed to be an act of disposition, etc. or an act of application, etc. which has been made in accordance with the equivalent provisions of respective Acts after amendment, if administrative affairs pertaining to the act of disposition, etc. or the act of application are performed by a different person on the enforcement date of this Act.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) Any matter required to be reported, notified, submitted, etc. to the national government or local governments in accordance with the provisions of respective Acts before amendment before the enforcement of this Act which has not yet been so reported, notified, submitted, etc. before the enforcement date of this Act, shall, unless otherwise stipulated in this Act or any Cabinet Order thereof, be regarded as not having been reported, notified, submitted, etc. to the national government or equivalent organizations of local governments in accordance with the equivalent provisions of respective Acts after amendment, and subject to the application of the provisions of respective Acts revised by this Act.

第百六十一条 (不服申立てに関する経過措置)

Article 161 (Transitional Measures concerning Appeals)

1 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

(1) Any appeal under the Administrative Appeal Act concerning a disposition

pertaining to affairs of the national government, etc. which has been made before the implementation date by an administrative agency (hereinafter in this Article referred to as a "disposing agency") with its higher agency defined in the Administrative Appeal Act (hereinafter in this Article referred to as a "higher government agency") before the implementation date, shall be subject to the application of the Administrative Appeal Act by regarding that such disposing agency shall continue to have such higher administrative agency on and after the implementation date. In this case, an administrative agency to be regarded as the higher government agency of such disposing agency shall be the administrative agency which has been the higher government agency of such disposing agency before the implementation date.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case of the preceding paragraph, if an administrative agency to be regarded as a higher government agency is an organization of local governments, any affair required to be disposed in accordance with the provisions of the Administrative Appeal Act shall be regarded as a statutory entrusted affairs defined in Article 2 paragraph 9 item 1 of the new Local Government Act.

第百六十二条 (手数料に関する経過措置)

Article 162 (Transitional Measures concerning Fees)

施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律(これに基づく命令を含む。)の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Any fees which should have been paid in accordance with the provisions of respective Acts (including any order thereof) prior to the revision by this Act before the enforcement date shall, unless otherwise stipulated in this Act or any Cabinet Order thereof, be still treated in consideration of similar previous cases.

第百六十三条 (罰則に関する経過措置)

Article 163 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第百六十四条 (その他の経過措置の政令への委任)

Article 164 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

1 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置(罰則に関する経過措置を含む。)は、政令で定める。

(1) In addition to what is provided for in the supplementary provisions, any transitional measure necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) shall be provided by Cabinet Order.

2 附則第十八条、第五十一条及び第百八十四条の規定の適用に関して必要な事項は、政令で定める。

(2) Any matter necessary for the application of the provisions of Article 18, Article 51 and Article 184 of the supplementary provisions shall be provided by Cabinet Order.

第二百五十条 (検討)

Article 250 (Review)

地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Item 1 Statutory Entrusted Affairs prescribed in Article 2, paragraph 9, item 1 of the new Local Government Act shall, in addition, be created to the minimum possible extent, and such affairs listed in Appended Table I of the new Local Government Act and those provided for by Cabinet Order enacted under the new Local Government Act shall be examined from the perspective of promoting decentralization and be reviewed as appropriate.

第二百五十一条

Article 251

政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

The government shall, in order to enable local governments to execute their affairs and services voluntarily and independently, examine how to secure adequate sources of local tax revenue based on the sharing of roles between the national government and local governments taking into account the prevailing economic trends, and take the necessary measures based on the examination results.

附 則 (平成十一年七月一六日法律第一〇二号) 抄

Supplementary provisions (Act No. 102 of July 16, 1999) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、内閣法の一部を改正する法律(平成十一年法律第八十八号)の施行の日

から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。
This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Act for Partial Revision of the Cabinet Act (Act No. 88 of 1999); provided, however, that the provisions set forth in the following items shall come into force as from the date specified in each item.

二 附則第十条第一項及び第五項、第十四条第三項、第二十三条、第二十八条並びに第三十条の規定 公布の日

(ii) The provisions of Article 10 paragraphs 1 and 5, Article 14 paragraph 3, Article 23, Article 28 and Article 30 of the supplementary provisions; the day of promulgation.

第三十条 (別に定める経過措置)

Article 30 (Transitional measures specified separately)

第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要となる経過措置は、別に法律で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 to the preceding Article, the necessary transitional measures pertaining to the enforcement of this Act shall be specified separately by Act.

附 則 (平成十一年八月六日法律第一二一号) 抄

Supplementary provisions (Act No. 121 of August 6, 1999) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十二年七月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from July 1, 2000; provided, however, that the provisions of the following items shall come into force as from the date provided in the following items.

五 第三条中火薬類取締法第二十八条第一項の改正規定(「防止するため、」の下に「保安の確保のための組織及び方法その他通商産業省令で定める事項について記載した」を加える部分に限る。)、同法第三十五条第一項の改正規定(「火薬庫に」を「火薬庫並びにこれらの施設における保安の確保のための組織及び方法に」に改める部分に限る。)及び同条第二項の改正規定(「適合しているかどうか」の下に「並びに第二十八条第一項の認可を受けた危害予防規程に定められた事項のうち保安の確保のための組織及び方法に係るものとして通商産業省令で定めるものを実施しているかどうか」を加える部分に限る。)、第五条及び第十条の規定並びに附則第三十一条から第三十四条まで、第四十五条から第五十条まで、第七十六条、第七十七条及び第七十九条の規定 平成十三年四月一日

(v) Among the provisions of Article 3 of this Act, those revising Article 28,

paragraph 1 of the Explosives Control Act (limited to the part adding "stating organizations and methods to ensure safety and other matters specified by the Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry" after "to prevent"), those revising Article 35, paragraph 1 of the same Act (limited to the part revising "powder magazines" to "powder magazines and organizations and methods to ensure safety at such facilities") and those revising paragraph 2 of the same Article (limited to the part adding "and whether they implement, among matters specified in the damage prevention rules approved as prescribed in Article 28, paragraph 1, matters that fall under the matters specified by the Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry as those pertaining to the organizations and methods to ensure safety" after "whether specified facilities and powder magazines conform to them", the provisions of Article 5 and Article 10 of this Act, and the provisions of Article 31 through Article 34, Article 45 through Article 50, Article 76, Article 77 and Article 79 of the supplementary provisions: April 1, 2001

第三十一条 (計量法の一部改正に伴う経過措置)

Article 31 (Transitional Measures Accompanying Partial Revision of the Measurement Act)

第五条の規定の施行の際現に同条の規定による改正前の計量法（以下「旧計量法」という。）第十六条第一項第二号イの指定を受けている者は、第五条の規定の施行の日に同条の規定による改正後の計量法（以下「新計量法」という。）第十六条第一項第二号イの指定を受けたものとみなす。

Any person who actually has, at the time of enforcement of the provisions in Article 5, a designation under Article 16 paragraph 1 item 2, a) of the Measurement Act before amendment (hereinafter referred to as the "Old Measurement Act") by the provisions in Article 5 shall be deemed to have obtained an approval under Article 16 paragraph 1 item 2,a) of the Measurement Act after amendment (hereinafter referred to as the "New Measurement Act") on the enforcement date of the provisions in Article 5.

第三十二条

Article 32

第五条の規定の施行の際現に旧計量法第二十条第一項の指定を受けている者は、第五条の規定の施行の日に新計量法第二十条第一項の指定を受けたものとみなす。

Any person who actually has, at the time of enforcement of the provisions in Article 5, a designation under Article 20 paragraph 1 of the Old Measurement Act shall be deemed to have obtained a designation under Article 20 paragraph 1 of the New Measurement Act on the enforcement date of the provisions in Article 5.

第三十三条

Article 33

第五条の規定の施行の際現に旧計量法第百十七条第一項の指定を受けている者は、第五条の規定の施行の日に新計量法第百十七条第一項の指定を受けたものとみなす。

Any person who actually has, at the time of enforcement of the provisions in Article 5, a designation under Article 117 paragraph 1 of the Old Measurement Act shall be deemed to have obtained a designation under Article 117 paragraph 1 of the New Measurement Act on the enforcement date of the provisions in Article 5.

第三十四条

Article 34

第五条の規定の施行の際現に旧計量法第百三十五条第一項の指定を受けている者は、第五条の規定の施行の日に新計量法第百三十五条第一項の指定を受けたものとみなす。

Any person who actually has, at the time of enforcement of the provisions in Article 5, a designation under Article 135 paragraph 1 of the Old Measurement Act shall be deemed to have obtained a designation under Article 135 paragraph 1 of the New Measurement Act on the enforcement date of the provisions in Article 5.

第六十八条 (処分等の効力)

Article 68 (Effect of Disposition, etc.)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Any disposition, proceeding or other act which has been made in accordance with the provisions of respective Acts before amendment (including any order thereof; hereinafter the same in this Article) before the enforcement of this Act (or the provisions in each item of Article 1 of the supplementary provisions in the case where such provisions are applicable) and for which the equivalent provisions are provided in respective Acts after amendment shall, unless otherwise stipulated in this supplementary provisions, be deemed to have been made in accordance with such equivalent provisions of respective Acts after amendment.

第六十九条 (罰則の適用に関する経過措置)

Article 69 (Transitional Measures concerning Application of Penal Provisions)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前（製品安全協会については附則第十条の規定によりなお効力を有することとされる旧消費生活用製品安全法の規定の失効前、高圧ガス保安協会については附則第三十条の規定によりなお効力を有することとされる旧高圧ガス保安法の規定の失効前）にした行為及びこの附

則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

The application of penal provisions to any act which has been committed before the enforcement of this Act (or the provisions in each item of Article 1 of the supplementary provisions in the case where such provisions are applicable) (or before the expiration of the validity of the provisions of the previous Consumer Product Safety Act to be regarded as still enforceable under the provisions of Article 10 of the supplementary provisions, in the case of acts by the Consumer Product Safety Association, or before the expiration of the validity of the provisions of the previous High Pressure Gas Safety Act to be regarded as still enforceable under the provisions of Article 30 of the supplementary provisions, in the case of acts by the High Pressure Gas Safety Institute) as well as to any act which has been committed after the enforcement of this Act and is required by the provisions of this supplementary provisions to be disposed in consideration of similar previous cases, shall be still treated in consideration of similar previous cases.

第七十条 （その他の経過措置の政令への委任）

Article 70 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

附則第二条から第九条まで及び第十四条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Articles 2 through 9 and Articles 14 through the preceding Article of the supplementary provisions, any transitional measure necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) shall be provided by Cabinet Order.

附 則 （平成十一年一月二二日法律第一六〇号） 抄

Supplementary provisions (Act No. 160 of December 22, 1999) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

This Act (excluding Articles 2 and 3) shall come into force as from January 6, 2001; provided, however, that the provisions of each of the following items shall come into force as from the date provided in each of the following items.

附 則 （平成十一年一月二二日法律第二〇三号） 抄

Supplementary provisions (Act No. 203 of December 22, 1999) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、附則第八条から第十条まで及び第十二条の規定は、同日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from January 6, 2001; provided, however, that the provisions of Articles 8 through 10 and Article 12 of the supplementary provisions shall come into force as from the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the said date.

第十条 (計量法の一部改正に伴う経過措置)

Article 10 (Transitional Measures accompanying Partial Amendment of Measurement Act)

1 前条の規定の施行前に同条の規定による改正前の計量法（以下この条において「旧法」という。）の規定により経済産業大臣がした承認その他の処分であって、同条の規定の施行により研究所がすることとなるものは、同条の規定による改正後の計量法（以下この条において「新法」という。）の規定により研究所がした承認その他の処分とみなす。

(1) Any approval or any other disposition which has been actually made, before the enforcement of the provisions in the preceding Article by the Minister of Economy, Trade and Industry in accordance with the provisions of the Measurement Act before amendment (hereinafter in this Article referred to as the "Old Act") by the provisions in the preceding Article and is to be made, after the enforcement of the provisions in the preceding Article by the AIST, shall be deemed to have been made by the AIST in accordance with the provisions of the Measurement Act after amendment (hereinafter in this Article referred to as the "New Act") by the provisions in the same Article.

2 前条の規定の施行の際現に旧法の規定により経済産業大臣に対してされている申請であって、同条の規定の施行により研究所に対してされることとなるものは、新法の規定により研究所に対してされた申請とみなす。

(2) Any application which has been filed by the time of the enforcement of the provisions in the preceding Article with the Minister of Economy, Trade and Industry in accordance with the provisions of the Old Act, and is to be filed after the enforcement of the provisions in the preceding Article, the AIST shall be deemed to have been filed with the AIST in accordance with the provisions of the New Act.

3 前条の規定の施行前に旧法の規定により経済産業大臣に対して届出をしなければならない事項であって、同条の規定の施行により研究所に対して届出をしなければならないもののうち、同条の規定の施行の日前にその届出がされていないものについては、これを、同条の規定の施行後は、新法の規定により研究所に対して届出をしなければならない事項についてその届出がされていないものとみなして、新法の規定を適用す

る。

- (3) Any matter required to be notified before the enforcement of the provisions in the preceding Article to the Minister of Economy, Trade and Industry in accordance with the provisions of the Old Act and to be notified after the enforcement of the provisions in the preceding Article to the AIST, which has not yet been so notified before the enforcement date of the provisions in the preceding Article, shall be regarded after the enforcement of the provisions in the preceding Article, as not having been notified to the AIST in accordance with the provisions of the New Act and subject to the application of the provisions of the New Act.

第十一条 （政令への委任）

Article 11 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から第七条まで及び前条に定めるもののほか、研究所の設立に伴い必要な経過措置その他この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Articles 2 through 7 and the preceding Article of the supplementary provisions, any transitional measure necessary for the establishment of the AIST and for the enforcement of this Act shall be provided by Cabinet Order.

附 則 （平成十一年一月二二日法律第二〇四号） 抄

Supplementary provisions (Act No. 204 of December 22, 1999) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、附則第八条から第十九条までの規定は、同日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from January 6, 2001; provided, however, that the provisions of Articles 8 through 19 of the supplementary provisions shall come into force as from the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the said date.

第十八条 （計量法の一部改正に伴う経過措置）

Article 18 (Transitional Measures accompanied by Partial Amendment of Measurement Act)

- 1 前条の規定の施行前に改正前の計量法（以下「旧計量法」という。）第四百四十三条の規定により経済産業大臣がした認定は、改正後の計量法（以下「新計量法」という。）第四百四十三条の規定により機構がした認定とみなす。

- (1) Any accreditation which has been made before the enforcement of the provisions in the preceding Article by the Minister of Economy, Trade and Industry

in accordance with the provisions of Article 143 of the Measurement Act before amendment (hereinafter referred to as the "Old Measurement Act"), shall be deemed to have been made by the NITE in accordance with the provisions of Article 143 of the Measurement Act after amendment (hereinafter referred to as the "New Measurement Act").

- 2 前条の規定の施行前に旧計量法第百四十七条第一項(認定事業者に係る部分に限る。)の規定により経済産業大臣により報告が求められた事項で、前条の規定の施行の日前にその報告が行われていないものについては、新計量法第百四十七条第一項の規定により機構により報告が求められたものとみなす。
- (2) Any matter required to be notified before the enforcement of the provisions in the preceding Article to the Minister of Economy, Trade and Industry in accordance with the provisions of Article 147 paragraph 1 of the Old Measurement Act (limited to the provisions concerning accredited enterprises), which has not yet been notified before the enforcement date of the provisions in the preceding Article, shall be deemed to be required to be notified to the NITE in accordance with the provisions of Article 147 paragraph 1 the New Measurement Act.
- 3 前条の規定の施行の際現に旧計量法第百四十三条の規定により経済産業大臣に対してされている申請は、新計量法第百四十三条の規定により機構に対してされた申請とみなす。
- (3) Any application which has been actually filed by the time of the enforcement of the provisions in the preceding Article with the Minister of Economy, Trade and Industry in accordance with the provisions of Article 143 of the Old Measurement Act, shall be deemed to have been filed with the NITE in accordance with the provisions of Article 143 of the New Measurement Act.
- 4 前条の規定の施行前に旧計量法第百四十六条において準用する旧計量法第六十五条の規定により経済産業大臣に対して届出をしなければならない事項で、前条の規定の施行の日前にその届出がされていないものについては、これを新計量法第百四十六条において準用する新計量法第六十五条の規定により機構に対して届出をしなければならない事項について届出がされていないものとみなして、新計量法の規定を適用する。
- (4) Any matter required to be notified before the enforcement of the provisions in the preceding Article to the Minister of Economy, Trade and Industry in accordance with the provisions of Article 65 of the Old Measurement Act which applies correspondingly under Article 146 of the Old Measurement Act which has not yet been so notified before the enforcement date of the provisions of the preceding Article, shall be deemed not to have been notified to the NITE in accordance with the provisions of Article 65 of the New Measurement Act which applies correspondingly under the provisions of Article 146 of the New Measurement Act and subject to the application of the provisions of the New Measurement Act.

第二十条 （罰則に関する経過措置）

Article 20 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第二十一条 （政令への委任）

Article 21 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から第七条まで、第九条、第十一条、第十八条及び前条に定めるもののほか、機構の設立に伴い必要な経過措置その他この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Articles 2 through 7, Article 9, Article 11, Article 18 and the preceding Article of the supplementary provisions, any transitional measure necessary for the establishment of the NITE and for the enforcement of this Act shall be provided by Cabinet Order.

附 則 （平成十一年一月二二日法律第二二〇号） 抄

Supplementary provisions (Act No. 220 of December 22, 1999) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律（第一条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

This Act (excluding Article 1) shall come into force as from January 6, 2001.

第四条 （政令への委任）

Article 4 (Delegation to Cabinet Order)

前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な事項は、政令で定める。

In addition to what is provided for in the preceding two Articles, any matter necessary for the enforcement of this Act shall be provided by Cabinet Order.

附 則 （平成十二年五月三十一日法律第九一号）

Supplementary provisions (Act No. 91 of May 31, 2000)

1 （施行期日）

(1) (Effective Date)

この法律は、商法等の一部を改正する法律（平成十二年法律第九十号）の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the enforcement date (April 1, 2001) of the Act to Partially Amend the Commercial Code, etc. (Act No. 90 of 2000).

附 則 （平成一三年六月二〇日法律第五四号）

Supplementary provisions (Act No. 54 of June 20, 2001)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次条の規定は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date prescribed by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation; provided, however, that the provisions of the next Article shall come into force as from the date prescribed by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation.

第二条 （準備行為）

Article 2 (Preparatory Act)

この法律による改正後の計量法（以下「新法」という。）第百二十一条の二の指定及びこれに関し必要な手続その他の行為は、この法律の施行前においても、新法の例によりすることができる。

Any designation under Article 121-2 of the Measurement Act revised by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") and any necessary proceeding or other act thereof may be made before the enforcement of this Act in accordance with the provisions of the New Act.

第三条 （経過措置）

Article 3 (Transitional Measures)

この法律の施行の際現にこの法律による改正前の計量法第百七条の登録を受けて計量証明の事業を行っている者であつて当該事業が新法第百九条第三号に規定する事業に該当するものは、この法律の施行の日から起算して一年を経過する日（当該期間内に新法第百七条の規定による登録の拒否の処分があつたときは、当該処分のあつた日）までの間は、新法第百七条の規定にかかわらず、当該計量証明の事業を行うことができる。その者が当該期間内に新法第百八条の登録の申請をした場合において、当該期間を経過したときは、当該申請について登録又は登録の拒否の処分があるまでの間も、同様とする。

Any person who, at the time of enforcement of this Act, is actually engaged in the business of measurement certification with a registration under Article 107 of the Measurement Act prior to the revision by this Act and whose business falls under Article 109 item 3 of the New Act may, until the date no later than one year from the date of promulgation of this Act (or until the date of rejection of such registration if such registration has been so rejected, within the above period, under the provisions of Article 107 of the New Act), perform such business of measurement certification

notwithstanding the provisions of Article 107 of the New Act. In the case where such person has, within the above period, applied for a registration under Article 108 of the New Act and the above period has elapsed, the same shall apply until the registration under such application has been accepted or rejected.

第四条 （政令への委任）

Article 4 （Delegation to Cabinet Order）

前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in the preceding two Articles, any transitional measure necessary for the enforcement of this Act shall be provided by Cabinet Order.

第五条 （検討）

Article 5 （Review）

政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

After five years have passed from the enforcement of this Act, the government shall, if deemed necessary in consideration of the enforcement status of the New Act, review the provisions of the New Act and take necessary measures based on the result thereof.

附 則 （平成一五年六月一一日法律第七六号） 抄

Supplementary provisions (Act No. 76 of June 11, 2003) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 （Effective Date）

この法律は、平成十六年三月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from March 1, 2004; provided, however, that the provisions of each of the following items shall come into force as from the date provided in each of the following items.

一 附則第十三条の規定 公布の日

(i) The provisions of Article 13 of the supplementary provisions: the Day of Promulgation

二 附則第三条第一項、第四条第一項、第五条第一項、第六条第一項、第七条第一項、第八条第一項及び第九条第一項の規定 平成十五年十月一日

(ii) The provisions of Article 3, paragraph 1, Article 4, paragraph 1, Article 5, paragraph 1, Article 6, paragraph 1, Article 7, paragraph 1, Article 8, paragraph

1 and Article 9, paragraph 1 of the supplementary provisions: October 1, 2003
三 第一条、次条及び附則第十四条の規定 平成十八年三月三十一日までの間において政令で定める日

(iii) The provisions of Article 1 and the following Article of this Act and the provision of Article 14 of the supplementary provisions: the date prior to March 31, 2006 specified by Cabinet Order

第二条 (計量法の一部改正に伴う経過措置)

Article 2 (Transitional Measures accompanying Partial Amendment of Measurement Act)

第一条の規定の施行の際現に同条の規定による改正前の計量法第百四十三条の認定を受けている者は、第一条の規定の施行の日から起算して二年を経過する日又は当該認定を受けた日から起算して同条の規定による改正後の計量法（以下「新計量法」という。）第百四十四条の二第一項の政令で定める期間を経過する日のいずれか遅い日までの間は、新計量法第百四十三条第一項の登録を受けているものとみなす。

Any person who actually has, at the time of enforcement of the provisions in Article 1, an accreditation under Article 143 of the Measurement Act before amendment by the provisions in Article 1, shall be deemed, until the date not later than two years from the date of enforcement of the provisions in Article 1 or the last date of the period prescribed by the Cabinet Order under Article 144-2 paragraph 1 of the Measurement Act after amendment by the provisions in Article 1 (hereinafter referred to as the "New Measurement Act") which commences from the date of such accreditation, whichever comes later, to have an accreditation under Article 143 paragraph 1 of the New Measurement Act.

第十一条 (処分等の効力)

Article 11 (Effect of Disposition, etc.)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であって、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Any disposition, proceeding or other act which has been made in accordance with the provisions of respective Acts before amendment (including any order thereof; hereinafter the same in this Article) before the enforcement of this Act (or the provisions in each item of Article 1 of the supplementary provisions in the case where such provisions are applicable) and for which the equivalent provisions are provided in respective Acts after amendment, shall, unless otherwise stipulated in this supplementary provisions, be deemed to have been made in accordance with such equivalent provisions of respective Acts after amendment.

第十二条 （罰則の適用に関する経過措置）

Article 12 (Transitional Measures concerning Application of Penal Provisions)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

The application of the penal provisions to any act which has been committed before the enforcement of this Act (or the provisions in each item of Article 1 of the supplementary provisions in the case where such provisions are applicable) as well as to any act which has been committed after the enforcement of this Act and is required by the provisions of this supplementary provisions to be disposed in consideration of similar previous cases, shall be still governed by similar previous cases.

第十三条 （政令への委任）

Article 13 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 through the preceding Article of the supplementary provisions, any transitional measure necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) shall be provided by Cabinet Order.

附 則 （平成一八年三月三十一日法律第一〇号） 抄
Supplementary Provisions (No. 10 of March 31, 2006) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十八年四月一日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 2006.

第二百十一条 （罰則に関する経過措置）

Article 211 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあつては、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act (with regard to the provisions listed in the items of Article 1

of the Supplementary Provisions, those provisions; hereinafter the same shall apply in this Article) and acts committed after the enforcement of this Act in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

第二百十二条 (その他の経過措置の政令への委任)

Article 212 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in the Supplementary Provisions, transitional measures for the enforcement of this Act shall be provided by Cabinet Order.

別表第一 (第三条関係)

Appended table 1 (Re: Article 3)

物象の状態の量	計量単位
Quantity of State	of Measurement unit
Physical Phenomena	
長さ	メートル
Length	meter
質量	キログラム グラム トン
Mass	kilogram, gram, ton
時間	秒 分 時
Time	second, minute, hour
電流	アンペア
Electric current	ampere
温度	ケルビン セルシウス度又は度
Temperature	Kelvin, Celsius degree or degree
物質質量	モル
Amount of substance	mole
光度	カンデラ
Luminous intensity	candela
角度	ラジアン 度 秒 分
Angle	radian, degree, second, minute
立体角	ステラジアン
Solid angle	steradian
面積	平方メートル
Area	square meter
体積	立方メートル リットル
Volume	cubic meter, liter
角速度	ラジアン毎秒

Angular velocity 角加速度	radian per second ラジアン毎秒毎秒
Angular acceleration 速さ	radian per second squared メートル毎秒　メートル毎時
Velocity 加速度	meter per second, meter per hour メートル毎秒毎秒
Acceleration 周波数	meter per second squared ヘルツ
Frequency 回転速度	hertz 毎秒　毎分　毎時
Speed of revolution 波数	per second, per minute, per hour 毎メートル
Wave number 密度	per meter キログラム毎立方メートル　グラム毎立方メートル　グラム
Density	毎リットル kilogram per cubic meter, gram per cubic meter, gram per liter
力	ニュートン
Force	newton
力のモーメント	ニュートンメートル
Moment of force	newton meter
圧力	パスカル又はニュートン毎平方メートル　バール
Pressure	pascal or newton per square, bar
応力	パスカル又はニュートン毎平方メートル
Stress	pascal or newton per square meter
粘度	パスカル秒又はニュートン秒毎平方メートル
Viscosity	pascal second or newton second per square meter
動粘度	平方メートル毎秒
Kinematic viscosity	square meter per second
仕事	ジュール又はワット秒　ワット時
Work	joule or watt second, watt hour
工率	ワット
Power	watt
質量流量	キログラム毎秒　キログラム毎分　キログラム毎時　グラム
Mass flow rate	毎秒　グラム毎分　グラム毎時　トン毎秒　トン毎分　トン 毎時 kilogram per second, kilogram per minute, kilogram per hour, gram per second, gram per minute, gram per hour, ton per second, ton per minute, ton per hour
流量	立方メートル毎秒　立方メートル毎分　立方メートル毎時

Flow rate	リットル毎秒 リットル毎分 リットル毎時 cubic meter per second, cubic meter per minute, cubic meter per hour, liter per second, liter per minute, liter per hour
熱量	ジュール又はワット秒 ワット時
Amount of heat	joule or watt second, watt hour
熱伝導率	ワット毎メートル毎ケルビン又はワット毎メートル毎度
Thermal conductivity	watt per meter Kelvin or watt per meter degree
比熱容量	ジュール毎キログラム毎ケルビン又はジュール毎キログラム毎度
Specific heat capacity	joule per kilogram Kelvin or joule per kilogram degree
エントロピー	ジュール毎ケルビン
Entropy	joule per Kelvin
電気量	クーロン
Amount of electricity	coulomb
電界の強さ	ボルト毎メートル
Electric field strenght	volt per meter
電圧	ボルト
Voltage	volt
起電力	ボルト
Electromotive force	volt
静電容量	ファラド
Capacitance	farad
磁界の強さ	アンペア毎メートル
Magnetic field strength	ampere per meter
起磁力	アンペア
Magnetomotive force	ampere
磁束密度	テスラ又はウェーバ毎平方メートル
Magnetic flux density	tesla or weber per square meter
磁束	ウェーバ
Magnetic flux	weber
インダクタンス	ヘンリー
Inductance	Henry
電気抵抗	オーム
Electric resistance	ohm
電気のコンダクタンス	ジーメンズ
Electric conductance	siemens
インピーダンス	オーム
Impedance	ohm
電力	ワット

Electric power	watt
電力量	ジュール又はワット秒　ワット時
Amount of electric power	joule or watt second, watt hour
電磁波の電力密度	ワット毎平方メートル
Electric power density of	watt per square meter
Electromagnetic wave	
放射強度	ワット毎ステラジアン
Radiant intensity	watt per steradian
光束	ルーメン
Luminous flux	lumen
輝度	カンデラ毎平方メートル
Luminance	candela per square meter
照度	ルクス
Illuminance	lux
音響パワー	ワット
Acoustic power	watt
濃度	モル毎立方メートル　モル毎リットル　キログラム毎立方メ ートル　グラム毎立方メートル　グラム毎リットル
Concentration	mole per cubic meter, mole per liter, kilogram per cubic meter, gram per cubic meter, gram per liter
中性子放出率	毎秒　毎分
Neutron emission rate	per second, per minute
放射能	ベクレル　キュリー
Radioactivity	becquiel, curie
吸収線量	グレイ　ラド
Absorbed dose	gray, rad
吸収線量率	グレイ毎秒　グレイ毎分　グレイ毎時　ラド毎秒　ラド毎分
Absorbed dose rate	ラド毎時 gray per second, gray per minute, gray per hour, rad per second, rad per minute, rad per hour
カーマ	グレイ
Kerma	gray
カーマ率	グレイ毎秒　グレイ毎分　グレイ毎時
Kerma rate	gray per second, gray per minute, gray per hour
照射線量	クーロン毎キログラム　レントゲン
Exposure	coulomb per kilogram, roentgen
照射線量率	クーロン毎キログラム毎秒　クーロン毎キログラム毎分　ク ーロン毎キログラム毎時　レントゲン毎秒　レントゲン毎分
Exposure rate	レントゲン毎時 coulomb per kilogram second, coulomb per kilogram

	minute, coulomb per kilogram hour, roentgen per second, roentgen per minute, roentgen per hour
線量当量	シーベルト レム
Dose equivalent	sievert, rem
線量当量率	シーベルト毎秒 シーベルト毎分 シーベルト毎時 レム毎
Dose equivalent rate	秒 レム毎分 レム毎時 sievert per second, sievert per minute, sievert per hour, rem per second, rem per minute, rem per hour

別表第二 (第四条関係)

Appended table 2 (Re: Article 4)

物象の状態の量	計量単位
Quantity of State	Measurement unit
of Physical	Phenomena
無効電力	ヴァール
Reactive electric var	power
皮相電力	ボルトアンペア
Apparent electric voltampere	power
無効電力量	ヴァール秒 ヴァール時
Reactive electric var second, var hour	energy
皮相電力量	ボルトアンペア秒 ボルトアンペア時
Apparent electric voltampere second, votampere hour	energy
電磁波の減衰量	デシベル
Attenuation of decibel	electromagnetic
wave	
音圧レベル	デシベル
Acoustic pressure decibel	level
振動加速度レベル	デシベル
Oscillating decibel	acceleration level

別表第三 (第四条関係)

Appended table 3 (Re: Article 4)

物象の状態の量 計量単位

Quantity of Measurement unit

State of Physical

Phenomena

回転速度 回毎分 回毎時

Revolution speed revolution per minute, revolution per hour

圧力 気圧

Pressure atmospheric pressure

粘度 ポアズ

Viscosity poise

動粘度 ストークス

Kinematic stokes

viscosity

濃度 質量百分率 質量千分率 質量百万分率 質量十億分率 質量一兆分率
Concentration 率 質量千兆分率 体積百分率 体積千分率 体積百万分率 体積十億分率 体積一兆分率 体積千兆分率 ピーエッチ

percent by mass, parts per thousand by mass, parts per million by mass, parts per billion by mass, parts per trillion by mass, parts per quadrillion by mass, percent by volume, parts per thousand by volume, parts per million by volume, parts per billion by volume, parts per trillion by volume, parts per quadrillion by volume, pH